

• YATICHANÑA ARU PIRWA •

Aymara

VOCABULARIO PEDAGÓGICO
AIMARA



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos



Gurriculo
Nacional

• YATICHAÑA ARU PIRWA •

Aymara

VOCABULARIO PEDAGÓGICO
AIMARA



PERÚ

Ministerio
de Educación



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Yatichaña aru pirwa

Vocabulario pedagógico aimara

Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología, Cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.minedu.gob.pe

Primera edición digital, 2021

Elaboración de contenido: Felipe Huayhua Pari

Revisión de contenido: Brígida Dionicia Peraza Cornejo, Roger Ricardo Gonzalo Segura

Revisión lingüística: Felipe Huayhua Pari

Validación participativa:

Taller de Revisión del Manual de Escritura de la Lengua Originaria Aimara (Puno 2014): Alberto Pacoricón Apaza, Carlos Percy Zaga Llanque, Dany Irene Choquehuanca Roque, Delfín Enrique Ponce Centeno, Edgar Manuel Escobar Nina, Edgar Vargas Cayo, Eli Dávalos Ibañez, Crisóstomo Maquera, Felipe Huayhua Pari, Hernán Pedro Ticona Sosa, Jesusa Condori Mamani, José Marcial Mamani Condori, Juan Choquehuanca Mamani, Julián Mamani Condori, Leandro Chambilla Zegarra, Mario Cutipa Quispe, Mario Zaga Llanque, Moisés Suxo Yapuchura, Néstor Astete Barrientos, Pedro Enrique González Juárez, Rody Ewerth Chevarría Ccaccallaca, Roger Ricardo Gonzalo Segura, Serapio Quinto Machaca, Vicenta Bertha Mamani Lorenzo

I Taller de Estandarización y Normalización del Léxico Pedagógico Aimara para el Área de Comunicación (Puno-2018): Alan Ever Mamani Mamani, Alexander Quispe Maron, Brisayda Aruhuanca Chahuares, Carmen Choquehuanca Roque, Carmen Ramos Arpasi, Daniel Ccaso Anahua, Edgar Quispe Chambi, Edgar Varga Cayo, Edwin Wilson Banegas Flores, Elmer Banegas Flores, Ernesto Huichi Fernández, Eulalia Ramos Ccopa, Fani Laura Gomez Condori, Felipe Huayhua Pari, Graciela Beatriz López Nahuincha, Hugo Graviel Jilaja Huiche, Jaime Huanca Quispe, Jaime Nina Acero, Julia Judith Quispe Supo, Julián Mamani Condori, Justo P. Rivera Huanca, Marleny Mollehuana Paredes, Marta Luque Cruz, Mauro Aruhuanca Bermejo, Miriam Haydee Jiménez Mita, Nilda Quispe Rafael, Raúl López Quispe, Saturnino Callo Ticona, Sixto Marca Ramírez, Yaned Flores Cahuana

II Taller de Estandarización y Normalización del Léxico Pedagógico Aimara para el Área de Comunicación (Lima-2018): Arocutipa Saira Milusca, Brígida Huahualuque Mamani, Brisayda Aruhuanca Chahuares, Cintya Belinda Carcasi Luque, Claudia Cecilia Candia Chambi, Daniel Quispe Machaca, Débora Baltazar Aruquipa, Edi Escobar Maquera, Felipe Huayhua Pari, Florentina Ramos Cutipa, Germana Aruquipa Achu, Gladys Mamani Gutiérrez, Jaime Edilberto Huanca Quispe, Juan Alberto Flores Escarcena, Leoncio Seje Mamani, María Huayhua Huayhua, María Ramos, Marta Luque Cruz, Mery Estefany Cruz Mamani, Moisés Suxo Yapuchura, Nilda Quispe Rafael, Nilthon Pari Coaquira, Raúl López Quispe, Walter Escobar Cotrado

Mesa de Validación para el Vocabulario Pedagógico Aimara del Área de Matemática (Lima-2020): Alfredo Pachó Mamani, Brígida Dionicia Peraza Cornejo, Edgar Vargas Cayo, Gladys Condori Coaquira, Julián Mamani Condori.

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB): Marleny Rodríguez Agüero

Diseño y diagramación: Renato López Prieto

Cuidado de edición: Marleny Rodríguez Agüero

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-00577.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Contenido

Presentación (DEIB/DIGEIBIRA)	5
Introducción	6
Símbolos y abreviaturas	11
Apuntes sobre la escritura aimara	12
1. El alfabeto oficial	12
2. Reglas básicas de escritura para normalizar el léxico pedagógico aimara	13
3. La construcción de una terminología pedagógica	14
Parte I Aymara - Castellano	17
Área de Comunicación	18
Área de Matemática	35
Parte II Castellano - Aymara	53
Área de Comunicación	54
Área de Matemática	63
Parte III Palabras propias del aimara, préstamos y neologismos	73
Área Personal social y Ciencia y tecnología	74
Janchina sutipa - Partes del cuerpo humano	74
Usunaka - Enfermedades	83
Ayllu - Comunidad	88
Jaqinaka wilamasi - Personas y parentesco	89
Alakipa - Comercio	94
Q'uchuñanaka, phusawinaka - Fiestas e instrumentos musicales	94

Lup'ña - Religión	98
Utachawi, jukirinaka - Vivienda, construcciones y utensilios	104
Manq'aña - Alimentación	110
Isinaka - Vestimenta	113
Uywanaka - Animales	116
Jamach'a - Aves	116
Ñuñurinaka - Mamíferos	119
Aychamanq'iri - Carnívoros	121
Challwa, asiru, jamp'ato - Peces, reptiles y batracios	121
Jani ch'akhani - Invertebrados	122
Alinaka - vegetales	124
Qullanaka - Medicinas	126
Quranaka /Jach'uñaka - Plantas forrajeras	133
Juyranaka - Vegetales de consumo humano	135
Pacha jukiri - Minerales	141
Uraqiwja, pachajala - Clima y fenómenos telúricos	143
Alaxpacha / Wara wara - Cielo / Estrellas	144
Uraqiwja - Topografía / Yapuchaña - Agricultura	145
Anataña - Juegos	150
Kunapachäwi - Adverbios de tiempo	151
Simanana urupa - Días de la semana	156
Marana phaxsipa - Meses del año	157
Phaxsina uñtasipa - Fases de la luna	157
Saminaka - Colores	158
Bibliografía	159

Presentación

Estimada maestros y maestras:

La implementación de la política de educación intercultural bilingüe (EIB), a través del Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MOSEIB), implica contar con un conjunto de normas, así como herramientas lingüísticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira), viene elaborando estas herramientas que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

Yatichaña aru pirwa o Vocabulario Pedagógico Aimara es una herramienta lingüística que permitirá a los docentes de escuelas EIB tener información sobre la terminología técnico-pedagógica en su lengua originaria y poder usarla en el desarrollo de su práctica docente, tanto a nivel oral como escrito. De esta forma podremos avanzar en la construcción de estilos escritos que se vayan estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua indígena. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria, ya sea esta como lengua materna o segunda lengua de los estudiantes.

El presente material es el resultado de un trabajo conjunto entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas y especialistas EIB, construido a partir de las experiencias de escritura desarrolladas hasta la fecha.

Ponemos a disposición de ustedes: maestros y maestras de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo aimara, para que sea un material de consulta permanente sobre la terminología pedagógica de esta lengua. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes y desarrolla competencias lingüísticas y comunicativas en ella, contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el MSEIB, en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.

Introducción

Antes que el Ministerio de Educación del Perú oficializara los alfabetos de las lenguas quechua y aimara, en el año 1985 con Resolución Ministerial 1218-85-ED; el año 1983, en la ciudad de Cochabamba, con el aval de las instituciones del estado boliviano, en la que participó el INIDE y el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural de Puno, se acordó el “alfabeto único” para las lenguas quechua y aimara, que se aprobó, finalmente, con el Decreto Supremo N° 20227 , un 9 de mayo de 1984. A partir de ello, en ese mismo año, en el Perú se realizó el “Taller de Escritura de las Lenguas Quechua y Aimara”, para evaluar el alfabeto quechua que fue oficializado el año 1975. En este taller, junto con las universidades nacionales San Cristóbal de Huamanga y Mayor de San Marcos, además de otras organizaciones indígenas aimara, se acordó usar el “alfabeto único” aprobado en Bolivia, con la única diferencia importante de hacer uso de tres vocales (<a>, <i>, <u>) y no cinco, donde las vocales largas se representarían haciendo uso de la diéresis (<ä>, <ï>, <ü>). Del mismo modo, se acordó la grafía <j> para el aimara y <h> para el quechua, como representación gráfica de la consonante fricativa glotal.

Continuando con el proceso de la normalización, el Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe, organizó el “Taller de Revisión del Manual de Escritura Aimara”, dentro del marco del proceso de normalización de su escritura, por tanto, en la ciudad de Chucuito de la región Puno, los días 6, 7, 8 y 9 de noviembre de 2014, donde asistieron docentes bilingües de las regiones de Puno, Moquegua y Tacna, así como, lingüistas especialistas en la lengua originaria aimara (Felipe Huayhua y Roger Segura), se consolidó la elaboración del manual, documento en el que se reflejan los consensos con respecto a la escritura uniforme, tanto del uso de las grafías y la unificación escrituraria de los sufijos que presentan variedad al nivel del habla. Del mismo modo, se normó los recursos ortográficos y el cuidado de los aspectos sintácticos y textuales del aimara, así como acuerdos y consensos en torno a la terminología técnica pedagógica para el área de Comunicación, la misma que se ha ido implementando en los materiales educativos publicados por la DEIB y se siguió desarrollando en la publicación de la “Gramática Pedagógica Aimara”, publicada el año 2017.

Posteriormente, durante el año 2018 se realizaron dos talleres, en el marco del proyecto “Normalización del Léxico Pedagógico Aimara” dirigido por el lingüista Felipe Huayhua, como miembro académico de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. El primero, los días 15, 16, 17 y 18 de junio en la ciudad de Puno,

con la participación de docentes y autoridades académicas del pueblo aimara, de las regiones de Tacna, Moquegua, Puno y algunos representantes de Bolivia. Así mismo, los días 13, 14, 15 y 16 de setiembre en la ciudad de Lima se realizó el segundo taller, con maestros, dirigentes, especialistas EIB del Ministerio de Educación, docentes y estudiantes universitarios, así como, representantes de las organizaciones y colectivos aimaras. En estos espacios se analizaron los criterios para la construcción de neologismos, tales como: la acuñación, extensión semántica, rescate léxico y préstamos, así como, el aspecto de la variedad al interior del aimara y su estandarización en la escritura. Un aspecto muy importante fue el análisis del léxico pedagógico que se ha ido implementando en los materiales educativos en la lengua aimara, publicados por el Ministerio de Educación, desde el año 1983 hasta el año 2017. Cabe señalar que, como producto de estos dos talleres altamente participativos, se analizaron cerca de 500 términos implementados en las distintas publicaciones del área de Comunicación, los mismos que, finalmente, fueron consensuados de acuerdo a los criterios lingüísticos, históricos y pedagógicos.

La presente herramienta lingüística recoge todos estos términos técnicos pedagógicos que se han ido implementando y consensuando a lo largo de estas tres últimas décadas, después de la aprobación del alfabeto oficial de la lengua aimara. Si bien es cierto, muchos de estos términos, además de ser propuestos e implementados en los materiales educativos, cuentan con el análisis y aprobación mediante espacios más participativos, como los talleres mencionados, también se han consignado el léxico pedagógico propuesto por el equipo de elaboradores de los cuadernos de trabajo de las áreas de Comunicación, Matemática y Personal social y Ciencia y tecnología, elaborados para el nivel primaria, que en esta última década han tenido una producción considerable desde la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe. En este aspecto, es importante resaltar el rol de los elaboradores de materiales del pueblo aimara, que siguiendo los criterios de construcción de neologismos han propuesto y acuñado nuevos términos, que actualmente se están implementando en los cuadernos de trabajo, los mismos que el presente documento los presenta de forma sistematizada para socializarlo con los docentes bilingües aimara, siendo conscientes que todavía se necesitan abrir más espacios participativos para seguir logrando más consensos y acuerdos para la escritura normalizada de su lengua originaria.

El *Yatichaña aru pirwa* está estructurado en tres partes. **En la primera parte**, los términos están agrupados en las áreas curriculares de Comunicación y Matemática. Las entradas de cada área están organizadas en orden alfabético¹, cuyo contenido es el siguiente:

1. Considerando el orden alfabético aimara, donde las consonantes que representan a los sonidos glotalizados, van de esta manera: <p>, <ph>, <p'>; siendo válido ese orden para las consonantes que presentan el mismo caso: <t>, <th>, <t'>; <k>, <kh>, <k'> y <ch>, <chh>.<ch'>.

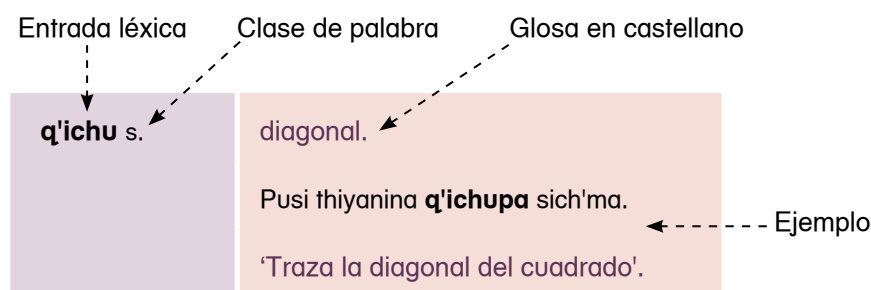
1. **Entrada léxica:** es el neologismo o palabra técnica pedagógica en aimara.

2. **Categoría gramatical:** informa si la entrada es un nombre, verbo, adjetivo o adverbio. Si es un nombre, aparece la abreviatura de *suti*: **s.** Si es un verbo, aparece la abreviatura de *aruchiri*: **ar.** Si es adjetivo, la abreviatura de *mayjachiri*: **may.** Finalmente, si es un adverbio, la abreviatura de la palabra *aruchiri mayj'ayiri*: **a.m.**

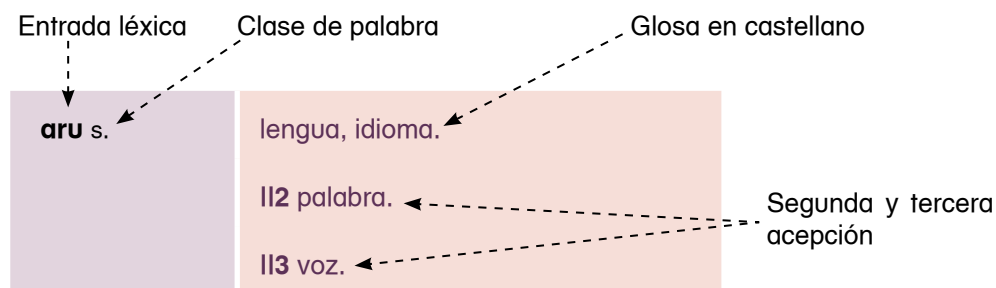
3. **Glosa:** es la forma equivalente en la lengua castellana.

4. **Ejemplo:** algunas entradas del área de Matemática llevan ejemplos, sobre todo en aquellas que presentan más de un sentido. En ese caso se consideró presentar el uso del neologismo o palabra técnica pedagógica en una oración, de acuerdo al contexto comunicativo del área y con su traducción al castellano.

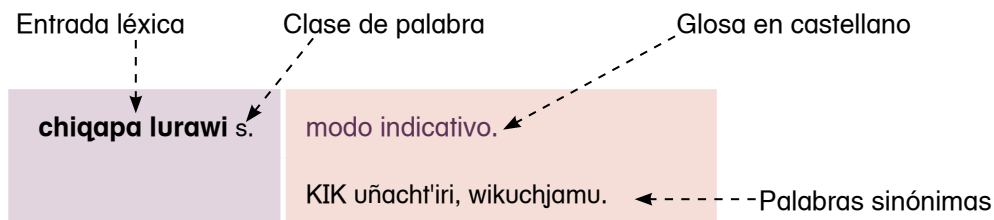
Estos elementos se ilustran en el siguiente ejemplo del área de Matemática:



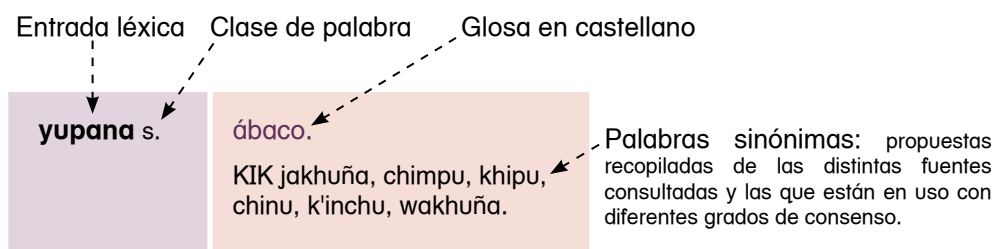
Cuando las palabras presentan más de una acepción, la información de las entradas se representan como se muestra en el siguiente ejemplo del área de Comunicación:



De igual forma, cuando las entradas en aimara presentan sinónimos, se usa la abreviatura KIK de *kikipa siri* 'sinónimo' y se presentan de acuerdo al siguiente esquema:



En este aspecto, cabe mencionar que para el área de Matemática se ha considerado como sinónimos a todas aquellas propuestas recopiladas en las distintas fuentes consultadas, poniendo como entrada léxica aquella que se considera más frecuente en el uso y que, además, cumple con los criterios de formación léxica, como en el ejemplo que sigue:

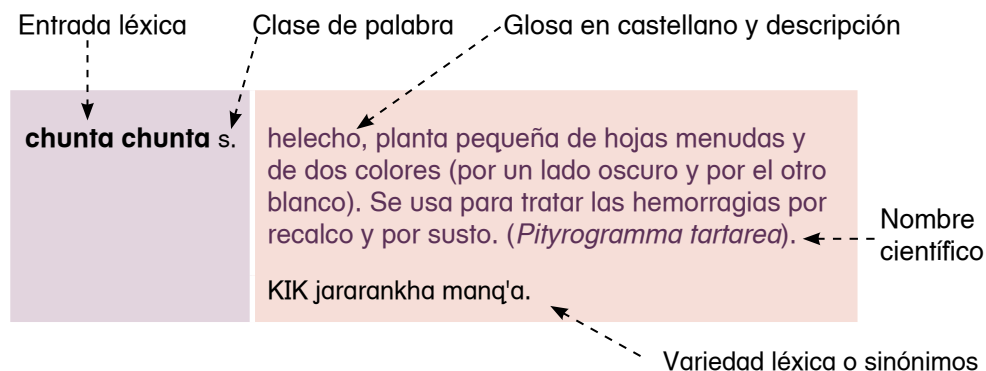


En la segunda parte, por el contrario, se presenta a la izquierda la entrada en castellano y a la derecha su equivalente en aimara.

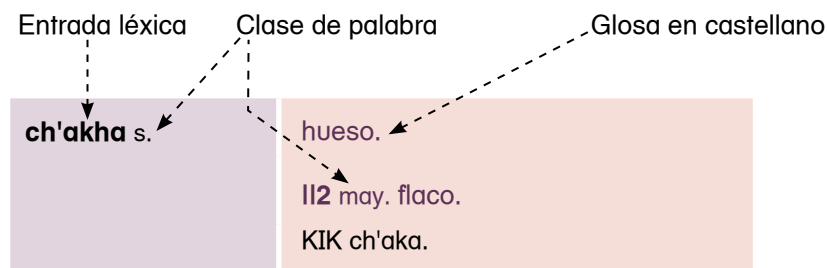
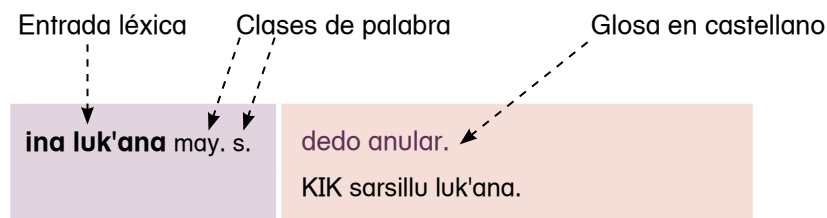
En la tercera parte, se ofrece una recopilación importante para las áreas de Personal social y Ciencia y tecnología, la misma que comprende palabras propias de la lengua aimara, así como, préstamos y neologismos. Estas palabras están ordenadas de acuerdo a campos semánticos: partes del cuerpo humano, enfermedades, comunidad, personas, comercio, fiestas e instrumentos musicales, etc. En este punto, es importante resaltar el campo semántico de plantas medicinales y curaciones, en el que se consignan definiciones y explicaciones sobre el tratamiento de las enfermedades y las propiedades medicinales de las plantas o elemento curativos de estas, reflejando los saberes y prácticas ancestrales del pueblo aimara.

En el caso de palabras que presentan más de una forma léxica se las presenta como sinónimos, ya sean estas variedades del aimara o más de una propuesta a

nivel de neologismos. Finalmente, cabe mencionar que se ha considerado el nombre científico, para el caso de la diversidad de plantas de uso comestible o medicinal, así como, de la diversidad de fauna. Las entradas de esta tercera parte se representan de la siguiente forma:



Por último, en esta tercera parte se suelen presentar entradas con más de una categoría, ya que la entrada léxica, dependiendo del contexto donde se la use, esta funcionará como nombre *suti* o como adjetivo *mayjachiri*, como se ilustran en los siguientes ejemplos:



Símbolos y abreviaturas

< >	Encierra las grafías o letras
//	Encierra las representaciones fonológicas
*	Representa una palabra mal escrita
‘ ’	Encierra los significados en castellano
{ }	Encierra morfemas
	Separa acepciones
-	Separa morfemas
()	Encierra aclaraciones

a.m.	<i>aru mayjachiri</i>	‘adverbio’
ar.	<i>aruchiri</i>	‘verbo’
KIK	<i>kikipa siri</i>	‘sinónimo’
may.	<i>mayja</i>	‘adjetivo’
s.	<i>suti</i>	‘nombre’

Apuntes sobre la escritura Aimara

1. El alfabeto oficial

El alfabeto de la lengua aimara² consta de 32 letras o grafías. De las cuales, 26 son consonantes, 3 son vocales y 3 vocales largas. Estas últimas son marcadas con la diéresis en la parte superior. A continuación, observemos las grafías oficiales y su correspondiente nomenclatura:

Grafía	Nomenclatura
<a>	a
<ä>	aa
<ch>	cha
<chh>	chha
<ch'>	ch'a
<i>	i
<ï>	ii
<j>	ja
<k>	ka
<kh>	kha
<k'>	k'a
<l>	la
<ll>	lla
<m>	ma
<n>	na
<ñ>	ña

Grafía	Nomenclatura
<p>	pa
<ph>	pha
<p'>	p'a
<q>	qa
<qh>	qha
<q'>	q'a
<r>	ra
<s>	sa
<t>	ta
<th>	tha
<t'>	t'a
<u>	u
<ü>	uu
<w>	wa
<x>	xa
<y>	ya

2. El alfabeto aimara fue oficializado mediante Resolución Ministerial Nro. 1218-85-ED el 18 de noviembre de 1985.

2. Reglas básicas de escritura para normalizar el léxico pedagógico aimara

- a. En la lengua aimara todas las palabras, raíces y sufijos terminan en vocal. Regla que se debe tener en cuenta para la adopción de préstamos. Por ejemplo:

alcohol -----> *alkula*
cucharon -----> *kucharuna*
anís -----> *anisa*

- b. Se escribe con **vocal larga**, siempre y cuando, exista un proceso de alargamiento vocálico del tipo compensatorio. Por ejemplo:

chäka < *chayaka*
kürmi < *kuyurmi*
tí < *tiji*

- c. Se escribe sin vocal larga cuando no hay procesos de alargamiento vocálico por compensación. Por ejemplo:

**asukära* debe ser *asukara*
**kiswära* debe ser *kiswara*

- d. Se debe mantener las consonantes aspiradas y glotalizadas donde exista simplificación. Por ejemplo:

**iska* debe ser *jisk'a*
**allpachu* debe ser *allphaqa*
**sartwa* debe ser *sarthwa*
**sarpan* debe ser *sarphana*

- e. Las vocales <a>, <i>, <u> desaparecen cerca a ciertos sufijos, pero no deben dejar de representarse cuando estas vocales forman parte de los verbos, nombres y adjetivos. Ejemplo:

**jupax sari* < *jupaxa sari*
**ch'iyar uta* < *ch'iyara uta*
**masüru* < *masa uru*

- f. Las palabras compuestas se deben escribir de forma adecuada, ya sean aglutinadas o separadas. En el primer caso se pueden presentar elisiones como en *nasili* de 'narizón' o *cha'makuta* 'casa oscura, donde se elide la /a/ de /cha'amaka uta/. En otros casos, en cambio, se mantendrán las vocales, como en *wila uta* de 'casa roja'.

- g. En el léxico solo se consignará raíces formadas con sufijos derivativos y no con sufijos flexivos, ya que este segundo tipo de sufijos se presenta a nivel de la sintaxis; como es el caso de los sufijos flexivos de número, persona, caso, tiempo, modo, subordinación, etc. Por ejemplo:

**libronakas* debe ser *panka*

- h. Los términos de origen castellano (préstamos) deben ser adaptados de acuerdo a las características fonológicas del aimara. Por ejemplo:

dulces	<	<i>tulsi</i>
vino	<	<i>winu</i>
iglesia	<	<i>inlisya</i>

- i. En la variación dialectal, la palabra que presenta rasgos completos y no predecibles es más conservada, por ejemplo entre *saraja* o *sar*, la última palabra es incompleta y predecible, por tanto, la forma normalizada debe ser la primera: *saraja*. Otros ejemplos son:

- Entre *jisk'a* e *iska*, la primera es conservada y completa: *jisk'a*
- Entre *qhachwa* y *qhaswa*, la primera es conservada y la segunda es simplificada, por tanto, se da preferencia a la primera: *qhachwa*
- Entre *sarapuni* y *sarapini*, la primera presenta vocales diferentes no predecibles, mientras que la segunda presenta una armonía vocálica predecible, por tanto: *sarapuni* sería la normalizada.

- j. A nivel general, se tomarán como criterios para la construcción y estandarización del léxico técnico pedagógico: **el término más conservado, genuino y completo a nivel de estructura**, es decir, sin cambios.

3. La construcción de una terminología pedagógica

Los términos técnico pedagógicos, que se presentan en este vocabulario, están constituidos, básicamente, por neologismos, términos propios de la lengua, arcaísmos y, aunque en muy pocos casos, préstamos.

Los neologismos

Para la construcción de neologismos se siguen diferentes procedimientos, tales como:

Por acuñación, dentro de este procedimiento se pueden dar los siguientes tipos:

- **Por derivación:** cuando a la raíz verbal o nominal se le añade un sufijo derivativo. En este caso se suelen usar los sufijos derivativos nominalizadores: {-ta}, {-ña}, {-iri}, {-wi}³. Los sufijos deícticos que forman verbos, nombres o ambivalentes: {-su}, {-qa}, {t'a}, {-kipa}, {-nta}, etc. Así como, los sufijos derivativos aspectuales: {-ya}, {-si} y {-chu'ki}. En el siguiente cuadro presentamos algunos ejemplos:

Raíz	Sufijo derivativo	Nueva palabra	Significado literal	Significado especializado
<i>qillqa</i>	-ta	<i>qillqata</i>	escrito	expresión escrita
<i>aru</i>	-t'a, -iri	<i>art'iri</i>	el que grita	adverbio exclamativo
<i>laki</i>	-ña	<i>lakiña</i>	escoger	seleccionar
<i>aru</i>	-su, -ta	<i>arsuta</i>	expresado hacia afuera	sintagma

- **Por composición:** se da por la unión de dos o más palabras simples, como en:

<i>nayra pacha</i>	'pretérito o tiempo pasado'
<i>chiqa k'uchu</i>	'ángulo recto'
<i>jisk'a qillqa</i>	'letra minúscula'

- **Por definición o descripción:** se crea a través de la descripción en la lengua aimara, del término de origen español, como se indica en el cuadro:

Neologismo por descripción	Significado literal	Significado especializado
<i>qhanana lurawipa</i>	trabajo de la luz	fotosíntesis
<i>uñja amuyu</i>	sentido de ver	sentido de vista
<i>llamt'a amuyu</i>	sentido de tocar	sentido de tacto

Por extensión semántica, mediante este procedimiento se pueden generar neologismos de estos dos modos:

- **Por mecanismos metafóricos:** creados a partir de la semejanza que se encuentra en algún aspecto al comparar dos objetos o entidades, tales como:

3. Los sufijos {-ña} y {-wi} van en posición final, mientras que {-ta} y {-iri} se pueden conjugar con otros sufijo, como {-ta} con {-iri} en {-tiri}; {-iri} con {-ni} en {-irini}.

Neologismo por metáfora	Significado literal	Significado especializado
<i>umak'uti</i>	gusano de agua	crustáceo
<i>lat'naqiri laq'u</i>	gusano que se arrastra	anfibio

- **Por mecanismos metonímicos:** mediante este procedimiento se establece una relación indirecta entre el neologismo y el significado especializado.

Neologismo por metonimia	Significado literal	Significado especializado
<i>ch'imi t'aqa</i>	punto fino	átomo
<i>wayuqiri jamach'i</i>	pájaro que baja	rapaz

Rescate léxico

En el presente vocabulario se usan algunos arcaísmos, es decir, palabras que se dejaron de usar en la lengua, pero que resultan pertinentes rescatarlos para su uso en los procesos pedagógicos de enseñanza y aprendizaje, tales como:

Neologismo	Significado arcaico	Significado especializado
<i>atamiri</i>	anunciador	computadora
<i>kipu/kipu</i>	sistema contable	cifra
<i>arusi</i>	que grita	mensaje
<i>chinu</i>	nudo	cifra

Préstamos

El vocabulario pedagógico aimara, aunque en menor medida, recurrió al préstamo lingüístico para su construcción. En este caso, los préstamos se tienen que adaptar a la fonología y escritura oficial de la lengua aimara, tales como:

<i>sajwana</i>	fiesta de San Juan
<i>alkula</i>	alcohol
<i>tulsi</i>	dulces
<i>yusa</i>	dios
<i>aruwi</i>	adobe
<i>inlisya</i>	iglesia
<i>iskuyla</i>	escuela (primaria)
<i>kuwarimu</i>	cuaderno
<i>kuliju/ kulijyu</i>	colegio (secundario)
<i>yukalito</i>	eucalipto
<i>inphinitiwu</i>	verbo infinitivo



Parte I

Aymara - Castellano

Área de Comunicación

a

achakaja s.	alfabeto, abecedario. KIK alphawito, qillqa arka.
achikaña ar.	pedir. KIK mayiña.
achikawi may.	imperativo. I12 s. modo imperativo. KIK kamachjamu, kamachiri.
ajanu s.	página. KIK laphi.
alayarujithiri s.	ascendente.
aliqa suti s.	sustantivo común. KIK. iña suti, ina suti.
alluxa a.m.	mucho. KIK walja, yamphi.
amta s.	memoria.
amtawi s.	acuerdo.
amu s.	silencio. KIK ch'uju.
amuya jalanuqa s.	esquema. KIK sich'suwi, amuyuta, unta, uñta.
amuya jaqthapirinaka s.	testimonial.
amuyaña ar.	imaginar, pensar. KIK amuyt'aña.

amuyatha sayt'asiña s.	debate. KIK aru qhatiyaña, parlakipawi, aruskipawi.
amuykipa s.	coordinación. KIK chikayäwi.
amuyt'a s.	compuesta.
amuyt'awi s.	categoría. I12 oración. KIK amuyu, arsuñatha, amuyt'awi, amayu.
amuytatawi s.	reflexión.
amuythapiyaña ar.	conceptualizar.
amuyu s.	idea. KIK amuya, amuyu, amuyt'a, amayu.
ancha luriri s.	frecuentativo, iterativo. KIK juk'atha juk'achiri.
apamuku s.	exceptiva.
apu sarnaqawi s.	mito.
arch'uki s.	interjección. KIK arutatayirita.
arkata phuqachiri may.	morfema ligado. KIK paqumäru julli.

arkata s. sandhi externo.

KIK patxana
chikachata.

arkaya maynitha s. oración subordinada.

KIK chintawi,
sullkachata.

arsuña s. pronunciación.

KIK jaqukipaña.

II2 ar. declamar.

KIK jarawt'aña.

arsuñawi s. lectura oral.

KIK arsuña ullawi,
arsusa ullaña,
arsuyaña.

**arsuta
ch'axjayiri** s. moderador(a).

KIK aru qhatiyawi
irpiri, apaqiri,
aruskipayiri.

arsuta qillqata s. texto argumentativo.

arsuta s. frase.

II2 sintagma.

KIK niya amuyt'awi.

arsuwi chiqá s. punto de articulación.

KIK chiqasipa.

arsuwi may. oral.

II2 s. articulación.

arsuwja s. modo de articulación.

KIK arsuwi jamu.

arsuyata jawari s. historieta.

KIK jawarilla.

art'asiri s. oración exclamativa.

KIK musphart'iri,
musphata.

art'iri s. adjetivo exclamativo.

aru jikthaptayiri s. nexo.

II2 conjunción.

KIK jikthapi.

aru julli s. morfema.

KIK phuqachiri.

aru piwra s. diccionario.

aru s. lengua, idioma.

KIK parlata aru.

II2 palabra.

II3 voz.

KIK parla, salla.

aru sixi s. vocabulario.

KIK arunaka, qillqa
arka, achika.

aru yatiwi s. lenguaje.

**aruchiri
mayjt'ayiri** s. adverbio.

aruchiri muyuwi s. conjugación.

aruchiri s. verbo.
KIK aru, parliri,
arsuri, aru chuyma.

aruchiriptaña s. verbalización.

aruchiriptayata s. sustantivo verbalizado.
KIK arurinakana
luririptata.

arukamachi s.	gramática. KIK suma lajira, aymara aru manqha.
arümacha s.	significado. KIK qillqaña chimpu, yatiyapa.
arurata s.	narración. KIK jawari.
aruru phuqachiri s.	complemento agente.
arusi s.	mensaje. KIK iwxa, yatiyawí.
arusiwi s.	discurso. KIK sawi.
aruskipaña s.	diálogo. KIK aruskipawi.
aruta amuyu s.	cuadro fonológico. KIK chanini salla wakichawi, qillqa amuyata.
aruta qillqa s.	cuadro fonético. KIK salla wakichawi, wakicha qillqa.
arujana luriri s.	oración complementaria. KIK yanapxatiri, lurata, tukatäwi.
arxata qillqa s.	entrevista. KIK jiskt'awinakampi yatxataña.
arxataña ar.	argumentar.
arxaya s.	relato. KIK nayra jaqina parlawinakapa, atami.

atamasirinaka s.	pronombre relativo. KIK sutilantinaka, apthapi, apthapiri.
atamawi s.	caso gramatical.
atintiri chimpu s.	paréntesis. KIK jist'aqa chimpu.
ch'amampi arsuña s.	consonante compleja.
ch'aqa s.	punto.
ch'iki amuyu may.	habilidad.
ch'ixi s.	agrupación.
ch'ujtaña ar.	no hablar. KIK amust'aña, amukt'aña.
ch'ulla aru s.	palabra simple. KIK turpanaka.
ch'ulla s.	sustantivo individual. II2 sustantivo simple. KIK turpanakana, sapa.
ch'ulla sallawisa s.	consonante simple. KIK jasa sallawisa.
ch'ulla siwa chimpu s.	comillas simples.
ch'umsuyata s.	conclusión. KIK qhanachata, tukuyawi.
chika s.	núcleo.
chikacha s.	compañía.

ch'

ch

chikachata s.	sintaxis. II2 sustantivo compuesto. KIK askichatanaka, maya aruru tukuyata.
chikawi s.	postposición de compañía. KIK chikañata.
chikawxa s.	vocal media. KIK chika, chikawja.
chimpunaka s.	signo de puntuación. KIK qillqaña chimpunaka, chimpu.
chimpuntaña ar.	señalar.
chimpuña ar.	marcar. II2 s. marca.
chiqa parlata s.	registro informal.
chiqa yaya s.	objeto directo.
chiqaki s.	sustantivo concreto. KIK katuñjamanaka, llamkt'añjama.
chiqapa lurawi s.	modo indicativo. KIK uñacht'iri, wikuchjamu.
chiqapa tukxatiri s.	complemento directo.
chiqaru amuyt'a s.	voz activa.
chiqata s.	adverbio de lugar. KIK chiqa aruchi mayjt'ayiri, kawkipachäwi.

ch

chiqawi s.	postposición de lugar. KIK chiqata.
chuymachawi may.	afectivo. KIK umatha arkaya, uñatha arkaya.
chhaqaqa s.	apócope.
chhaqtiri s.	elisión. KIK chhaqtawi, chhaqtayawi.
ina qillqa s.	borrador. KIK phiskuri.
inasutilanti s.	pronombre indefinido.
inuqawi s.	composición.
iñawi suti s.	sustantivo propio. KIK iñawi suti.
isk'a sich'i s.	guion menor.
ist'a katuqawi s.	comprensión.
ixwa s.	recomendación. KIK ixwa.
ixwani s.	fábula. KIK ixwani.
ixwata s.	modo permisivo.
jach'a amuyu s.	idea principal. KIK nayraqata.
jach'a jisk'anki s.	hiperónimo.
jach'a qillqa s.	mayúscula. KIK jilirinaka.
jach'achiri s.	adjetivo superlativo.
jak'achiri s.	aproximativo.

chh

i

j

jakhu s.	adjetivo cardinal.
jakhuñjama suti s.	sustantivo contable.
jakhuwi s.	adjetivo numeral.
jakthapiyata s.	oración compuesta. KIK askichatanaka, ch'alu muyt'awi, jikita.
jaljawi s.	divergente. KIK pallajta.
jaljayaña ar.	clasificar. ll2 s. adjetivo partitivo.
jamu tukxatiri may.	complemento de modo.
jani jakhuñjama s.	sustantivo no contable.
jani jakhuwi may.	adjetivo indefinido.
jani makhipiri may.	intransitivo.
jani makhipiri s.	verbo infinitivo. KIK inphinitiwu.
jani qamasani s.	sustantivo inanimado. KIK jani jakirini.
jani unt'ata s.	artículo indeterminado.
jani uñja suti s.	sustantivo abstracto. KIK jani katuñjamanaka.
jani walichaña s.	detrimentativo. KIK chijichiri.
jani waytani may.	sílaba átona. KIK pisi ch'ama.

jani yiriqiri may.	sonido sordo. KIK uqara salla, jani suytiri.
janira lurkasa may.	preventivo.
jani siri s.	adverbio de negación.
janiwa siri s.	oración negativa. KIK janiwa siri, janiwa sata.
janiwsaña s.	negación.
jaqi arsuri s.	persona gramatical.
jaqi sutilanti s.	pronombre personal. KIK jaqiyiri sutilanti, jaqirinaka.
jaqina s.	narrador. KIK qhananchata qillqata.
jaqthapiri s.	conectores. KIK tupayaña arunaka.
jarawi s.	poema, poesía. KIK chapara aru, jarawi. ll2 ritmo.
jasa amuyt'awi s.	oración simple. KIK turpanaka, jasalla, llaxa amuyt'a, jasa amuyanaka, jasalla amuyu.
jach'a sich'i s.	guion mayor.
jawari atami s.	texto. KIK qillqata.

jawari s.	cuento. KIK yawari, atami, qillqata, yatiyanaka.
jawariña ar.	contar.
jayapacha luraña may.	progresivo. KIK jilxatiri.
jaysaña ar.	contestar.
jichha pacha s.	presente, tiempo presente.
jikintasi s.	concordancia gramatical. KIK katkatañatha, chikthapiyawí, jakintakisi.
jikisitawi s.	yuxtaposición. KIK chikthapita amuyt'a.
jikita amuyt'a s.	oración compleja. KIK jakita amuyt'awinaka, ch'ama.
jikthapi s.	conjunción. KIK jikthaptayiri.
jisalla s.	partícula de afirmación.
jisk'a jach'anki s.	hipónimo.
jisk'a qillqa s.	minúscula. KIK sullkanaka.
jisk'achata aru s.	concesiva.
jisk'achiri s.	diminutivo. KIK jisk'acha.

jisk'asiri s.	oración interrogativa. KIK jiskt'asiri, sikt'asiri.
jiskhi chimpu may.	interrogativo. KIK jiskhirinaka, jiskt'awi, sikhiri.
jiskhini s.	adjetivo interrogativo. KIK jiskt'awi, sikhiri.
jiskhirinaka s.	adverbio interrogativo. KIK sikhiri.
jiskhirinaka s.	pronombre interrogativo. KIK jiskhi sutilanti, sikhiri.
jiskht'aña chimpu s.	signos de interrogación. KIK sikt'aña chimpu, jiskt'aña markha, jiskhichimpu, sikhiri chimpu.
jiskht'awi s.	cuestionario. KIK sikt'anaka.
jist'arata salla s.	vocal abierta. KIK ansata salla.
jist'ata salla s.	vocal cerrada. KIK achthapita salla.
juchachayiri s.	causativo.
juk'achata s.	resumen. KIK juk'apta.

	jukirini may.	persona poseedora. KIK katuri, utjirini. II2 s. pronombre posesivo. KIK iñawirinaka.
	jupakanka s.	verbo terciopersonal.
k'	k'achachata aru s.	verso. KIK siqi, wirsu.
	k'achachata qillqata s.	teatro.
	k'anata aru s.	crucigrama.
	kamachi s.	norma. KIK kamachi, chuyma.
k	kamachiri s.	oración imperativa.
	katjawinaka s.	adivinanza. KIK katjawi.
	katuqañawi s.	lectura comprensiva. KIK amuyasa ullaña.
	katuwi may.	posesivo. KIK jukiripa mayjt'ayiri, jukirini.
	kawkjana luras may.	locativo.
	kikipa siri s.	sinónimo.
	kikipayaña s.	acto (dramatización). II2 ar. dramatizar.
	kuna lurañataki uka qillqata s.	libreto.

	kunapachawi s.	adverbio de tiempo.
	kunaymani arsu s.	alófono.
	kunaymani arsuta may.	miscelánea.
	kunaymani arsuta s.	variación dialectal. KIK mayjt'ata aru.
	kunjathawi s.	adverbio de modo.
	kunjpacha s.	distributiva.
	kupiwja aru s.	frase preposicional.
	kuska may.	simultáneo. KIK khuskha.
	khatatiri may.	vibrante. KIK khatati salla, wurtayasjama arsuayaña, qhanfiri.
	khititsa s.	ablativo. KIK parliri, arsuri.
	khuri qhipa wayta s.	esdrújula. KIK isrujulanaka.
	laka ch'akhawja may.	dental. KIK k'achi qhipa.
	laka ima may.	alveolar. KIK laka janchi.
	lakaki parlaña s.	expresión oral. KIK lakampi arsuwi, lakampi arsuña.
	lakiña ar.	seleccionar. KIK ajlliña.
	larusiña yatiyaw s.	anécdota.

laxra q'impasjama may.	retrofleja. KIK q'iwsuta.
laxrachinja s.	trabalenguas. KIK laxra chinja.
laykuñanaka s.	causal. KIK laykuña.
laykupa s.	postposición de causa. KIK laykuta, uñachayawi.
llamp'u amuyt'a s.	voz pasiva.
llupasa arsuyaña s.	oclusivo(a). KIK llupirinaka, llupa salla.
lumasa s.	seña.
lup'iña ar.	meditar. KIK amuyaña, lup'iña.
lup'iña ar.	pensar. KIK amuyaña.
lup'iña ar.	reflexionar. KIK amuyaña, lupiña.
luraña kamachi thaki s.	guía. KIK luraña irpiri.
luraña thaki qillqata s.	texto instructivo.
luraña yanapiri s.	complemento predicativo.

lurasi s.	desarrollo de una narración. KIK sarantawi.
lurataki luraña s.	condicional. KIK qunqañanaka.
luriri mayjachiri s.	frase adverbial.
luriri phuqachiri s.	sufijo verbal. KIK aruchiri saphi phuqachiri, aruchiri arulla.
luriri saraqqa s.	flexión verbal. ll2 frase verbal.
lurkayjamu s.	modo potencial.
lursuri s.	agente.
machaqa s.	neologismo. KIK machaqa aru.
makhipiri s.	transiciones. KIK t'iskukipaña.
makhipiri s.	verbo auxiliar. KIK jawsasipxi, yanapt'iri aru.
manqha patxa aru s.	cohipónimo.
manqhäxa s.	vocal baja. KIK aynachäxa.
manqhina chikachata s.	sandhi interno. KIK chikachata.
manqhiru s.	introducción.
masapacha s.	tiempo pasado inmediato.
mathapiña ar.	juntar.

m

maya arsu may.	monosílaba. KIK matulunacar, sapa t'axllini.
mayaki s.	verbo intransitivo. KIK jani pasiri, jani makhipiri.
mayiña ar.	solicitar.
mayiña qillqata s.	memorial.
mayita s.	préstamo. ll2 solicitud. KIK mayiwi.
mayja luraña s.	aspectual.
mayjachiri arsuta s.	frase adjetival. KIK mayjachiri sata
mayjachiri/ mayjanchiri s.	adjetivo. KIK mayjaptayiri. ll2 modificador.
mayjatha sawi s.	metáfora.
mayjsata s.	tono.
mayjt'ata aru s.	dialecto. KIK aruskipawi, mayja mayja aru.
mayjt'ayri s.	participio. KIK tukuta.
mayjtakipata s.	sustantivo derivado. KIK miraqawi, miraqata, jutawini sufi.
mayk'a qillqa s.	acrónimo.
mayninkayiri s.	adjetivo posesivo.

maysata tukxatiri s.	complemento indirecto.
mayäru sata s.	fragmento (texto).
mirachiri s.	adjetivo múltiplo. KIK mirata.
miraqawi s.	derivación.
munayawi may.	modo desiderativo.
muniri s.	oración desiderativa.
muspha chimpu s.	signo de exclamación. KIK musphart'aña markha, muspha chimpu.
naqa k'uchu salla s.	posvelar.
nasawja s.	nasal. KIK ñusu salla, nasampi arsuyaña.
nayra pacha s.	pretérito, tiempo pasado. KIK wasa, jichhapacha, masapacha.
nayra pacha yatita s.	tradición. KIK suyu sarnaqawi.
nayrampiki ullt'aña s.	lectura silenciosa. KIK amüñäwi, amuki ullawi, amuki ullaña.
nayrapacha s.	pretérito imperfecto.
nayrapachawasa s.	pretérito pluscuamperfecto.

nayraqata chhaqtiri s.	prodelisión.
nayraqata s.	vocal anterior. KIK anqäxa.
nayraqata wayita s.	agudo.
niya kikiparu s.	par mínimo. KIK ña kikipa, niya kikipa.
niya sallawisa may.	semiconsonante (aproximante). KIK purapani, ñä sallawisa.
ñaqa qhipa may.	velar. KIK ñaqa qhipa, qalluwja, qallunayra.
ñaqha s.	palatal. KIK laka p'ujru, ñaqa salla.
p'iqichiri s.	núcleo. KIK p'iqi, chuyma, arxatawi.
p'iqincha s.	título.
pacha s.	temporal, tiempo.
pacha tukxatiri may.	complemento de tiempo.
pachapatha suti s.	nominalización endocéntrica.
pachpa suti may.	homónimo. KIK payasäru.
pachpatha s.	verbalización endocéntrica.

panichata aru s.	palabra compuesta. KIK chikachata aru, askichatanaka.
panichata s.	oración coordinada. KIK chikthapiyata.
pantasiyaña ar.	interrumpir. KIK pantachayaña.
patxa s.	ubicación espacial. KIK jakuwi, pachana.
patxäxa s.	vocal alta. KIK patäxa, patäxa salla.
paya arsu may.	bisílaba.
payach'aaq s.	dos puntos. KIK pächa'qa
payachanini aru may.	parónimo. KIK kipka arsu.
payachasi may.	modo dubitativo. KIK payachjamu, payt'i.
payachasiri s.	adverbio de duda. II2 oración dubitativa.
pusitiwuna s.	adjetivo positivo. KIK ukhama, jilachata.
purapa s.	concordancia de género epiceno. KIK iniri, khitimpiwi. II2 verbo recíproco. KIK purapiri, ayniyiri.

purapa suti s.	sustantivo ambiguo.
purapachiri s.	copulativa.
purapani amuyt'a s.	oración yuxtapuesta. KIK jikisitāwi.
purapanki s.	verbo reflexivo. KIK jupapacha, purapa qhaniri.
purapiri s.	verbo transitivo.
purapispillu may.	bilabial.
pusi arsu may.	tetrasílaba. KIK pusi tulunakani, pusi t'axllini, pusi arsu.
phalliri chimpu s.	apóstrofo. KIK t'uqsuyiri.
phalliri salla may.	glotal. KIK phallirinaka.
phallsuta s.	consonante glotalizada.
phisqa arsu may.	pentasílaba. KIK phisqa tulunakani, phisqa t'axllini.
phuqachaña ar.	completar.
phuqachawi s.	sufijación. KIK saphi phuqachāwi.
phuqachiri arkaya s.	aglutinación.

ph

phuqachiri yatiña s. morfología.

KIK murphu.

phuqatirinakapa s. complemento.

KIK kunawrasa lurata, tukxatāwi, tukxatiri.

phusiri salla may. aspirado.

phust'asa may. consonante aspirada.

qalljta may. incoativo.

KIK qalltawi.

qalljta yapa s. prótesis.

qallta qillqa s. secuencial.

qallta s. inicio (cuento).

qalltana chhaqtiri s. aféresis, pérdida de sonido al inicio de la palabra.

qallu qhipa s. uvular.

KIK laxraqallu, qallu laxra.

qamasa patxa s. supraglótico.

qamasani s. sustantivo animado.

KIK jakiri.

qawqhawi s. adverbio de cantidad.

qillqa arsuta s. fonética.

qillqa s. escritura.

KIK qillqāwi, qillqaña.

qillqa uñsuyiri s. fonología.

q

qillqana qawayapa s. silueta de palabra.
KIK qillqana ch'ijupa, qillqana ch'iwupa.

qillqaña ar. escribir.

qillqaña s. redacción.

KIK amataqillqawi.

qillqata panká s. libro.

qillqata parlaña s. expresión escrita.

KIK qillqasa arsuwi, qillqata arsu.

qillqata t'aqanaka s. párrafo.

KIK paraphu, t'aqa, qilltata t'aqa.

qillqiri s. escritor(a)

qillqirina amuyupa qillqata s. artículo determinado.

qutuchaña ar. agrupar.

KIK tantachaña, mathapiña.

qh

qhanachiri amuyu s. idea secundaria.

KIK qhipaqata, qhipa amuyu.

qhanancha ar. aclarar.

qhanancha qillqa s. nota.

qhananchaña s. explicación.

KIK yatiyaña, qhananchawi.

qhansuyaña ar. publicar.

KIK qhanstayaña, uñstayaña.

qhansuyata s. resultado.

KIK yatinaka jisk'aru apthapita.

qhaqhuri may. fricativo.

KIK samuta salla, phist'ayasjama arsuyaña, qaqhuri.

qhipa pacha s. futuro simple.

qhipa pacha s. tiempo futuro.

KIK khara, nayra lurata, qhipapacha.

qhipatha luraña s. consecutiva.

qhipawayjta s. grave.

KIK jatanaka, aliqa wayta.

qhipäxa s. vocal posterior.

KIK manqhi, qhipa.

qhipqhipa wayjta s. sobresdrújula.

rima s. rima.

KIK kuska, kikpa tukuya.

r

rixintana ar. subrayar.

KIK sich'iña, siqiña, rixintuña.

rixíña ar. rayar.

rixitani laphi s. lámina.

salla jiyata s. vocal alargada.

KIK wayutata, wayt'ata, jiyata salla.

s

salla jiytayiri s. alargamiento vocálico compensatorio.

KIK chhaqiri lantichayata, sallani jiyatatata lantichata.

salla s.	sonido. ll2 vocal. KIK sallani, sala.
salla thiya s.	margen silábico.
sallamayt'a s.	alomorfo. KIK kunaymani aru.
sallawisa s.	consonante. KIK sallakuska, yaqhampi arsuri, jawk'ampinaka.
samichaña ar.	pintar.
saña muni s.	semántica. KIK aruchuyma.
sañjama s.	complemento atributo.
sapäri s.	singular. KIK sapayri.
sapäru julli may.	morfema libre. KIK sapa phuqachiri.
saphi phuqachiri s.	sufijo.
saphi s.	raíz. KIK sapha, tunu.
saraqata may.	adjetivo derivativo.
saraqawi s.	descendente (entonación). KIK aynacht'iri.
saraqiri s.	flexión. KIK aru maysachiri.
sarasipa s.	desenlace. KIK tukuya.

saraya ch'aaq s.	punto seguido. KIK arktaya ch'aaq, sarayiri ch'aaq, amuyu jaljayri ch'aaq.
sawi s.	definición. KIK arünanchayawi, ukhama siri.
sawsiwa s.	opinión. KIK amayu, sawsata.
sich'i s.	línea.
sikhiña ar.	preguntar. KIK jiskhiña.
siqi s.	fila. ll2 reglón.
siqicha s.	adverbio de orden.
siqichata s.	coherencia. KIK arkayiri.
siqichawi s.	adjetivo ordinal.
siqiri s.	cohesión. KIK chikthapiyiti.
siqt'a s.	estructura. KIK kunjamaru uñtani.
siri s.	denotativo, glosa.
sirqi s.	raya.
sirqilla s.	guion.
siwa siwa, jawari s.	tema. KIK wakicha.
siwachimpu s.	comillas.

sixsuta, rixsuta s.	dibujo. II2 foto. KIK jamuqa.
supjuntiwu s.	modo subjuntivo.
sulika jaqthapu s.	subordinante. KIK arkayiri.
sullkachata s.	subordinación. KIK arkaya, maynitha, chintawi.
suma aru s.	vocativo.
sumachiri s.	benefactivo.
sumaqillqa s.	caligrafía.
suti arkaña s.	declinación. KIK sutimuywi.
suti lantini amuyt'a s.	oración pronominal.
suti rixsuta s.	firma.
suti s.	nombre, sustantivo KIK sutiita. II2 sujeto. KIK luriri, inchhi, jaqyiri.
suti saraqqa s.	flexión nominal.
sutilanti s.	pronombre.
sutinchaña s.	metonimia.
sutinchatata suti s.	sustantivo apelativo.
sutiptayiri s.	nominalización. KIK sutiptawi, sutiptayawi.

sutiru phuqachiri may.	sufijo nominal. KIK suti saphi phuqachiri. KIK suti arulla.
sutiru qhananchiri s.	complemento preposicional.
sutiwja arsuta s.	frase nominal.
sutiwjana luriri s.	oración adverbial.
suyt'a ch'aaqa s.	puntos suspensivos. KIK ch'aaqa ch'aaqa.
t'apa s.	estrofa. KIK t'aaqa
t'aaqa s.	división, párrafo. KIK jalja.
t'uqiyaña s.	disyuntiva.
tantachawini s.	acta. KIK amtata qillqa.
tantiri s.	sustantivo colectivo. KIK tamachiri.
taypina chhaqtiri s.	síncopa (medio).
taypiwxa s.	vocal central. KIK taypi.
taypjtayapa s.	epéntesis. KIK apanta, taypinkayiri.
tilti s.	tilde. KIK waytiri chimpu.
tinkuri s.	adjetivo comparativo.

tukuwi may.	limitativo. KIK tukt'ayiri.
tukuya ch'aqa s.	punto final. KIK tukuña ch'aqa.
tukuya s.	postposición de término. KIK tukusiwita.
tukuyata yapa s.	paragoge (final). KIK tukjta yapa.
tunu aru s.	léxico. KIK arunaka.
tunu s.	adjetivo primitivo.
tunu suti s.	sustantivo primitivo. KIK juthunaka, tunu suti.
tupakipa s.	adjetivo relacional.
tupaña s.	adverbio comparativo. KIK tupuña.
tupayaña ar.	comparar.
tupt'aña s.	comparativo. KIK tupiyiri, tupaña.
tuqj tukxatiri s.	complemento circunstancial.
tuqjwja s.	adjetivo étnico.
thiyana chhaqiri s.	apócope (final).
thiyasalla may.	lateral. KIK thiyawja.
thuthu s.	gestos.
ukatukxaru s.	ilativa.
ukja s.	completivo.

ullawi s.	lectura. KIK uñawi.
unuqi s.	movimiento corporal. KIK janchi unuqi.
uñachawi s.	ejemplificación. KIK akhama, uñancha.
uñakipaña ar.	examinar.
uñachayawi s.	adverbio demostrativo.
uñachayiri may.	deíctico.
uñachiri s.	demostrativo. KIK uñachirinaka, uñachayiri.
uñacht'ayiri qillqata s.	texto expositivo.
uñacht'ayiri s.	indicativo.
uñacht'ayiri s.	pronombre demostrativo. KIK uñachirinakana.
uñakipawi qillqata s.	texto descriptivo.
uñakipawi s.	evaluación. ll2 observación.
uñanchawi s.	exposición.
uñanchayaña ar.	exponer.
uñanchiri s.	adjetivo calificativo. KIK waytiri, uñaqaña.
uñjaña-ist'aña yänaka s.	material audiovisual. KIK uñjawi.

uñjasa arsuwi s.	descripción. KIK uñjasa arsuña, uñjasa arsuwi, jamuqasjama qillqawi, uñakipa.
uñt'ata may.	parecido.
uñta s.	modo. KIK jamu.
uñtasipa s.	tipología lingüística.
uñtaya may.	direccional. KIK kawks't'awi, kawksa.
waki tukxatiri may.	complemento de cantidad.
wakicha s.	receta.
wakichaña ar.	preparar, organizar.
wakisiri may.	útil.
wakt'aña s.	alcanzar.
walapacha s.	pretérito anterior.
walapacha s.	pretérito simple. KIK masapacha, masupacha.
waljasaña s.	polisemia. KIK waljunanchani, walja amuyuni.
waljiri s.	plural. KIK waljayaña, waljachiri.
wanka s.	entonación. KIK waruri.
waraku sarnaqawi s.	leyenda.

warurt'a s.	canción. KIK wanka.
wasita ullaña ar.	releer. KIK wastatha ullaña.
wasithatha s.	reiteración. KIK kutxatawi, wasithatha.
wayta s.	acento.
waytani may.	sílaba tónica. KIK jila ch'ama.
waythapita qillqa s.	cursiva. KIK kicha qillqa.
wich'illa s.	coma.
wich'illani ch'aaq s.	punto y coma. KIK wich'inkharu p'iqiri.
wiñayjamu s.	modo infinitivo. KIK inphinitiwu.
yä may.	objeto. KIK yaya.
yächaña ar.	corregir. KIK walichaña, yayachaña.
yactichawi s.	moraleja. KIK ixwa, yaticha.
yanqha s.	vulgarismo. KIK saliqá aru, ñanqa aru.
yanqhacha s.	atentativo.

W

y

yämpqillqäwi s.	ortografía. KIK suma qillqawi, chiqapa, chiqapa qillqaña.
yaqha laru s.	antónimo.
yaqhachiri ch'aqa s.	punto y aparte. KIK yaqhtaya ch'aqa, t'aqxiri ch'aqa.
yaqhachiri may.	contrastivo (análisis). KIK tuptayiri.
yaqhatha s.	verbalización exocéntrica.
yaqhatha suti s.	nominalización exocéntrica.
yaqhawja s.	extranjerismo.
yaqhäxa aru, apsuta s.	extractivo. KIK alayaru.
yaqhayaqha s.	adversativa.
yatiña qillqapa s.	significante.
yatita s.	modo habitual.
yatita uñta s.	habitual.

yatiya qillqa s.	carta.
yatiyaña ar.	anunciar.
yatiyata luriri s.	predicado. KIK lurata, arsuta.
yatiyawi s.	cuentacuentos, aviso. KIK jawart'asiri, atami q'ipi, jawari q'ipi.
yatiyawini laphi s.	afiche.
yatxasi s.	analogía. KIK kikippacha.
yatxataña ar.	investigar.
yatxatawi s.	investigación.
yawsiri s.	oración afirmativa. KIK ukhamawa sata.
yawsiri s.	oración declarativa (enunciativa). KIK iyawsiri.
yirirsalla may.	sonido sonoro. KIK yiriqiri, sallqayi.

Área de Matemática

a

achupalla s.	pesas. II2 romana de vara. KIK achulla.
ajanu s.	cara.
ajlliña ar.	seleccionar. KIK lakiña, jajlliña.
akhama s.	ejemplo.
alaña ar.	comprar.
alaxa s.	arriba, parte superior. KIK alaya
alt'aña ar.	inclinarse. II2 s. posición vertical. KIK k'umtaña.
alxaña ar.	vender II2 venta.
amsta s.	línea vertical. Iramaruxa pusi mitru, amstaruraki pusi mitru. 'En línea vertical es 4 metros y en línea horizontal es 4 metros'. II2 norte. Quta amstankiwa. 'Está al norte del lago'. II3 pendiente. Chaka amsta tupuñawa. 'Hay que medir la pendiente del cerro'.

amstaru sich'i s.	línea recta.
amuya jakhu may.	número imaginario.
amuyaña ar.	pensar.
amuysu s.	abstracto.
anata s.	juego.
anqa s.	afuera, exterior. KIK anqäxa, anqatuqaj.
anqäxa q'ichu may. s.	ángulo exterior.
apaqa s.	sustracción. Pusitha paya apaqata payawa. '4 menos 2 es igual a 2'. KIK jakhuqa.
apaqaña ar.	quitar. Utatha kani apaqatawa. 'Quitaron aleros de la casa'. KIK mirmaña.
apjta q'ichu may.	ángulo de elevación.
apsuta s.	resultado. Yapañaxa apsutäxiwa. 'La suma ya tiene resultado'.
ari may.	arista. KIK k'achi, q'achi.

arka s.	continuación. Kimsaru arkirixa payawa. 'Lo que sigue a 3 es 2'. II2 secuencia. Kimsatha kimsa arkata ch'ullawa. 'La secuencia de 3 en 3 es impar'.	chikata may.	mitad. KIK tirsu, chika.
arkiri s.	sucesión.	chikata tantiyu s.	media aritmética.
askichaña ar.	solucionar. KIK qhananchaña.	chik-chika s.	eje de simetría. KIK khallu, khalla.
atamarqallu s.	tableta.	chik-jaljkiri s.	diámetro. KIK muyu khalla, muyu jalja.
atamiri s.	computadora.	chillqi s.	paso.
chakana s.	cruz.	chimpu s.	marca. Chiqapa chimpunima. 'Marca la verdad'. II2 quipu. Chimputha jakhuña. 'Contemos en el quipu'. KIK chinu. II3 signo. Apaqaña chimpuxa jisk'a sich'iwa. 'El signo de la resta es una raya pequeña'. KIK qillqa, sich'i.
chakata	rectas	chinkana s.	laberinto. KIK chhaqawi, chinkani.
chiqakinaka may.	perpendiculares.	chinu s.	cifra. Patakaxa kimsa chinuniwa. '100 tiene 3 cifras'. II2 nudo. Chinutha jakhuqañani. 'Contemos en quipu'. KIK tupilla, k'inchu, chimpu, khipu.
chakata pampa s.	plano cartesiano.		
chana s.	último.		
chani iraqaña may.	abaratar.		
chani pura s.	equivalente. KIK chanipa		
chani s.	costo, precio, valor.		
chanichaña ar.	apreciar, valorar, estimar, evaluar.		
chaxruta jakhu may.	número mixto.		
chaxruta jaljata may.	fracción mixta.		
chika sayt'a s.	apotema.		
chika taypi s.	intervalo.		
chikana chikapa s.	cuarta parte.		
chikaña ar.	unir. KIK mayachaña.		

ch

chiqa jakhu may.	número real.
chiqa k'uchu may.	ángulo recto. KIK chiqa q'ichu.
chiqa s.	directriz. Uka jullixa chiqaniwa. 'Esa figura tiene directriz'. I12 verdadero. Chiqapa chimpuña. 'Marcar la verdad'. KIK chiqapa.
chiqachaña ar.	alinear. Kimsatha kimsa chiqachañawa. 'Debe alinearse de tres en tres'. I12 corregir, verificar. Uka mathapi chiqachma. 'Corrija ese conjunto'. KIK askichaña.
chiqaki s.	recta.
chiqanchiri tununaka s.	regletas.
chiqapuni s.	positivo.
chiqäxa s.	lado recto.
chiqayiri s.	regla. KIK chiqanchiri.
chiqsa jaljata may.	fracción propia. KIK chiqa phachjata, jaljayatana, mayampkamaki.

churu. s.	ángulo, abertura formada por dos líneas que parten del mismo punto
chuyma s.	núcleo.
chhala s.	trueque.
chhaqaqa s.	pérdida.
chhaqayaña ar.	eliminar. KIK apaqaña.
chharqu may.	desorden.
chhijllaña ar.	escoger, elegir. KIK ajlliña.
chhijnuqaña ar.	establecer. KIK chhijnaqaña.
chhiya s.	cuarta. I12 palmo.
ch'ipxta s.	segundo. I12 lapso muy breve.
ch'iqjyawi s.	propiedad distributiva. KIK t'uqjyawi.
ch'ullamaya sutini may.	monomio.
ch'usa s.	vacío. KIK p'iya, phusa, wasara, japhallla.
ch'aaqa s.	punto. KIK markha.
ch'axta s.	numerador. KIK jakhuchiri, pachjata katuri, ch'axta, pachjata katuri, patankiri.
ch'axtiri may.	denominador. KIK phachjiri, manqhankiri.

chh

ch'

ch'ili may.	último. KIK chana, qhipa, qhipankiri.
ch'ina s.	base. KIK qallta.
ch'ikulla s.	señal, seña que se da como marca.
ch'ipxta s.	segundo.
ch'iq'a s.	izquierda.
ch'iru. s.	vértice, punto en que concurren los dos punto de un ángulo.
ch'iqiyaña ar.	distribuir. KIK t'uqiyaña.
ch'ulla jakhu may.	número impar.
ch'ulla may.	desigual. KIK pilla.
ch'ullpha. may.	extremo de un hilo o cuerda.
ch'usa s.	cero.
ch'usaqutu s.	conjunto vacío.
ch'usawja chiqa s.	espacio.
ch'utillu s.	romana.
illapa s.	flecha. KIK mich'i, wikuchiri.
ina may.	común.
inkuña s.	mantel. KIK pirasu, istaya, awayu, wayllasa, mantiyu.

inti jalanta s.	oeste.
inti jalsu s.	oriente.
irama s.	abscisa.
irama siqi may.	barra horizontal.
iraqa s.	descuento. KIK jakhuqa.
iraqaña ar.	rebajar. KIK apaqaña.
iraqata may.	barato.
jach'a salta may.	figura grande.
jach'apuni s.	magnitud. KIK juk'ampi.
jach'i s.	manejo.
jakhu chiqanchiri s.	recta numérica.
jakhu s.	cuenta. Jakhu apsuña. 'Sacar la cuenta'. II2 número. Kimsa jakhuxa ch'ullawa. '3 es un número impar'.
jakhunaka tupt'aña s.	comparación de números.
jakhuchani s.	valor numérico.
jakhuchaña ar.	numerar. KIK jakhuraña.
jakhuchawi s.	numeración. KIK jakhuchaña, kipu.

jakuña s.	tablero de valor posicional. Uka jakhuñanki jakhutanaka. 'En el tablero de valor posicional están las cuentas'. ll2 ar. contar. Payatha paya jakhuma. 'Cuenta de dos en dos'. KIK wakhuña, jakhuña.	jalaqata s.	interés.
jakuña kamachiri may.	matemático.	jaljaña ar.	separar.
jakuña kamani s.	matemática.	jaljata s.	fracción.
jaku pixtu s.	problema. KIK pitupitu, wakiyata.	jaljayaña ar.	dividir. ll2 fraccionar. KIK lakiña, lakjaña, ch'axtaña, phachjaña.
jaku qillqa s.	numeral.	jaljiri s.	divisible.
jakuña yatiña s.	aritmética.	jaljtata s.	cociente. KIK lakirata, lakita.
jakuqaña ar.	descontar, restar. KIK pisichaña, iraqaña, apaqaña.	jaljtiri s.	divisor. KIK lakiri, jaljtayiri.
jakuqaña chimpu may.	signo menos (-).	jaltawi s.	velocidad. KIK jastawi, laqa t'iju
jakuqayasiri s.	minuendo.	jamu s.	modo.
jakuqiri s.	sustraendo.	jamuqa s.	dibujo. KIK sixsuta, rixiña.
jakhuri s.	contador. KIK wakhuri.	jamuqa uñacha s.	representación gráfica.
jakthapiña chimpu may.	signo más (+).	jani chiqapa jalja may.	fracción impropia. KIK jani chiqapachjata, jani chiqsa jaljata.
jakthapita s.	suma total.	jani jakhu may.	número negativo.
jakthapiwi s.	sumandos	jani jikisiri sich'inaka s.	líneas paralelas. KIK jani jakisiri chiqakinaka, irama siri sich'inaka.
jalja s.	división. KIK ch'iqajayaña.	jani jisk'achaña s.	irreductible.
jalaqa s.	ganancia.	jani jiskthapiri jaljata may.	fracción irreductible. KIK jani jik'aptiri jaljata.

jani tinkuri s.	paralelo.
jani tukusiri s.	infinito. KIK tuku wisa, jakhumaya.
jani uñt'ata s.	incógnita.
jaqukipa yayapa s.	propiedad conmutativa. KIK kutikipaña.
jaraña ar.	descomponer.
jarphi may.	carga en pollera.
jasaptayaña ar.	simplificar.
jathi s.	masa. l12 s. peso. KIK t'axpi.
jathi tupuña s.	balanza.
jathi tupunaka s.	medidas de masa.
jichha tupunaka may.	medidas actuales. KIK jichha tupuña.
jich'iaqa s.	segmento. KIK chimputa chiqaki.
jikthapi s.	unión. KIK apthapi.
jixata ch'aqa s.	punto de encuentro.
Jilayri Jalja (JJ) s.	Máximo Común Divisor (MCD)
jilayri may.	mayor. KIK jiliri.
jilayri s.	máximo. KIK sintijach'a.
jilirinaka s.	múltiplo.
jiqiyiri jakhu may.	número ordinal. KIK siqiyiri jakhu.

jisk'a s.	mínimo.
jisk'a salta may.	figura pequeña.
jisk'a sixi s.	pequeña estera.
jisk'achaña ar.	reducir. KIK juk'achaña.
jist'antaña ar.	encerrar. KIK llawintaña, athit'aña.
jist'arata k'uchu may.	ángulo obtuso. KIK ansatatata k'uchu, chiqatjilakachja.
jist'arata may.	abierto.
jist'ata q'iwí s.	diagrama sagital.
jithitataña ar.	ampliar.
jithiyaña s.	trasladar. KIK jitayaña.
jitt'a s.	desplazamiento.
julli s.	figura. KIK salta, qupi, uñta, k'ili, uñnaqa, ajanu.
julli salta s.	figura geométrica. KIK tupuña saltanaka.
julli tunu s.	cuerpo geométrico. KIK pitaka, tika.
jullichawi s.	diagrama cartesiano.
kajllu s.	parte. KIK waki, liwa.
kajunjata s.	cuadriculado.
kaliyasiri s.	dividendo.
kamachi s.	norma.

kapa s.	palmo.
karma s.	tonelada.
kartisyanu mirata s.	producto cartesiano.
kasta s.	clase. KIK masi.
kayu s.	pie.
kikipa chani s.	valor absoluto.
kikipa chimpu may.	signo igual (=).
kikipa chiqá s.	rectas paralelas. KIK kikipa chiqákinaka.
kikipa jaljata s.	fracción equivalente.
kikipa jaljatanaka may.	fracciones homogéneas. KIK kikiparu phachjata.
kikipa s.	ecuación. Paypacha tamaxa maya kikipakiwa. 'Si dos conjuntos son iguales es ecuación'. I12 homogéneo. Ch'axtirixa mayaki kikipa satawa. 'Si el denominador es igual se llama homogéneo'. I13 may. igualdad. KIK kikipawi, ukjapura.
kilu s.	kilogramo.
kimsa churuni s.	triángulo. KIK mujina, kimsa k'uchuni.

kimsa pachpa mujinani may.	triángulo equilátero.
kimsa uñtasa s.	regla de tres simple.
kimsacha s.	terna.
kimsachata may.	triple.
kimsachata mitru s.	metro cúbico.
kimsaqallqu k'uchuni s.	octógono.
kimsaqata s.	un tercio. KIK maya kimsaqata.
kimsatha paya pachpa churuni may.	triángulo isósceles.
kimsatha sayt'u may.	triángulo rectángulo.
kintala s.	quintal.
kumisiña s.	ajedrez.
kunaymani s.	variedad. KIK kastanaka, kunaymana.
kupi may.	derecha.
kupu s.	canasta. KIK walaya.
kustala s.	costal.
kutt'aya s.	respuesta.
kutkataña ar.	responder
kuttayaña ar.	convertir. KIK tukuyaña.
khalluwi s.	simetría.
khumu may.	carga animal.
k'achachaña ar.	arreglar, componer. KIK askichaña.

kh

kh'

k'achi s.	arista.
k'ata s.	minuto.
k'achi s.	vértice. KIK ch'utu, mujina, ch'untu
k'awu s.	arco. KIK kūrmi.
k'ipu yatiri s.	estadística.
k'uchu s.	ángulo. KIK q'ichu, churu, kachja, chuqila.
k'uchu tupaña s.	transportador.
k'ullk'u may.	angosto, estrecho. Uka thakixa k'ullk'uwa. 'Ese camino es angosto'. KIK juch'usa.
k'ullu s.	tabla. KIK suku.
k'ullk'u kuchu may.	ángulo agudo. KIK kachja k'ullk'u, ari q'ichu, ari k'uchu.
lakiña ar.	clasificar. KIK irjaña, jalanuqaña, palljaña.
lakiña chimpu may.	signo entre (./.)
lankhu s.	grosor. KIK thuru, lunqhu.
lantini s.	variable.
lantiña ar.	reemplazar, sustituir.
layu s.	tercio. KIK kimsaqata.

litru patakachja s.	centilitro.
litru s.	litro. KIK litu.
litru tunkachja s.	decilitro.
litru waranqachja s.	mililitro.
liwra s.	libra.
llika s.	sistema. KIK p'achsara.
lluch'uta s.	ovillo. KIK qaputa, muruq'u, jayacha.
luk'ana s.	dedo.
luku s.	carga. II2 carga de cereal. KIK q'ipi.
lup'iwí s.	razonamiento.
luqa s.	brazada. KIK marqa.
luraña ar.	resolver, elaborar, trabajar. Pankamana jakhuña pixtu lurma. 'Resuelve en tu cuaderno el problema matemático'. KIK askiyaña, wakichaña. II2 tarea. Utasana luraña askichañani. 'En la casa, elaboremos la tarea'. KIK irnaqawi.

m

lurawi s.	operación. II2 ejercicio. KIK luraña, lurja, jikxataña.
lurawilanti s.	fórmula.
manqha chiqá s.	interior.
manqha s.	debajo, inferior.
manqhawja may.	abajo. KIK manqha, aynacha.
manqhixa q'ichu may.	ángulo interior.
mara s.	año.
mara t'aaqá s.	intersección del año.
masa may.	par de cosas iguales. KIK payacha payani, panini.
mathapi s.	reunión. KIK tanta.
maya payaqata s.	unidad imaginaria.
maya phisqachata s.	un quinto.
maya sapa s.	unidad.
mayaki jalaqta s.	interés simple.
mayampi s.	uno más.
mayja jaljatanaka may.	fracciones heterogénea. KIK maymayaru, phachjata.
mayja qawayá s.	lado diferente.

mayja s.	opuesto. ¿Qawqhasa paya mayja jakhuxa? '¿Cuánto suman dos números opuestos?'. KIK llint'ata, yanqha.
mayjacha s.	diferencia. Mayaxa kimsatha paya apaqata. 'Uno es la diferencia de 3 menos 2'. KIK mayja.
mayji'ayaña ar.	transformar.
maymaya lurawi s.	operaciones combinadas. KIK maymaya luraña.
maynitha chani s.	valor relativo
maypacha s.	entero. KIK taqi, ukch'pacha.
maysa may.	inverso. KIK thjirata.
maysaru sariri may.	antihorario.
miraqawi may.	derivada.
mirata s.	producto. KIK manq'aña, achunaka, miratatata.
miratanakapa s.	múltiplo de números.

miraya s.	multiplicación. KIK mirawi, miratatayawi, miratataya.
mirayaña ar.	multiplicar. KIK mirayiri, miratataya, miraña.
mirayaña chimpu may.	signo por (x).
mirayasa s.	multiplicando. KIK miriri, miratatayata, mirayasiri.
mirayiri s.	exponente. Payana mirayiripa apsma. 'Calcula el exponente de 2'. KIK waytiri. I12 multiplicador. Mirayirinja A.B kikipa C. B mirayiriwa. 'A x B = C, B es el multiplicador'. KIK miraya, miratatayiri.
mirtayaña s.	factorizar.
mirtiri s.	factor.
mirtirpacha s.	factorial.
mitru patakachja s.	centímetro.
mitru s.	metro.
mitru waranqachja s.	milímetro.
mujlli s.	codo.
mujina s.	triángulo.

murupichu s.	costal lleno.
muruq'u s.	esfera, bola, círculo.
muruqata s.	truncado.
muruq'u pampa may.	superficie esférica.
muthu lluch'uta s.	cono truncado.
muyta tupu s.	perímetro. KIK thiya tupu, muypacha.
muytiri s.	radio. KIK t'uyu.
muytpacha q'ichu may.	ángulo entero.
muyu thiya s.	circunferencia. KIK muyu muyta.
muyumuyu jalsuri s.	espiral.
muyumuyu s.	redondo. KIK muruq'u
muyuwí s.	rotación. KIK sinkuwi.
nayra tupuña may.	medidas tradicionales.
nayrankiri s.	ulterior.
niyapuni chiq'a may.	semirecta. KIK ñäpuni chiq'a.
ñäp'allalla s.	semiplano. KIK niyapunip'allalla.
ñuñu s.	seno.
pacha s.	tiempo. I12 espacio.

pacha tupuña s.	calendario.
pacha tupuñanaka s.	control del tiempo.
pachajakhu s.	número natural.
pachajakhuña s.	almanaque. KIK marawata.
pachatupuri s.	geometría. KIK ullinqxata, salta tuqitha, uraqi tupuyaña.
pachpa jakhu may.	número entero.
pachpa mirtiri s.	factor común.
pachpajltiri s.	divisores comunes. KIK pachpa lakirinaka.
pampa s.	plano. ll2 campo. KIK p'alta, llut'a, khuskha, wiskhalla.
pampa tupu s.	área, superficie. KIK pampa tantiya, muyta pampa, pusichjata tupu.
panichaña ar.	aparear.
paqallqu k'uchuni s.	heptágono. KIK paqallqu qawayani.
parisa may.	número par. KIK payacha jakhu.
pasakipasiri sich'inaka s.	línea secante.
pataka libra s.	quintal métrico.

pataka litru s.	hectolitro.
pataka mitru s.	hectómetro.
pataka waranqanaka s.	centenas de millar.
patakachjata s.	centésimo.
patakanaka s.	centena.
patakt'ayata sipana s.	tanto por ciento
patara s.	volumen. KIK uma tupuña, jukhanka, jach'apa.
patilla s.	grada. KIK pata, pata pata.
paya jakhuwi may.	binomio.
paya tunka ajanuni s.	icosaedro.
paya tunka qawayani s.	icoságono.
payacha may.	doble. KIK pani, paya chasita.
payachaña ar.	parear. Jakhuñani payachata. 'Contemos los pareados (números pares)'. ll2 duplicar. Aka jakhunaka payachma. 'Duplica estos números'. KIK paya kutichaña, payaptayaña.

payachata may.	binario.
payachata mitru s.	metro cuadrado. ¿Uraqixa qawqha payachata mitrusa?. '¿Cuánto es el metro cuadrado del terreno?'. KIK pusichata mitru.
payachata mitru tunkachja s.	centímetro cuadrado.
payajunu s.	billón.
payakuti may.	dos veces.
pirasu s. may.	pedazo. KIK k'ichi
pirwa s.	prisma. KIK sayt'u.
pisichaña ar.	disminuir.
pisiki s.	menos que.
puchu s.	diferencia o resto, residuo. KIK jilt'a.
purapa may.	biyección.
pusi ajanu s.	tetraedro.
pusi iskina wiskhalla s.	rectángulo. KIK wiskhalla, sayt'u kajuna.
pusi k'uchu s.	cuadrado.
pusi qawaya may.	cuadrilátero. KIK pusi iskina, kajuna.
pusichata may.	cuádruple.

pusichjata may.	cuadrículado.
pusiqata s.	un cuarto. KIK maya pusichata.
putuku s.	pirámide. KIK wamp'ara.
phachjaña ar.	partir a la mitad.
phachjawi may.	fracción reducible.
phaxsi s.	calendario mes.
phisqa thiyani s.	pentágono. KIK phisqa qawayani, pichqa k'uchuni.
phisqaqata s.	un quinto.
phunta s.	ápice. KIK ch'utu.
phuqa may.	lleno. KIK k'ik'i, phuqa jullchu, llumi.
phuqachaña ar.	completar.
phuqancha s.	capacidad.
phuqata jalja s.	división exacta.
phuqata s.	completo, exacto.
phuxtu s.	porción. II2 puñado. II3 dos manojos. KIK qutu.
p'akita s.	quebrado.
p'allalla may.	ancho. KIK lamp'a, t'apla, p'axla, qhanqha, qayma, iwraqa, p'alta, irwaaqa.

ph

p'

	p'iqiki tantiyaña s.	cálculo mental.
	p'ujru s.	cóncavo. KIK phutunku.
	p'uyu s.	rombo.
q	qallta s.	foco.
	qalltawi s.	punto de inicio. KIK utt'awi.
	qasiwi s.	abril. KIK jupha apthapi, llamay, qasawi.
	qawaya s.	extremo. II2 lado. Pusi q'ichunixa pusi qawayaniwa. 'El cuadrado tiene 4 lados'. KIK q'achi, laka, thiyäxa.
	qillqa jakhu s.	álgebra.
	qillqajachusara s.	sistema algebraico.
	qullqi s.	dinero, moneda.
	quqana sillku s.	esquema de árbol.
	qurpa s.	límite.
	qutu may.	montón. II2 conjunto. KIK mathapita.
	qutu wayuta s.	conjunto potencia.
qh	qhanstayaña ar.	comprobar.
	qhapana s.	trapecio.
	qhipankiri s.	último. KIK ch'ina.
q'	q'alpacha s.	total. KIK taqi.

	q'ichu s.	diagonal. Pusi thiyaniña q'ichupa sich'ma. 'Traza la diagonal del cuadrado'. II2 oblicua. KIK q'ichi, wiqsu.
	q'inqu'u s.	línea quebrada.
	q'ipi s.	carga.
	q'iwí s.	grado. II2 curvo. KIK k'umu, wixru.
	q'iw't'a s.	curva.
	q'iwíq'iwí s.	zigzag. KIK link'u link'u, muyu muyu, q'inqu.
	ramu patakachja s.	centígramo.
	ramu s.	gramo.
	ramu warankachja s.	miligramo.
	rixíña s.	trazo. KIK sixsu, jiruña, sirqíña.
	rixisuña s.	trazar.
	samichaña ar.	pintar, colorear. KIK llimphiña, qusquña.
	sapa patakata s.	porcentaje. KIK sapa mayni, patak'asipana.
	sapa qutu s.	conjunto unitario.
	sapa waranqacha s.	unidad de millar.

sapha s.	raíz.
sarakipaña s.	cruce de líneas.
sarantaskaki s.	continua.
sayachi s.	vertical. KIK saya, aynachiri.
sayataru kuchuri s.	eje de las ordenadas.
sayiri s.	perpendicular.
sayt'u s.	largo. I12 longitud. I13 rectángulo. KIK wiskalla, juch'usa, wiskhalla.
sayt'u tupaña s.	longitud. KIK t'axlla, waru tupuyanaka.
sayt'unaka may.	barra vertical.
sayxatasiri s.	coordenada. KIK amuykipata.
sayxatata chiqakinaka s.	líneas perpendiculares.
sich'i s.	raya, línea. KIK jichi, siq'i.
sikhiñanaka ar.	preguntar. KIK jiskt'awinaka.
sillk'u s.	cuadro.
simana uru ar.	calendario semanal.
sintijisk'a s.	mínimo. KIK jisk'a
sintijach'a s.	máximo. KIK jilayri.
sipana jila may.	mayor o igual que (\geq).

siqi s.	orden. I12 fila, renglón. Payachata jakhukama siqiru uskma. 'Poner en fila o renglón los números pares'. KIK chiqasi, chimpulakama, siq'i.
siqichaña ar.	ordenar.
siqichata payacha may.	par ordenado.
siqita s.	estructura. KIK siqta.
siqiyirirjaku s.	números ordinales
sixi s.	estera. KIK q'isana.
suja s.	liviano. KIK phisna ch'usa.
sullkaki s.	menor que ($<$). KIK sipana juk'a.
sullkayri s.	menor o igual que (\leq). KIK sullka sullkayri, sullkiri.
sullkirinaka s.	submúltiplo. KIK sullkayrinaka.
sunkututu luriri s.	compás. KIK muyu luriri.
sunkututu s.	círculo. KIK muruq'u sunkututu, sinku ruyra.

suxta ajanu s.	dado. ll2 hexaedro. Suxta ajanunixa suxta parani. 'El dado tiene 6 caras'. KIK tika.
suxta qawayani s.	hexágono ll2 cubo. KIK suxtatiani, qawallani, suxta ajanu, tika.
tallaqawi s.	reproducción. KIK miraña.
talliña ar.	invertir. KIK thijraña, llint'ata.
tama s.	grupo. KIK tantachawi, qutunaka.
tansa may.	altura. Kimsa k'uchunina tansapa jakhma. 'Mida la altura del triángulo'. KIK taña, ampu, quntu, amputa, lawt'i, jach'a.
tantaña ar.	agrupar. ll2 juntar. KIK qutuchaña, apthapiña, maya chaña, kilu.
tantawi s.	agrupación. KIK ch'ixi.

tantiya s.	cálculo.
tantiyaña ar.	calcular.
tantiyiri s.	calculadora.
tantiypacha s.	media promedio.
tantiyupacha may.	promedio. KIK taypichja.
taqi muytiri s.	intersección. KIK t'aqa
taqa s.	intersección. KIK taqi muytiri
taqipacha s.	universo.
taypi may.	medio. ll2 centro. Uraqina taypipa. 'El centro de la tierra'. KIK chikata, chika.
taypiyri s.	mediana. KIK taypinkiri.
tinkuri s.	tangente.
tirsu s.	semestre.
tukuña ar.	acabar, concluir.
tukusiri s.	finita, finito.
tunka k'uchuni s.	decágono.
tunka litru s.	decalitro.
tunka mara s.	década.
tunka mitru s.	decámetro.
tunka ramu s.	decagramo. KIK pataka ramu.
tunkacha s.	decena.

tunkachiri tunu s.	base 10.
tunkachja s.	decímetro.
tunkachjata s.	décimo. KIK tunkayri.
tunkakama jakhu s.	numeración decimal.
tunkaqa s.	decimal.
tunkaru jaljata s.	fracción decimal.
tunkawaranqanaka s.	decenas de millar.
tupawi s.	relación. KIK tinkuwi, atamaña, jikisiwi, jakisiwi.
tupilla s.	yupana. KIK chimpu, k'inchu.
tupu s.	medida. I12 legua. I13 dinamómetro. KIK chimpu, kama, tupuña.
tupuña ar.	comparar. I12 medir. Aka kikipanaka tupuma. 'Compara estas ecuaciones'. KIK kikipaña, tupayaña, kikichaña.
tupuñataki s.	unidad de medida.
thijraña ar.	cambiar. KIK turkaña, chhalaña.

th

thiyankiri may.	lateral.
t'aqa s.	intersección. KIK taqi muytiri
t'uyu s.	cilindro. KIK sayt'umuyu.
t'aqa t'aqa s.	discontinuo.
t'axlli s.	palmada.
t'uyu s.	cilindro.
uchaña ar.	ubicar.
uka winkuta q'ichüxa may.	ángulo cóncavo I 80°.
ukanki s.	pertenece. KIK qutuna yänkipa.
ukch'a s.	dimensión.
ukhampuni s.	lógica. I12 determinante.
ulluqiwi s.	dinámica.
unanchaña s.	símbolo.
uñaña ar.	observar.
uñacha s.	muestra. KIK uñancha.
uñacht'ayaña ar.	demostrar.
uñachtawi s.	representación.
uñakipawi s.	evaluación.
uñancha s.	representación simbólica. I12 señal. KIK uñacha, chimpu, markha.

t'

u

uñt'aña ar.	identificar.
uñtapa s.	forma.
uñtata may.	parecido.
urasa s.	hora. KIK uruyta.
uskuña ar.	incluir. KIK ukankaña, jawsaña.
utt'awi s.	organización. KIK wakichawi.
wachu s.	recuadro.
wakichawi s.	organización. KIK utt'awi.
wakiyaña ar.	aplicar. Mirayana apaqa wakichma. 'Aplica la resta en la división'.
wakiyawi yayapa s.	propiedad asociativa.
wakt'aña ar.	corresponder.
walaya s.	canasta. KIK kupu.
walja ajanuni s.	poliedro.
walja jakhuni may.	polinomio.
walja qawayani s.	polígono. KIK walja k'uchuni, walja qawayaya.
walja s.	cantidad. KIK alluxa, yamphi.

W

wallqa s.	abalorio.
wamphi a.m.	mucho. KIK yampi, alluxa, walja, yamphi.
wara s.	vara. KIK luqa.
waranqa kilu s.	tonelada métrica.
waranqa litru s.	kilolitro.
waranqa mitru s.	kilómetro.
waranqa s.	mil. KIK jachu.
waranqanaka s.	unidades de millar.
waranq-waranqa litru s.	megalitro.
waranq-waranqa mitru s.	megámetro.
waranq-waranqa s.	millón. KIK junu, pataka jachu.
warkhu s.	onza.
waytata s.	potencia.
wich'ila s.	coma. KIK samar t'aña.
wiku s.	cuarto. ll2 jeme. KIK taru.
williti s.	billete.

winkuta
q'ichu may.

ángulo
complementario,
ángulo llano.

Paya chiqa k'uchu
apthapitaxa winkuta
q'ichuwa.

'Dos ángulos rectos
forman ángulo
complementario'.

KIK jant'akuta
k'uchu, chiqaki
wint'ata.

winkuta s.

horizontal.

KIK irama thaxsi.

winkutaru
kuchuri s.

eje de las abscisas.

wiskalla may.

alargado.

wisq'ullu s.

ovoide.

KIK ayt'u muruqu.

y

yamphi a.m.

bastante.

KIK phatu, alluxa.

yänkiwi s.

pertenencia.

yant'a s.

prueba.

yant'aña ar.

probar.

yapa s.

suma.

KIK jakxatayasiri,
jaktapita,
jaktapiwi.

yapaña ar.

sumar, adición.

KIK jaktapiña,
jaktapiwi.

yapawi s.

sumando.

KIK jakxatiri,
jakxatayasiri.

yaptaña ar.

aumentar.

KIK yapxataña,
apxataña,
jilxatayaña.

yaqha tupuña may.

medidas arbitrarias.

yati sarawi may.

desarrollo.

yatxataña ar.

investigar.

yaya s.

elemento.

yayapa s.

propiedad.

yupana s.

ábaco.

KIK jakhuña,
chimpu, khipu,
chinu, k'inchu,
wakuña.



Parte II

Castellano -

Aymara

Área de Comunicación

a	abecedario	achakaja	adjetivo primitivo	tunu
	ablativo	khititsa	adjetivo relacional	tupakipa
	acento	wayta	adjetivo superlativo	jach'achiri
	aclarar	qhanancha	adverbio	aruchiri mayjt'ayiri
	acrónimo	mayk'a qillqa	adverbio comparativo	tupaña
	acta	tantachawini	adverbio de cantidad	qawqhawı
	acto (dramatización)	Kikipayaña	adverbio de duda	payachasiri
	acuerdo	amtawi	adverbio de lugar	chiqata
	adivinanza	katjawınaka	adverbio de modo	kunjathäwi
	adjetivo	mayjachiri/ mayjanchiri	adverbio de negación	jani siri
	adjetivo calificativo	uñanchiri	adverbio de orden	siqicha
	adjetivo cardinal	jakhu	adverbio de tiempo	kunapachäwi
	adjetivo comparativo	tinkuri	adverbio demostrativo	uñachayawi
	adjetivo derivativo	saraqata	adverbio interrogativo	jiskhirinaka
	adjetivo étnico	tuqıwja	adversativa	yaqhayaqha
	adjetivo exclamativo	art'iri	afectivo	chuymachawi
	adjetivo indefinido	jani jakhuwi	aféresis	qalltana chhaqtiri
	adjetivo interrogativo	jiskhini	afiche	yatiyawini laphi
	adjetivo múltiplo	mirachiri	agente	lursuri
	adjetivo numeral	jakhuwi	aglutinación	phuqachiri arkaya
	adjetivo ordinal	siqichawi	agrupación	ch'ixi
	adjetivo partitivo	jaljayaña	agrupar	qutuchaña
	adjetivo posesivo	mayninkayiri	agudo	nayraqata wayita
	adjetivo positivo	pusitiwuna		

alargamiento vocálico compensatorio	salla jiytayiri
alcanzar	wakt'aña
alfabeto	achakaja
alófono	kunaymani arsu
alomorfo	sallamay'ta
alveolar	laka ima
analogía	yatxasi
anécdota	larusiña yatiyawi
antónimo	yaqha laru
anunciar	yatiyaña
apócope	chhaqaqa, thiyana chhaqiri
apóstrofo	phalliri chimpu
aproximativo	jak'achiri
argumentar	arxataña
articulación	arsuwi
artículo determinado	qillqirina amuyupa qillqata
artículo indeterminado	jani unt'ata
ascendente	alayaru jithiri
aspectual	mayja luraña
aspirado	phusiri salla
atentativo	yanqhacha
aviso	yatiyawi
benefactivo	sumachiri
bilabial	purapispillu
bisílaba	paya arsu
borrador	ina qillqa
caligrafía	sumaqillqa
canción	warur'ta
carta	yatiya qillqa
caso gramatical	atamawi
categoría	amuy'tawi

causal	laykuñanaka
causativo	juchachayiri
clasificar	jaljayaña
coherencia	siqichata
cohesión	siqiri
cohipónimo	manqha patxa aru
coma	wich'illa
comillas	siwachimpu
comillas simples	ch'ulla siwa chimpu
compañía	chikacha
comparar	tupayaña
comparativo	tupt'aña
complemento	phuqatirinakapa
complemento agente	aruru phuqachiri
complemento atributo	sañjama
complemento circunstancial	tuqi tukxatiri
complemento de cantidad	waki tukxatiri
complemento de modo	jamu tukxatiri
complemento de tiempo	pacha tukxatiri
complemento directo	chiqapa tukxatiri
complemento indirecto	maysata tukxatiri
complemento predicativo	luraña yanapiri
complemento preposicional	sutiru qhananchiri
completar	phuqachaña
completivo	ukja
composición	inuqawi
comprensión	ist'a katuqawi

b

c

compuesta	amuyt'a
conceptualizar	amuythapiyaña
concesiva	jisk'achata aru
conclusión	ch'umsuyata
concordancia de género	purapa
concordancia gramatical	jikintasi
condicional	lurataki luraña
conectores	jaqthapiri
conjugación	aruchiri muyuwi
conjunción	jikthapi
consecutiva	qhipatha luraña
consonante	sallowisa
consonante aspirada	phust'asa
consonante compleja	ch'amampi arsuña
consonante glotalizada	phallsuta
consonante simple	ch'ulla sallawisa
contar	jawariña
contestar	jaysaña
contrastivo (análisis)	yaqhachiri
coordinación	amuykipa
copulativa	purapachiri
corregir	yächaña
crucigrama	k'anata aru
cuadro fonético	aruta qillqa
cuadro fonológico	aruta amuyu
cuentacuentos	yatiyaw
cuento	jawari
cuestionario	jiskht'awi

cursiva	waythapita qillqa
debate	amuyatha sayt'asiña
declamar	arsuña
declinación	suti arkaña
definición	sawi
deíctico	uñachayiri
demonstrativo	uñachiri
denotativo	siri
dental	laka ch'akhawja
derivación	miraqawi
desarrollo de una narración	lurasi
descendente (entonación)	saraqawi
descripción	uñjasa arsuwi
desenlace	sarasipa
detrimentativo	jani walichaña
dialecto	mayjt'ata aru
diálogo	aruskipaña
dibujo	sixsuta, rixsuta
diccionario	aru piwra
diminutivo	jisk'achiri
direccional	uñtaya
discurso	arusiwi
distributiva	kunjpacha
disyuntiva	t'uqiyaña
divergente	jaljawi
división	t'aqa
dos puntos	payach'aqa
dramatizar	Kikipayaña
ejemplificación	uñachawi
elisión	chhaqtiri
entonación	wanka
entrevista	arxata qillqa

d

e

epéntesis	taypjtayapa
escribir	qillqaña
escritor (a)	qillqiri
escritura	qillqa
esdrújula	khuri qhipa wayta
esquema	amuya jalanuqa
estrofa	t'apa
estructura	siqt'a
evaluación	uñakipawi
examinar	uña kipaña
exceptiva	apamuku
explicación	qhananchaña
exponer	uñanchayaña
exposición	uñanchawi
expresión escrita	qillqata parlaña
expresión oral	lakaki parlaña, lakampi arsuña
extractivo	yaqhäxa aru, apsuta
extranjerismo	yaqhawja
fábula	ixwani, "ixxani
fila	siqi
firma	suti rixsuta.
flexión	saraqiri
flexión nominal	suti saraqqa
flexión verbal	luriri saraqqa
fonética	qillqa arsuta
fonología	qillqa uñsuyiri
foto	sixsuta, rixsuta
fragmento (texto)	mayäru sata
frase	arsuta
frase adjetival	mayjachiri sata
frase adverbial	luriri mayjachiri
frase nominal	sutiwja arsuta

f

frase preposicional	kupiwja aru
frase verbal	luriri saraqqa
frecuentativo	ancha luriri
fricativo	qhaqhuri
futuro simple	qhipa pacha
gestos	thuthu
glosa	siri
glotal	phalliri salla
gramática	arukamachi
grave	qhipawayjta
guía	luraña kamachi thaki
guion	sirqilla
guion mayor	jach'a sich'i
guion menor	isk'a sich'i
habilidad	ch'iki amuyu
habitual	yatita uña
hiperónimo	jach'a jisk'aniki
hipónimo	jisk'a jach'aniki
historieta	arsuyata jawari
homónimo	pachpa suti
idea	amuyu
idea principal	jach'a amuyu
idea secundaria	qhanachiri amuyu
idioma	aru
ilativa	ukatukxaru
imaginar	amuyaña
imperativo	achikawi
incoativo	qalljta
indicativo	uñacht'ayiri
inicio (cuento)	qallta
interjección	arch'uki
interrogativo	jiskhi chimpu
interrumpir	pantasiyaña

g

h

i

	intransitivo	jani makhipiri
	introducción	manqhiru
	investigación	yatxatawi
	investigar	yatxataña
	iterativo	ancha luriri
j	juntar	mathapiña
	lámina	rixitani laphi
l	lateral	thiyasalla
	lectura	ullawi
	lectura comprensiva	katuqañäwi
	lectura oral	arsuñäwi
	lectura silenciosa	nayrampiki ull'aña
	lengua	aru
	lenguaje	aru yatiwi
	léxico	tunu aru
	leyenda	waraku sarnaqawi
	libreto	kuna lurañataki uka qillqata
	libro	qillqata panka
	limitativo	tukuwi
	línea	sich'i
	locativo	kawkjana lurasi
m	marca	chimpuña
	marcar	chimpuña
	margen silábico	salla thiya
	material audiovisual	uñjaña-ist'aña yänaka
	mayúscula	jach'a qillqa
	meditar	lup'iña
	memoria	amta
	memorial	mayiña qillqata
	mensaje	arusi
	metáfora	mayjatha sawi
	metonimia	sutinchaña

	minúscula	jisk'a qillqa
	miscelánea	kunaymani arsuta
	mito	apu sarnaqawi
	moderador(a)	arsuta ch'axjayiri
	modificador	mayjachiri/ mayjanchiri
	modo	uñta
	modo de articulación	arsuwja
	modo desiderativo	munayawi
	modo dubitativo	payachasi, payt'i
	modo habitual	yatita
	modo indicativo	chiqapa lurawi
	modo infinitivo	wiñayjamu
	modo permisivo	ixwata
	modo potencial	lurkayjamu
	modo subjuntivo	supjuntiwu
	monosílaba	maya arsu
	moraleja	yactichawi
	morfema	aru julli
	morfema libre	sapäru julli
	morfema ligado	arkata phuqachiri
	morfología	phuqachiri yatiña
	movimiento corporal	unuqi
	mucho	alluxa
	narración	arurata
	narrador	jaqina
	nasal	nasawja
	negación	janiwsaña
	neologismo	machaqa
	nexo, conjunción	aru jikthaptayiri
	no hablar	ch'ujtaña
	nombre	suti

nominalización	sutiptyayiri
nominalización endocéntrica	pachapatha suti
nominalización exocéntrica	yaqhatha suti
norma	kamachi
nota	qhanancha qillqa
núcleo	p'iqichiri, chika.
objeto	yä
objeto directo	chiqa yaya
observación	uñakipawi
oclusivo(a)	llupasa arsuyaña
opinión	sawsiwa
oración adverbial	sutiwjana luriri
oración afirmativa	yawsiri
oración compleja	jikita amuyt'a
oración complementaria	aruwjana luriri, yanapxatiri
oración compuesta	jakthapiyata
oración coordinada	panichata
oración declarativa (enunciativa)	yawsiri
oración desiderativa	muniri
oración dubitativa	payachasiri
oración exclamativa	art'asiri
oración imperativa	kamachiri
oración interrogativa	jisk'asiri
oración negativa	jani wasiri

oración pronominal	suti lantini amuyt'a
oración simple	jasa amuyt'awi
oración subordinada	arkaya maynitha
oración yuxtapuesta	purapani amuyt'a
oral	arsuwi
organizar	wakichaña
ortografía	yämpqillqäwi
página	ajanu
palabra compuesta	panichata aru
palabra simple	ch'ulla aru
palabra	aru
palatal	ñaqha
par mínimo	niya kikiparu
paragoge (final)	tukuyata yapa
parecido	uñt'ata
paréntesis	atintiri chimpu
parónimo	payachanini aru
párrafo	qillqata t'aqanaka, t'aqa
participio	mayjt'ayri
partícula de afirmación	jisalla
pedir	achikaña
pensar	lup'iña, amuyaña
pentasílaba	phisqa arsu
pérdida de sonido (inicio de la palabra)	qalltana chhaqtiri
persona gramatical	jaqi arsuri
persona poseedora	jukirini
pintar	samichaña

plural	waljiri
poema, poesía	jarawi
polisemia	waljasaña
posesivo	katuwi
postposición de causa	laykupa
postposición de compañía	chikawi
postposición de lugar	chiqawi
postposición de término	tukuya
posvelar	naqa k'uchu salla
predicado	yatiyata luriri
preguntar	sikhiña
preparar	wakichaña
presente	jichha pacha
préstamo	mayita
pretérito	nayra pacha
pretérito anterior	walapacha
pretérito imperfecto	nayrapacha
pretérito pluscuamperfecto	nayrapachawasa
pretérito simple	walapacha
preventivo	janira lurkasa
prodelisión	nayraqata chhaqtiri
progresivo	jayapacha luraña
pronombre	sutilanti
pronombre demostrativo	uñacht'ayiri
pronombre indefinido	inasutilanti
pronombre interrogativo	jiskhirinaka
pronombre personal	jaqi sutilanti

pronombre posesivo	jukirini
pronombre relativo	atamasirinaka
pronunciación	arsuña
prótesis	qalljta yapa
publicar	qhansuyaña
punto	ch'aaq
punto de articulación	arsuwi chiq
punto final	tukuya ch'aaq
punto y seguido	saraya ch'aaq
punto y aparte	yaqhachiri ch'aaq
punto y coma	wich'llani ch'aaq
puntos suspensivos	suy'ta ch'aaq
raíz	saphi
raya	sirqi
rayar	rixíña
receta	wakicha
recomendación	ixwa
redacción	qillqaña
reflexión	amuytatawi
reflexionar	lup'iña
registro informal	chiqa parlata
reglón	siqi
reiteración	wasithatha
relato	arxaya
releer	wasita ullaña
resultado	qhansuyata
resumen	juk'achata
retrofleja	laxra q'impasjama
rima	rima
ritmo	jarawi

S

sandhi externo	arkata
sandhi interno	manqhina chikachata
secuencial	qallta qillqa
seleccionar	lakiña
semántica	saña muni
semiconsonante	niya sallawisa
seña	lumasa
señalar	chimpuntaña
significado	arümacha
significante	yatiña qillqapa
signo de exclamación	muspha chimpu
signo de puntuación	chimpunaka
signos de interrogación	jiskht'aña chimpu
sílaba átona	jani waytani
sílaba tónica	waytani
silencio	amu
silueta de palabra	qillqana qawayapa
simultáneo	kuska
síncopa (medio)	taypina chhaqtiri
singular	sapäri
sinónimo	kikipa siri
sintagma	arsuta
sintaxis	chikachata
sobresdrújula	qhipqhipa wayjta
solicitar	mayiña
solicitud	mayita
sonido	salla
sonido sonoro	yirirsalla
sonido sordo	jani yiriqiri
subordinación	sullkachata
subordinante	sulika jaqthapu

subrayar	rixintaña
sufijación	phuqachawi
sufijo	saphi phuqachiri
sufijo nominal	sutiru phuqachiri
sufijo verbal	luriri phuqachiri
sujeto	suti
supraglótico	qamasa patxa
sustantivo abstracto	jani uñja suti
sustantivo ambiguo	purapa suti
sustantivo animado	qamasani
sustantivo apelativo	sutinchata suti
sustantivo colectivo	tantiri
sustantivo compuesto	chikachata
sustantivo común	aliqa suti
sustantivo concreto	chiqaki
sustantivo contable	jakhuñjama suti
sustantivo derivado	mayjtakipata
sustantivo inanimado	jani qamasani
sustantivo individual	ch'ulla
sustantivo no contable	jani jakhuñjama
sustantivo primitivo	tunu suti
sustantivo propio	iñawi suti
sustantivo simple	ch'ulla
sustantivo verbalizado	aruchiriptayata

	sustantivo	suti
†	teatro	k'achachata qillqata
	tema	siwa siwa, jawari
	temporal	pacha
	testimonial	amuya jaqthapirinaka
	tetrasílaba	pusi arsu
	texto	jawari atami
	texto argumentativo	arsuta qillqata
	texto descriptivo	uñakipawi qillqata
	texto expositivo	uñacht'ayiri qillqata
	texto instructivo	luraña thaki qillqata
	tiempo futuro	qhipa pacha
	tiempo pasado inmediato	masapacha
	tiempo pasado	nayra pacha
	tiempo presente	jichha pacha
	tiempo	pacha
	tilde	tilti
	tipología lingüística	uñtasipa
	título	p'iqincha
	tono	mayjsata
	trabalenguas	laxrachinja
	tradición	nayra pacha yatita
	transiciones	makhipiri
	ubicación espacial	patxa
U	útil	wakisiri
	uvular	qallu qhipa
V	variación dialectal	kunaymani arsuta
	velar	ñaqa qhipa
	verbalización	aruchiriptaña

	verbalización endocéntrica	pachpatha
	verbalización exocéntrica	yaqhatha
	verbo	aruchiri
	verbo auxiliar	makhipiri
	verbo infinitivo	jani makhipiri
	verbo intransitivo	mayaki
	verbo recíproco	purapa
	verbo reflexivo	purapanki
	verbo terciopersonal	jupakanka
	verbo transitivo	purapiri
	verso	k'achachata aru
	vibrante	khatatiri
	vocabulario	aru sixi
	vocal abierta	jist'arata salla
	vocal alargada	salla jiyata
	vocal alta	patxäxa
	vocal anterior	nayraqata
	vocal baja	manqhäxa
	vocal central	taypiwxä
	vocal cerrada	jist'ata salla
	vocal media	chikawxa
	vocal posterior	qhipäxa
	vocal	salla
	vocativo	suma aru
	voz activa	chiqaru amuyt'a
	voz pasiva	llamp'u amuyt'a
	voz	aru
	vulgarismo	yanqha
	yuxtaposición	jikisitawi

Área de Matemática

a

ábaco	yupana
abajo	manqhawja
abalorio	wallqa
abaratar	chani iraqaña
abierto	jist'arata
abril	qasiwi
abscisa	irama
abstracto	amuysu
acabar	tukuña
adición	yapaña
afuera	anqa
agrupación	tantawi
agrupar	tantaña
ajedrez	kumisiña
alargado	wiskalla
álgebra	qillqa jakhu
alinear	chiqachaña
almanaque	pachajakuña
altura	tansa
ampliar	jithitataña
ancho	p'allalla
angosto	k'ullk'u
ángulo	churu, k'uchu
ángulo agudo	k'ullk'u kuchu
ángulo complementario	winkuta q'ichu
ángulo cóncavo 180°	uka winkuta q'ichüxa

ángulo de elevación	apjta q'ichu
ángulo entero	muytpacha q'ichu
ángulo exterior	anqäxa q'ichu
ángulo interior	manqhixa q'ichu
ángulo llano	winkuta q'ichu
ángulo obtuso	jist'arata k'uchu
ángulo recto	chiqa k'uchu
año	mara
antihorario	maysaru sariri
aparear	panichaña
ápice	phunta
aplicar	wakiyaña
apotema	chika sayt'a
apreciar	chanichaña
arco	k'awu
área, superficie	pampa tupu
arista	ari
arista	k'achi
aritmética	jakhuña yatiña
arreglar	k'achachaña
arriba	alaxa
aumentar	yaptaña
balanza	jathi tupuña
barato	iraqata
barra horizontal	irama siqj
barra vertical	sayt'unaka
base	ch'ina

b

base 10 tunkachiri tunu

bastante yamphi

billete williti

billón payajunu

binario payachata

binomio paya jakhuwi

biyección purapa

bola muruq'u

brazada luqa

C

calculadora tantiyiri

calcular tantiyaña

cálculo tantiya

cálculo mental p'iqiqi tantiyaña

calendario pacha tupuña

calendario mes phaxsi

calendario semanal simana uru

cambiar thijraña

campo pampa

canasta kupu, walaya

cantidad walja

capacidad phuqancha

cara ajanu

carga luku, q'ipi

carga animal khumu

carga de cereal luku

carga en pollera jarphi

centena patakanaka

centenas de millar pataka wارانqanaka

centésimo patakachjata

centígramo ramu patakachja

centilitro litru patakachja

centímetro mitru patakachja

centímetro cuadrado payachata mitru tunkachja

centro taypi

cero ch'usa

cifra chinu

cilindro t'uyu

círculo sunkututu, muruq'u

circunferencia muyu thiya

clase kasta

clasificar lakiña

cociente jaljtata

codo mujlli

colorear samichaña

coma wich'ila

comparación de números jakhunaka tupt'aña

comparar tupuña

compás sunkututu luriri

completar phuqachaña

completo phuqata

componer k'achachaña

comprar alaña

comprobar qhanstayaña

computadora atamiri

común ina

cóncavo p'ujru

concluir tukuña

conjunto qutu

conjunto potencia qutu wayuta

conjunto unitario sapa qutu

conjunto vacío	ch'usaqutu
cono truncado	muthu lluch'uta
contador	jakhuri
contar	jakhuña
continua	sarantaskaki
continuación	arka
control del tiempo	pacha tupuñanaka
convertir	kuttayaña
coordenada	sayxatasiri
corregir	chiqachaña
corresponder	wakt'aña
costal	kustala
costal lleno	murú pichu
costo	chani
cruce de líneas	sarakipaña
cruz	chakana
cuadrado	pusi k'uchu
cuadrículado	kajunjata, pusichjata
cuadrilátero	pusi qawayá.
cuadro	sillk'u
cuádruple	pusichata
cuarta	chhiya
cuarta parte	chikana chikapa
cuarto	wiku
cubo	suxta qawayani
cuenta	jakhu
cuerpo geométrico	julli tunu
curva	q'iw't'a
curvo	q'iwí
dado	suxta qjanu
debajo	manqha

década	tunka mara
decágono	tunka k'uchuni
decagramo	tunka ramu
decalitro	tunka litru
decámetro	tunka mitru
decena	tunkacha
decenas de millar	tunkawaranqanaka
decilitro	litru tunkachja
decimal	tunkaqa
decímetro	tunkachja
décimo	tunkachjata
dedo	luk'ana
demostrar	uñacht'ayaña
denominador	ch'axtiri
derecha	kupi
derivada	miraqawi
desarrollo	yati sarawi
descomponer	jaraña
descontar	jakhuqaña
descuento	iraqa
desigual	ch'ulla
desorden	chharqu
desplazamiento	jitt'a
determinante	ukhampuni
diagonal	q'ichu
diagrama cartesiano	jullichawi
diagrama sagital	jist'ata q'iwí
diámetro	chik-jaljkiri
dibujo	jamuqa
diferencia	mayjacha
diferencia o resto	puchu

dimensión	ukch'a
dinámica	ulluqjwi
dinamómetro	tupu
dinero	qullqj
directriz	chiqa
discontinuo	t'aqa t'aqa
disminuir	pisichaña
distribuir	ch'iqiyaña
dividendo	kaliyasiri
dividir	jaljayaña
divisible	jaljiri
división	jalja
división exacta	phuqata jalja
divisor	jaljtiri
divisores comunes	pachpajaljtiri
doble	payacha
dos manojos	phuxtu
dos veces	payakuti
duplicar	payachaña
ecuación	kikipa
eje de las abscisas	winkutaru kuchuri
eje de las ordenadas	sayataru kuchuri
eje de simetría	chik-chika
ejemplo	akhama
ejercicio	lurawi
elaborar	luraña
elegir	chhijllaña
elemento	yaya
eliminar	chhaqayaña
encerrar	jist'antaña
entero	maypacha

equivalente	chani pura
escoger	chhijllaña
esfera	muruq'u
espacio	ch'usawja chiqa, pacha
espiral	muyumuyu jalsuri
esquema de árbol	quqana sillku
establecer	chhijnuqaña
estadística	k'ipu yatiri
estera	sixi
estimar	chanichaña
estrecho	k'ullk'u
estructura	siqita
evaluación	uñakipawi
evaluar	chanichaña
exacto	phuqata
exponente	mirayiri
exterior	anqa
extremo	qawaya
extremo de un hilo o cuerda	ch'ullpha
factor	mirtiri
factor común	pachpa mirtiri
factorial	mirtirpacha
factorizar	mirtayaña
figura	julli
figura geométrica	julli salta
figura grande	jach'a salta
figura pequeña	jisk'a salta
fila	siqi
finito(a)	tukusiri
flecha	illapa

foco	qallta
forma	uñtapa
fórmula	lurawilanti
fracción	jaljata
fracción decimal	tunkaru jaljata
fracción equivalente	kikipa jaljata
fracción impropia	jani chiqapa jalja
fracción irreductible	jani jiskthapiri jaljata
fracción mixta	chaxruta jaljata
fracción propia	chiqsa jaljata
fracción reducible	phachjawi
fraccionar	jaljayaña
fracciones heterogénea	mayja jaljatanaka
fracciones homogéneas	kikipa jaljatanaka
ganancia	jalaqa
geometría	pachatupuri
grada	patilla
grado	q'iwi
gramo	ramu
grosor	lankhu
grupo	tama
hectolitro	pataka litru
hectómetro	pataka mitru
heptágono	paqallqu k'uchuni
hexaedro	suxta ajanu
hexágono	suxta qawayani
homogéneo	kikipa
hora	urasa
horizontal	winkuta

icosaedro	paya tunka ajanuni
icoságono	paya tunka qawayani
identificar	uñt'aña
igualdad	kikipa
inclinarse	alt'aña
incluir	uskuña
incógnita	jani uñt'ata
inferior	manqha
infinito	jani tukusiri
interés	jalaqata
interés simple	mayaki jalaqata
interior	manqha chiqa
intersección	taqa, taqi muytiri
intersección del año	mara t'aqa
intersección del año	mara t'aqa
intervalo	chika taypi
inverso	maysa
invertir	talliña
investigar	yatxataña
irreductible	jani jisk'achaña
izquierda	ch'iqa
jeme	wiku
juego	anata
juntar	tantaña
kilogramo	kilu
kilolitro	waranqa litru
kilómetro	waranqa mitru
laberinto	chinkana
lado	qawayaya

g

h

j

k

l

lado diferente	mayja qawayá
lado recto	chiqáxa
lapso muy breve	ch'ipxta
largo	sayt'u
lateral	thiyankiri
legua	tupu
libra	liwra
límite	qurpa
línea quebrada	q'inq'u
línea recta	amstaru sich'i,
línea secante	pasakipasiri sich'inaka
línea vertical	amsta
línea	sich'i
líneas paralelas	jani jikisiri sich'inaka
líneas perpendiculares	sayxatata chiqakinaka
litro	litru
liviano	suja
lleno	phuqa
lógica	ukhampuni
longitud	sayt'u tupuña, sayt'u
magnitud	jach'apuni
manejo	jach'i
mantel	inkuña
marca	chimpu
masa	jathi
matemática	jakhuña kamani
matemático	jakhuña kamachiri
máximo	jilayri, sintijach'a

m

Máximo Común Divisor	Jilayri Jalja
mayor	jilayri
mayor o igual que (\geq)	sipana jila
media aritmética	chikata tantiyu
media promedio	tantiypacha
mediana	taypiyri
medida	tupu
medidas actuales	jichha tupunaka
medidas arbitrarias	yaqha tupuña
medidas de masa	jathi tupunaka
medidas tradicionales	nayra tupuña
medio	taypi
medir	tupuña
megalitro	waranq-waranqa litru
megámetro	waranq-waranqa mitru
menor o igual que (\leq)	sullkayri
menor que ($<$)	sullkaki
menos que	pisiki
metro	mitru
metro cuadrado	payachata mitru
metro cúbico	kimsachata mitru
mil	waranqa
milígramo	ramu warankachja
mililitro	litru waranqachja
milímetro	mitru waranqachja
millón	waranq-waranqa

mínimo	jisk'a, sintijisk'a
minuendo	jakhuqayasiri
minuto	k'ata
mitad	chikata
modo	jamu
moneda	qullaj
monomio	ch'ullamaya sutini
montón	qutu
mucho	wamphi
muestra	uñacha
multiplicación	miraya
multiplicador	mirayiri
multiplicando	mirayasa
multiplicar	mirayaña
múltiplo	jilirinaka
múltiplo de números	miratanakapa
norma	kamachi
norte	amsta
núcleo	chuyma
nudo	chinu
numeración	jakhuchawi
numeración decimal	tunkakama jakhu
numerador	ch'axta
numeral	jakhu qillqa
numerar	jakhuchaña
número	jakhu
número entero	pachpa jakhu
número imaginario	amuya jakhu
número impar	ch'ulla jakhu
número mixto	chaxruta jakhu

n

número natural	pachajakhu
número negativo	jani jakhu
número ordinal	jiqiyiri jakhu
número par	parisa
número real	chiqa jakhu
números ordinales	siqiyirirjakhu
oblicua	q'ichu
observar	uñaña
octógono	kimsaqallqu
oeste	inti jalanta
onza	warkhu
operación	lurawi
operaciones combinadas	maymaya lurawi
opuesto	mayja
orden	siqi
ordenar	siqichaña
organización	utt'awi, wakichawi
oriente	inti jalsu
ovillo	lluch'uta
ovoide	wisq'ullu
palmada	t'axlli
palmo	chhiya, kapa
par de cosas iguales	masa
par ordenado	siqichata payacha
paralelo	jani tinkuri
parear	payachaña
parecido	uñtata
parte	kajllu
parte superior	alaxa
partir a la mitad	phachjaña

o

p

paso	chillqi
pedazo	pirasu
pendiente	amsta
pensar	amuyaña
pentágono	phisqa thiyani
pequeña estera	jisk'a sixi
pérdida	chhaqaqa
perímetro	muyta tupu.
perpendicular	sayiri
pertenece	ukanki
pertenencia	yänkiwi
pesas	achupalla
peso	jathi
pie	kayu
pintar	samichaña
pirámide	putuku
plano	pampa
plano cartesiano	chakata pampa
poliedro	walja ajanuni
polígono	walja qawayani
polinomio	walja jakhuni
porcentaje	sapa patakata
porción	phuxtu
posición vertical	alt'aña
positivo	chiqapuni
potencia	waytata
precio	chani
preguntar	sikhiñanaka
prisma	pirwa
probar	yant'aña
problema	jakhu pixtu

producto cartesiano	kartisyantu mirata
producto	mirata
promedio	tantiyupacha
propiedad	yayapa
propiedad asociativa	wakiyawi yayapa
propiedad conmutativa	jaqukipa yayapa
propiedad distributiva	ch'iqiyawi
prueba	yant'a
puñado	phuxtu
punto	ch'aaqa
punto de encuentro	jixkata ch'aaqa
punto de inicio	qalltawi
quebrado	p'akita
quintal	kintala
quintal métrico	pataka libra
quipu	chimpu
quitar	apaqaña
radio	muytiri
raíz	sapha
raya	sich'i
razonamiento	lup'iwí
rebajar	iraqaña
recta	chiqaki
recta numérica	jakhu chiqanchiri
rectángulo	pusi iskina wiskhalla, sayt'u
rectas paralelas	kikipa chiqa
rectas perpendiculares	chakata chiqakinaka

q

r

recuadro	wachu
reducir	jisk'achaña
reemplazar	lantiña
regla	chiqayiri
regla de tres simple	kimsa uñtasa
regletas	chiqanchiri tununaka
relación	tupawi
renglón	siqi
representación	uñachtawi
representación gráfica	jamuqa uñacha
representación simbólica	uñancha
reproducción	tallaqawi
residuo	puchu
resolver	luraña
responder	kutkataña
respuesta	kutt'aya
restar	jakhuqaña
resultado	apsuta.
reunión	mathapi
romana	ch'utillu
romana de vara	achupalla
rombo	p'uyu
rotación	muyuwi
secuencia	arka
segmento	jich'iqá
segundo	ch'ipxta
seleccionar	ajlliña
semestre	tirsu
semiplano	ñäp'allalla

semirecta	niyapuni chiqa
señal	ch'ikulla, uñancha
seno	ñuñu
separar	jaljaña
signo entre (\div)	lakiña chimpu
signo igual ($=$)	kikipa chimpu
signo más ($+$)	jakthapiña chimpu
signo menos ($-$)	jakhuqaña chimpu
signo por (\times)	mirayaña chimpu
signo	chimpu
símbolo	unanchaña
simetría	khalluwi
simplificar	jasaptayaña
sistema	llika
sistema algebraico	qillqajakhusara
solucionar	askichaña
submúltiplo	sullkirinaka
sucesión	arkiri
suma total	jakthapita
suma	yapa
sumando	yapawi
sumandos	jakthapiwi
sumar	yapaña
superficie esférica	muruq'u pampa
sustituir	lantiña
sustracción	apaqa
sustraendo	jakhuqiri
tabla	k'ullu
tablero de valor posicional	jakhuña
tableta	atamarqallu
tangente	tinkuri

tanto por ciento	patakt'ayata sipana
tarea	luraña
tercio	layu
terna	kimsacha
tetraedro	pusi ajanu
tiempo	pacha
tonelada	karma
tonelada métrica	waranqa kilu
total	q'alpacha
trabajar	luraña
transformar	mayjt'ayaña
transportador	k'uchu tupuña
trapezio	qhapana
trasladar	jithiyaña
trazar	rixsuña
trazo	rixña
triángulo	kimsa churuni, mujina
triángulo equilátero	kimsa pachpa mujinani
triángulo isósceles	kimsatha paya pachpa churuni
triángulo rectángulo	kimsatha sayt'u
triple	kimsachata
trueque	chhala
truncado	murugata
ubicar	uchaña
ulterior	nayrankiri
último	ch'ili, chana, qhipankiri
un cuarto	pusiqata

un quinto	maya phisqachata, phisqaqata
un tercio	kimsaqata
unidad	maya sapa
unidad de medida	tupuñataki
unidad de millar	sapa waranqacha
unidad imaginaria	maya payaqata
unidades de millar	waranqanaka
unión	jikthapi
unir	chikaña
universo	taqipacha
uno más	mayampi
vacío	ch'usa
valor	chani
valor absoluto	kikipa chani
valor numérico	jakhuchani
valor relativo	maynitha chani
valorar	chanichaña
vara	wara
variable	lantini
variedad	kunaymani
velocidad	jaltawi
vender	alxaña
venta	alxaña
verdadero	chiqa
verificar	chiqachaña
vertical	sayachi
vértice	ch'iru, k'achi
volumen	patara
yupana	tupilla
zigzag	q'iwiaq'iw

U

V

Y



Parte III

Palabras propias
del aimara,
préstamos
Y neologismos

Área Personal social y Ciencia y tecnología

JANCHINA SUTIPA - PARTES DEL CUERPO HUMANO

a

achunakana pirqapa may. s.	mesocarpio.	aqu laka may. s.	dientes molares.
ajana s.	pleura.	ara ara s.	peritoneo. KIK llika .
ajanu s.	cara, rostro. KIK uya, uñaqa .	arasa s.	aire que sale de la boca de un cadáver, produciendo un ruido en la garganta.
allu s.	pene. KIK pichichu, pichula, phichili .	atamillu s.	protuberancia occipital externa
amaya may.	cadáver, difunto.	ati s.	nuca. ll2 espalda. KIK khiru .
ampara ch'akha may. s.	húmero	axarana s.	diafragma. KIK jark'a .
ampara chunkula may. s.	metacarpo de las manos KIK chhunqallu .	aycha s.	carne.
ampara muqu may. s.	muñeca de la mano. KIK ampara muyu .	aynacha ispillu may. s.	labio inferior.
ampara qutu s.	palma de la mano. KIK ampara qutaña .	challwachi s.	escama del dedo.
ampara s.	mano, brazo.	chara ch'akha may. s.	femur. KIK piquru, pikiru .
amuyunaka s.	sentidos.	chara k'uchu may. s.	ingle. KIK llilli .
ana s.	lunar.	chara s.	pierna.
ankha s.	quijada. KIK qhawiña .	chillka s.	hiel, bilis. KIK mulla, mullu .
anku s.	tendones, nervio, algo duro.	chinqi s.	abertura vulvar. KIK chupi, yinqi .
anku usu s.	reumatismo.	chira s.	endocarpio.
apachi may. s.	persona, animal o cosa arrugada, antiguo.	chupi s.	vagina. KIK chupila .

ch

	chupika pusulli may. s.	glóbulos rojos.
	chuyma lapi s.	branquia.
	chuyma s.	corazón (conciencia). I12 pulmón. KIK lluqu .
chh	chhipchhi s.	cejas. KIK chhipu , chhipuqu .
	chhiqhanqhara s.	axila, sobaco. KIK llilli .
	chhunqallu s.	metatarso en los pies.
	chhuthu may.	protuberancia.
	chhuxu s.	orina.
ch'	ch'akha s.	hueso. I12 may. flaco. KIK ch'aka .
	ch'anaqi s.	amígdala. KIK chhanaqi .
	ch'ankhara s.	páncreas. KIK uqititi .
	ch'aña s.	glándula.
	ch'añari s.	bazo.
	ch'illa s.	cintura pélvica. I12 ijada. I13 lumbar. KIK k'inchu .
	ch'illka s.	vesícula.
	ch'imi jaka may. s.	célula.
	ch'imi p'iya may. s.	poro (piel).
	ch'ina s.	región glútea. I12 final (posadera, zócalo).
	ch'iphiaqña ar.	parpadear.

	ch'iphi s.	párpado. KIK ch'ipu .
	ch'utu s.	coronilla.
	illpa s.	cien. KIK lliphu .
	ina luk'ana may. s.	dedo anular. KIK sarsillu luk'ana .
	iru s.	pelo. KIK ñik'uta .
	islla s.	plasma.
	ispillu s.	labio. KIK sinqa, jispi, ispi .
	ist'a amuyu s.	sentido auditivo.
	jacha s.	lágrimas.
	jacha ch'aña may. s.	glándula lagrimal.
	jakaña s.	placenta. I12 útero. I13 matriz. KIK märi, parisa .
	jakañataki manq'aña s.	digestión.
	jama s.	excremento. KIK ya'q, wich'u, thaxa, phuru .
	jamañi s.	ano. I12 culo. KIK murk'a, ch'ina, p'iya .
	janchi s.	piel, cutis. I12 cuerpo. I13 carne.
	janq'u phusulli s.	glóbulos blancos.
	jaraphi s.	costillas.

jark'a s.	diafragma. KIK axarana.
jatha s.	semilla. II2 semen. KIK q'ita.
jaxt'a s.	estómago e intestinos secos. II2 hueso seco carnosos que se utiliza en la sopa.
jayri s.	conjuntiva.
jayri usu may.	conjuntivitis.
jikhani s.	espalda, columna vertebral.
jimi s.	parte blanca de la uña.
jinchu s.	orejas.
jinchu anapanku may. s.	lóbulo.
jinchu k'apha may. s.	pabellón de las orejas.
jinchu lik'i may. s.	cerumen.
jinchu qamaqi may. s.	huesecillos del oído. II2 tímpano.
jiphilla s.	tripa, intestino. II2 entraña. KIK wijwilla.
jispi s.	labio. KIK ispillu, ispi.
jita s.	jeta.
juch'a s.	legaña.
juch'usa ampara may. s.	antebrazo. KIK jich'usa.
juch'usa chara may. s.	pierna.

juch'usa jaraphi may. s.	últimos lumbares, costillas delgadas.
juch'usa jikhani may. s.	región lumbar. II2 espalda delgada.
juch'usa wijwilla may. s.	intestino delgado. KIK wich'usa wiphilla.
jump'i s.	sudor.
junq'i s.	pus. KIK jinq'i
jurma s.	moco.
kallachi s.	hombro. II2 espátula. KIK taru, tarku, kallamachi.
kamillu s.	pelvis.
kayu s.	pie. II2 medida de longitud.
kayu nasa may. s.	talón. II2 canilla. KIK muqu.
kayu pampa may. s.	planta del pie. KIK kayu phuju, taktaña, qutaña.
kayu t'usu may. s.	pantorrilla.
kayu tayu may. s.	planta de pie. KIK kayu pampa, kayu quta.
killi s.	parte media cisuera de la cabeza.
kiwu s.	colmillo diente canino.
kukusa s.	nuca hundida.
kunka s.	cuello. KIK t'ullu.

k

	kupi putuchi s.	ventrículo derecho.
	kururu s.	ombligo. KIK püpu .
	kururu wijwilla may. s.	cordón umbilical.
	kuwasu s.	cuajar.
kh	khiru s.	nuca. KIK ati .
k'	k'achaqara s.	bazo. KIK ch'akara .
	k'achi s.	barbilla maxilar. II2 quijada. II3 mentón. KIK thiranqaya, tiranqhu, qhaxuna, k'anachi, ankha, khayllu .
	k'ama s.	caries.
	k'ana s.	trenza. II2 ar. trenzar. KIK pichika, qallucha .
	k'apha may. s.	cartílago.
	k'aphallu s.	pecho.
	k'awna s.	huevo.
	k'awna ch'añu s.	ovario.
	k'ili s.	columna vertebral. II2 tallos de quinua o cañihua. II3 tejido hecho a telar con dibujos en forma de espiga.
	k'inchhu s.	mama.
	k'inchu s.	cintura. II2 lumbar. KIK ijada, ch'illa .

	k'ita s.	esperma. KIK xita, muju .
	k'iwcha s.	hígado.
	laka s.	boca. II2 borde. II3 orilla. KIK qawaya, laya .
	laka ch'akha may. s.	dientes.
	laka chinu may. s.	encías.
	laka q'achi may. s.	incisivo. KIK k'achi laka .
	lankhu ampara may. s.	brazo. KIK pikuru .
	lankhu chara may. s.	muslo. KIK ch'arap'ujsa .
	lankhu jaraphi may. s.	costillas verdaderas, gruesas.
	lankhu jikhani may. s.	espalda gruesa.
	lankhu wijwilla may. s.	intestino grueso.
	laxra s.	lengua.
	layra s.	ojo.
	lik'i s.	cebo. II2 grasa. II3 may. gordo.
	lik'i lunthata may. s.	bilis. KIK kulirina .
	lip'ichi s.	epidermis. II2 cuero. II3 pellejo.
	lixwi s.	cerebro, seso. KIK laxwi, lixli .

ll	llam't'a amuyu s.	sentido táctil.
	llawsa may. s.	baba. KIK wijira.
	llika s.	membrana que cubre un órgano. ll2 peritoneo. ll3 red para pescar. ll4 telaraña. KIK arara.
	llilli s.	sobaco.
	llinqi s.	abertura vulvar. KIK chinqi, chupi.
	llint'a may. s.	jeta.
	lliphu s.	vellosidad. ll2 patilla. ll3 pelo de nariz.
	llirq'u may. s.	bizco. KIK lirq'u.
	lluqu s.	corazón. ll2 pulmón. KIK chuyma.
	lluquna patxa putupa s.	aurícula.
	luk'ana s.	dedo. ll2 medida de longitud.
	luk'ana muqu may. s.	nudillo.
	m	maari s.
malana s.		líquido que excretan los animales y las personas durante el celo y antes de parir.

mallq'a s.	laringe. ll2 glotis. ll3 garganta. ll4 esófago.
mall't'a amuyu s.	sentido gustativo.
mami s.	cristalino del ojo. ll2 iris. KIK sululu.
mank'a katuqiri s.	aparto digestivo.
mathi s.	rótula. ll2 objeto de mal augurio. ll3 callo. ll4 plato de madera ll5 caracol.
mawna s.	mejilla. ll2 carrillo.
maymuru s.	riñón. KIK maynuru.
milk'a s.	leche.
muchi s.	base. ll2 padrillo. ll3 troje.
mujlli s.	codo. ll2 medida de longitud.
muju s.	esperma. ll2 semilla. ll3 semen. KIK k'ita, xita.
mukhi amuyu s.	sentido olfativo.
mulla s.	bilis, hiel.
muqu may. s.	tobillo. KIK kayu nasa.

	muqu may. s.	nudo. II2 promontorio.
	ampara muqu s.	muñeca de la mano. KIK mujlli.
	murk'a s.	recto.
	mutu s.	pecho. KIK tuxtucha, k'aphallu, tunu.
	muyt'awi mach.	circulación.
n	nasa s.	nariz.
	nasa lliphu s.	pelo de nariz.
	nasa phulu s.	fosas nasales. KIK nasa p'iya.
	nasa tuquru s.	narizón. KIK nasa lawa, nasa wich'uña.
	nawna s.	mejilla.
	nayra s.	anterior, antiguo, delante de.
	nayra anku may. s.	nervio óptico.
	nayra janchi may. s.	esclerótica.
	nayra lip'ichi may. s.	párpados.
	nayra luru may. s.	pupila. KIK lulu.
	nayra llika may. s.	retina.
	nayra phichhu, pichu may. s.	ceja. II2 pestaña.
	nayra picha may. s.	pestañas. KIK nayra pichu, phichhu, ch'ipuqu.
	nayrana sululupa may. s.	iris, pupila.
	nayra taypi p'iya may. s.	pupila.

	ñakha s.	paladar.
	ñik'uta s.	pelo, cabello. KIK ñak'uta.
	ñik'utjama sirka may. s.	capilares.
	ñuñu s.	pezón. II2 ubre. II3 teta.
	ñuñu jarphi may. s.	diafragma.
	pala pala may. s.	omóplato. KIK palitilla.
	panka s.	librillo.
	panta wijwilla may. s.	apéndice.
	panti s.	esfínter anal.
	para s.	frente.
	parisa s.	par. II2 pareja. II3 placenta.
	parpa s.	médula. II2 tuétano.
	pata ispillu may. s.	labio superior. KIK alaya ispillu.
	pichika s.	trenza (tipo).
	piquru s.	femur.
	puraka s.	abdomen, barriga, vientre.
	putuchi mach.	ventrículo.
	phant'a s.	cresta.
	phaphallu s.	región interdigital del pie.
	phatanka s.	estómago.
	phichichu s.	pene. KIK phichilu allu, pichula.

ñ

ph

	phichiku s.	clíforis.
	phichu s.	ceja.
	phichula s.	pene. KIK allu, phichichu.
	phuru s.	bosta, excremento animal. KIK jama, yaq'a, thaxa, karka.
	phusnu s.	quimo.
p'	p'iqi s.	cabeza.
	p'iqi ch'aka may. s.	hueso de la cabeza.
	p'iqi lip'ichi may. s.	cuero de la cabeza.
q	qallu jaraphi may. s.	costillas falsas, flotantes.
	qallu laxra may. s.	úvula.
	qallu luk'ana may. s.	dedo meñique. KIK jisk'a luk'ana, sullka luk'ana.
	qunquri s.	rodilla.
	quta s.	palma de la mano.
	quyru s.	catarata.
qh	qhipa mallq'a may. s.	laringe.
	qhiwi ch'ak'a may. s.	clavícula.
	qhuch'a s.	legaña. KIK juch'a, q'uchalla.
	qhurqhuntilla s.	bronquios.
q'	q'achi laka may. s.	diente incisivo.
	q'anachu s.	maxilar inferior.
	q'arma s.	esternón.
	q'ita s.	semen. KIK jatha.

	q'uruta s.	testículo, escroto. KIK t'ust'a, kapachu.
	q'usmi s.	leche. KIK naq'i.
	q'uthu s.	papera, manzana de adán. KIK quthu.
	q'uxu s.	articulación.
	santa s.	colmillo. KIK kiwu.
	santilla s.	colmillo. I12 labio leporino.
	sarsillu luk'ana may. s.	dedo anular. KIK ina luk'ana
	sillu s.	uña.
	simiya s.	labio inferior.
	sinqa s.	labio superior. KIK ispillu.
	sira s.	pedo.
	sirk'a s.	vena. KIK sirka.
	sirk'a jali s.	pulso.
	sirk'i s.	verruca, ficti.
	sirk'i k'inchu may. s.	mama de hombre.
	sunaqi s.	coronilla. I12 frontanela. KIK phuji, ch'utu.
	sunkha s.	barba. I12 perro de mucho pelaje.
	sullu s.	embrión.
	supullu s.	pequeño pellejo que hay sobre la uña.

S

t

tapa chuyma may. s.	pulmón.
taqa taqa s.	clavícula.
tara may.	cabeza en tres puntas. II2 cabeza plana.
tarku s.	hombro. KIK kallichí .
taxa s.	clavícula.
taxa p'iqi may. s.	cráneo. KIK tuxtulu, p'iqi suxu .
taxa taxa s.	omóplogo.
tayka luk'ana may. s.	dedo pulgar, dedo gordo. KIK lik'i luk'ana .
tayka sirka may. s.	arteria.
taypi luk'ana may. s.	dedo mayor, dedo medio. KIK taypi, jach'a luk'ana .
taypi putuchi may. s.	ventrículo medio.
tiranqhaya s.	quijada. II2 mentón. KIK ankha, khayllu .
tujtuka s.	esternón. KIK k'apha .
tuktuka s.	pecho. KIK tuxtucha, mutu, k'aphallu, tunu .
tullu s.	hueso (antiguo). KIK thullu .
tunquru s.	tráquea. II2 epiglotis. KIK sunquru, tunquri .

tunquri pallqa may. s.	bronquio.
tunu s.	tronco. KIK tikira .
tuqunquru s.	esófago.
turnu s.	tórax.
thaxa s, may.	excremento (redondos y evacuados en cantidad (p.e. de la llama).
thayt'a may. s.	coagulación.
thixni s.	cadera.
thullu s.	hueso antiguo. KIK tullu .
thusunqhiya s.	saliva espesa. II2 escupitajo. KIK thusa .
t'arwa s.	lana. II2 peluza. KIK t'awra .
t'inqhaña s.	hocico de cerdo.
t'isi s.	moco seco.
t'iwí s.	cartilago en el pabellón del oído.
t'ullu s.	cartilago tiroideo. II2 tráquea.
t'usu s.	pantorrilla. KIK wich'u .
uñja amuyu s.	sentido de la vista.
uqutiti s.	páncreas. II2 recto.

th

t'

u

	uqututu s.	píloro.		wila sayt'ayiri may. s.	plaqueta.
	urkhuña s.	amigdalitis.		wila t'iju may. s.	pulso. II2 pulsación.
	usu s.	enfermedad.		wila t'uqu. may. s.	hemorragia.
	usuta may.	enfermo.		wintu s.	talón. II2 tobillo. II3 calcañar.
	uthu s.	buche.		wiquru s.	peroné. KIK pikuru, kayu wich'uña.
W	walli s.	várice.		withu withu may. s.	región sacre coxígea. II2 coxis. KIK withu.
	walk'u s.	membrana que cuelga del pescuezo de los toros. II2 campanilla. KIK wayu.		xita s.	esperma. KIK k'ita, muju.
	wallq'i s. may. s.	preñada, encinta.		yaq'a s.	excremento de bebé. KIK jama, thaxa, phuru.
	warak'a s.	pene.		yaq'allachi may. s.	vejiga. II2 inculto. KIK llaq'allachi.
	warmi jatha may. s.	óvulo.		yaq'ita may. s.	primer excremento del bebé.
	wawa luk'ana may. s.	dedo meñique.		yuyu s.	yema. KIK yuwu.
	wich'inkha s.	cola, rabo.			
	wich'uña s.	tibia.			
	wichhu s.	región anterior de la pierna.			
	wijira s.	saliva seca. KIK llawsa.			
	wijwilla s.	intestinos. KIK wiphilla, jiphilla ch'unch'uli.			
	wiku luk'ana may. s.	dedo índice.			
	wila qirunaka may. s.	vasos sanguíneos.			
	wila qutu may. s.	grupo sanguíneo.			
	wila s.	sangre. II2 rojo.			

USUNAKA - ENFERMEDADES

a

acha may. s. tumoración.
II2 insensible.
II3 hinchazón que no causa dolor.

achika s. enfermedad causada por la tierra.

ajayu t'iskuqata may. s. enfermedad del susto.
II2 enfermedad por pérdida del espíritu.

ajayu usu may. s. enfermedad causada al separarse el cuerpo del alma.

allucha s. orzuelo.

amallaqi s. absceso tuberoso que aparece en las axilas o en la ingle.
KIK **amañaqi**.

amatila s. enfermedad que se adquiere por exceso de nostalgia.

amphuqi s. absceso.
KIK **amallaqi**.

anku usu s. reumatismo.

apaqaña ar. hernia.

askijilayiri may. s. proteína.

ayka s. diarrea.

ch

chankapura s. mareo.
KIK **chankapara**

chillchu s. dermatosis provocada por ácaros, sarna.

chipluna may. s. persona o animal con un solo teste.

ch'ullch'u s. sarna.
KIK **qarachi**.

chujchu s. paludismo.
II2 terciana.

chullpa usu may. s. enfermedad que se adquiere en las tumbas prehispánicas.

chuqu usu s. viruela.

chuyma qurpa may. s. bronconeumonía.

chuyma untuqi s. latido de corazón.
KIK **phutuqi**.

chhañu s. costra.

chhuchhuña s. escalofrío que se presenta en estado gripal, gripal y postgripal.

chhuxri s. moretón.

ch'aja s. afónico.

ch'akha usu may. s. reumatismo.
KIK **t'iji**.

ch'aña s. herida ensangrentada.
II2 parte de los senos sobre la que está el pezón.

ch'itkatata may. s. enfermedad que se manifiesta con hinchazón del estómago.

ch'ixmi wila may. s. sangre menstrual de la mujer.

ch'upu s. apostema.
II2 tumor infectado.
KIK **t'iwka**.

chh

ch'

	ch'uxu s.	tos. KIK uju.
i	ñira k.	herida, llaga.
	ipa may.	homosexual activo. II2 extrovertido. II3 fía.
	isillumá s.	aguadeja.
	ispa may.	mellizo, gemelo.
	ita awi s.	callosidad (del pie).
	jamk'a usu may. s.	varicela.
	jaychhasiña may. s.	atorarse.
	jayri usu may. s.	conjuntivitis.
k	jisk'ajaka may. s.	germen.
	kayu wasa may. s.	cojo de nacimiento. KIK kayu wisa.
kh	kustipa s.	constipación.
	kutiya s.	vómito.
k'	khasa s.	eructo.
	k'aja k'aja s.	coqueluche o tos convulsiva. II2 inflamación de la garganta.
	k'ama may.	caries dentales.
	k'ank'a may. s.	mugre. II2 áspero. II3 sucio.
	k'ank'alli s.	rajadura de la piel por efectos del frío o la helada
	k'uk'illu may. s.	parálisis de una de las extremidades. II2 inútil.

	lamana s.	mucosidad. II2 plato grande.
	larpha may. s.	anemia (de bebe).
	lik'i may.	grasa. KIK qhusu, untusinsila, llamp'u.
	limphu s.	enfermedad folk.
	limpu s.	feto abortado, aborto.
	llalli may. s.	persona o animal con algún defecto físico de nacimiento (p.e. un cuy con dos patas).
	llawsa may. s.	mucosidad, flema, baba. II2 débil, sin fuerza física, enclenque.
	llilli s.	escaldadura. II2 axila.
	llixi s.	líquido acuoso y pegajoso que secretan personas y animales después del parto.
	llixti s.	lesión física y ulcerosa que pueden ubicarse en las mucosas bucales (alta).
	machura may. s.	hembra estéril. II2 machorra. KIK qumi
	marinukta s.	desmayo.
	mata may. s.	mugre. II2 llaga en el lomo de un caballo.
	mathi s.	callo.

miki may. s.	mal de ojos.
milla s.	tumor pequeño.
millk'uña ar.	acomodarse el feto (cabeza abajo en el útero) al final del embarazo (obstétrico).
mintulatu s.	ungüento. II2 mentol.
miriku s.	médico moderno (occidental).
mirkha s.	mancha. II2 eczema de la cara o dermatitis.
much'a s.	herpes.
much'i s.	pústula.
mulla s.	susto. II2 bilis. II3 colon. II4 recto.
muqu may. s.	protuberancia.
mutu jala may. s.	hemorroide.
nayra quyru may. s.	catarata.
ñusu s.	asma.
pacha wawa may. s.	persona o animal que nacen unidos de alguna parte del cuerpo, siameses
parka s.	sangre coagulada
pisti s.	gripe. II2 tos. KIK uju, ch'uxu.
piyampiya s.	sarampión.
pukullu s.	ampolla.

n

pustika s.	enfermedad que se manifiesta con dolores de huesos y, en algunos casos, con supuración de pus de un granito. La persona que sufre este mal siente dolor de cabeza, vómitos, tos y debilidad generalizada.
phijiya s.	técnica de curación que consiste en cataplasmas calientes.
phusullu s.	ampolla.
p'asa s.	erupción polimorfa en las nalgas, generalmente en los niños, debido a materiales excrementicios irritantes. II2 escaldadura.
p'iqi usu may. s.	enfermedad con dolor de cabeza.
p'usu p'usu s.	pápula. II2 especie de acné.
p'usu s.	acné furunculoso.
qarachi s.	sarna (acariasis) producida por ácaros. II2 variedad de pez.
qasawi s.	enfermedad que ataca a los auquénidos y plantas. II2 hongo.
qula may. s.	gleba.
qulla may. s.	medicina, veneno.

ph

p'

q

	qullaña sikt'a s.	consulta médica.	q'uthu s.	bocio.
	qulliri s.	médico tradicional, curandero.	samana s.	aire.
	qulu may. s.	chinchón.	samaqi s.	respiración.
	quyru s.	catarata.	samka s.	sueño.
qh	qhach'i s.	incesto. KIK Qhach'a.	samsuwi s.	espiración.
	qhatu s.	feria.	sawri s.	cadáver en putrefacción.
	qhayqha s.	enfermedad que adquiere el niño pequeño, cuando se le viste con ropa que ha estado tendida durante la noche.	saxi s.	escama.
	q'añu may. s.	menstruación. II2 achaque.	sip'u may. s.	arruga. KIK k'usu.
q'	q'aphi may. s.	olor. KIK thujsa.	siq'a may. s.	dícese de la piel reseca. II2 flaco. II3 brillante.
	q'aphisiña s.	cólera.	sirk'i s.	verruca. II2 lunar.
	q'awa may. s.	hendidura. II2 mugre. KIK laya.	sixtiti s.	enfermedad de la piel que suele ser más común en zonas de clima cálido.
	q'iri s.	absceso.	sullu may. s.	aborto. II2 feto. II3 aborto provocado que es sancionado por la comunidad.
	q'iwsa may. s.	dícese de la persona o animal que no fecunda. II2 homosexual.	surump'i s.	dolencia de los ojos por haber visto la nieve durante un buen rato.
	q'umu may. s.	lordosis.	suruxchi s.	soroche, mal de altura.
	q'unchi may. s.	alegría. KIK k'uchi	sutu s.	enfermedad de la piel producido por la picadura de una mariposa.
	q'unquri t'iji s.	enfermedad de la rodilla que es causada por el frío o el agua fría. Esta enfermedad es adquirida en la niñez y se manifiesta en la adultez.		

	suxtalla may. s.	persona que tiene más de cinco dedos (hexadáctilo).
	tawartillu s.	viruela.
	tillu s.	descamación, manchas en el rostro de la mujer provocada por el embarazo.
	tisiku may. s.	tisis, tuberculosis.
	tiwalla s.	gemelo. KIK ispa .
	tuktura s.	médico. II2 abogado.
th	thayana phusata s.	enfermedad causada por la penetración del viento maligno en el cuerpo, que es enviado por los espíritus malos.
	thiya pacha s.	limbo.
t'	t'aqhi s.	dolor.
	t'aqhitaki s.	analgésico.
	t'iji s.	dolor de hueso.
	t'iri s.	cicatriz.
	t'iwi s.	dícese de la persona que tiene ápice de cartílago que aparece en el pabellón de la oreja (anotia).
	t'iwkha s.	erupción cutánea, especie de llaga producido por un animal. KIK ch'upu .
	t'uku s.	epilepsia, desamayo. KIK marinukta

	uju s.	tos.
	uma yanqhachawi s.	contaminación de agua.
	umata may.	ebrio, borracho. KIK machata
	untu sinsila may. s.	cebo de cerdo. KIK lik'i, llamp'u, qhusu .
	untuqña ar.	latir.
	uraqi yanqhachawi s.	contaminación de la tierra.
	usuyiri s.	partera.
	uta t'aqi s.	deseo voluntario de abandonar la casa donde vive. Es una neurastenia opuesta a la nostalgia (apodemialgia). KIK jayi .
	wich'u s.	tumor. II2 sífilis (blenorragia). II3 diarrea. II4 ar. defecar con diarrea.
	wila apa s.	hemorragia.
	wila pari s.	hemorragia. KIK wila apa .
	wila parqa s.	disentería.
	wintusira s.	tratamiento que se sigue para sacar aire del cuerpo.
	wisa may.	gemelo.
	yanqhachawi s.	contaminación. KIK katuya .

U

W

AYLLU - COMUNIDAD

a

ayllu s. comunidad.
 I12 grupo familiar.
 I13 pariente.
 I14 sector.

aymara s. grupo étnico de lengua aymara.
 I12 lengua aymara.

ayni s. sistema de trabajo en la que se practica una reciprocidad estricta.

chikata luriri may. s. partidario.
 I12 sistema de trabajo.

chuymani may. s. órgano de consulta de la comunidad, integrada por personas de edad avanzada, de basto conocimiento y experiencia sobre los diversos aspectos de la comunidad. Dícese de la persona de edad avanzada.

chh

chhala s. adquirir por trueque.
 I12 trueque.

j

jach'asuyu s. país.

jach'a jiliri departamento.

marka s. provincia.

jacha marka s. provincia.

jakañani pacha may. s. ecosistema.

jallasku may. s. hallazgo.
 I12 lo que se da a una persona por haber hallado una cosa y restituirla a su dueño, o por dar noticia de ella.

jayma may. s. forma de trabajo comunitario (sin restitución). I12 terreno comunal.

KIK ayma, aynuqa.

jilaqata s. jefe.
 I12 autoridad que vela por la seguridad del pueblo.

jilu s. terreno o parcela de tierra que se recibe como herencia.

jukiri s. pertenencias.
 I12 propiedad.

kampu s. persona encargada de vigilar los cultivos durante un año.
 I12 araña grande.

kasiki s. especie de relacionista que actuaba en representación del pueblo.

marani s. autoridad que vela por la seguridad de los campos de cultivos. Se caracteriza por llevar pantalón negro permanentemente, durante un año.

mink'a s. sistema de trabajo, en el cual, el trabajador recibe retribución en dinero o en productos.
 I12 ayudar.

mit'a s. sistema de trabajo comunal en beneficio de los desvalidos.

p	pacha patxa may. s.	atmósfera.
	punkuni may. s.	persona encargada de la coordinación de los trabajos comunales.
ph	phayna s.	trabajo comunal, faena.
	qullana s.	gobernador. II2 soberano. II3 ser sobrenatural.
qh	qharaya s.	trabajo que se realiza por la madrugada.
	qhatu s.	feria.
	tuti t'aqa s.	herencia.
	umaraqa s.	trabajo que se realiza gratuitamente en favor de algún miembro de la comunidad que no se basta por sí solo.
	waki s.	sistema de explotación agrícola o ganadera en la que participan dos personas. II2 hacer producir algo para ser repartido a medias.
	wakinta s.	sistema de explotación de tierras de cultivo que consiste en el trabajo a medias, entre el dueño del terreno y otra persona. II2 siembra al partir.

JAQINAKA WILAMASI - PERSONAS Y PARENTESCO

achachila may. s.	abuelo. II2 viejo. II3 cerro tutelar.
allchhi s.	nieto.
allchhina wawapa s.	bisnieto.
altariru s.	persona que prepara el altar
alwiru s.	persona encargada de hacer explotar los cohetes y camaretazos durante una fiesta.
amala s.	niñera.
amawt'a s.	persona de mucho conocimiento. II2 consejero.
apachi s.	persona de edad avanzada.
aramarina s.	madrina de matrimonio. II2 madrina de aros.
arapärinu s.	padrino de matrimonio. II2 padrino de aros.
asulla s.	criatura recién nacida (dicho en forma afectiva). KIK asu wawa .
awicha s.	abuela. KIK hach'a mama, awilala .
awichana awichapa s.	tatarabuela.

	awichana mamapa s.	bisabuela. KIK awichana taykapa .	ichu tata may. s.	padrino de bautismo (católico).
	awk ch'i s.	suegro.	ijma may. s.	viudo(a). KIK mala wira, wiwru .
	awki s.	padre, papá (menos afectivo que <i>tata</i>).	imilla s.	niña (entre 6 a 12 años, aproximadamente). KIK mimilla, lulus .
	awki lanti may. s.	padrastro. KIK qhipa awki .	injiniru s.	ingeniero.
	ayjaru s.	ahijado (a).	iñu s.	huérfano. KIK wajcha .
ch	chacha s.	hombre, varón. II2 marido, esposo.	ipa s.	huérfano. KIK wajcha .
	chaklla s.	niño. II2 muchacho. KIK yuqalla .	ipala s.	tía. II2 zorro (de forma figurativa). KIK tiya .
	chanqullu s.	persona agresiva.	ipasiri s.	sobrina.
	chaxlla s.	niñez.	ipu s.	tío.
	chinki jilata s.	primo.	irmanu s.	protestante, adventista.
	chinki kullaka s.	prima.	iskuyla wawa may. s.	escolar. KIK iswalla, yatiqiri wawa .
	chinta s.	arriero.	jach'a mama s.	abuela. KIK awicha .
	chupila s.	cuñado(a). II2 clítoris. KIK masano .	jach'a märina s.	madrina principal en un matrimonio.
	chuymani may. s.	persona vieja (hipocorístico). KIK achachi, achachila .	jach'a pärinu s.	padrino principal en un matrimonio.
	chhuchhullu s.	policía, guardia. KIK wartiya, siwila .	jach'a tata s.	abuelo.
	ch'uqi wajcha may. s.	huérfano de padre y madre.	jach'a tatana s.	tatarabuelo. KIK hach'a tatapa .
	ch'uri s.	tío.		
	ichu mama may. s.	madrina de bautismo (católico).		

jach'a tatana tatapa s.	bisabuelo.
jaqi s.	gente, ser humano. II2 dícese del aymara nativo.
jaqichasiri may. s.	persona que se casa.
jaqiri s.	sobrino.
jaynu s.	esposo, marido.
jilaqata s.	teniente. II2 autoridad de la comunidad.
jilata s.	hermano. II2 cuñado. KIK jila .
jiliri jilata s.	hermano mayor.
jintarmi s.	policía, guardia, gendarme (se usó con más frecuencia en tiempos antiguos).
jintili s.	gentil. II2 antepasados (no sagrados).
jirq'i, irqj s.	bebé (hasta los 15 meses, aproximadamente).
jisk'a mama may. s.	tía.
jisk'a tata may. s.	tío.
kasta s.	tipo, variedad.
kuliyala s.	colegial o colegiala.
kullaka s.	hermana. II2 cuñada.
kumayri s.	comadre.
kumpayri s.	compadre.

k

khiyatu s.	cuñada. KIK yawni .
lari s.	tío. KIK ipu, tiyu, tiwi, ch'uri, jisk'a tata .
linlicha may. s.	joven agraciada.
lulu s.	niña (de uso afectivo).
mallku s.	gobernador. II2 jefe tradicional de la comunidad.
mama s.	mamá (de uso afectivo), madre. II2 santa. KIK tayka .
mamarana may. s.	madrina de matrimonio. KIK taykarana, marina .
masanu s.	cuñado. KIK chupila .
masi s.	semejante. II2 contemporáneo. II3 compañero. KIK munata .
maxt'a s.	niño (entre los 12 y 15 años, aproximadamente).
much'u s.	niño(a) (entre un año y medio hasta los cuatro años, aproximadamente). II2 cosa menuda.
muchu s.	hijo(a) antepenúltimo en edad.

kh

M

	munata may. s.	enamorado(a). KIK tawaya, wayna.	
	murumama may. s.	madrina.	
	murutata may. s.	padrino de corta pelo. KIK munti chaquri.	
	ñiña may. s.	patrona. II2 señora.	
p	pani s.	pareja.	
	pani pacha s.	lo(a)s dos.	
	pärinu s.	padrino.	
	parlata may. s.	novio, novia.	
	pata jaqi may. s.	habitante de las alturas.	
ph	phaxsini s.	persona encargada del <i>yanasi</i> . II2 menstruación.	
	phucha s.	hija.	
p'	p'allqa s.	niño(a) de 2 años.	
	p'uru s.	niño(a) (entre cuatro a seis años, aproximadamente).	
q	qatu s.	concuñada. KIK khiyatu.	
qh	qhami s.	espía.	
	qhamili may. s.	curandero.	
	qhipa mama s.	madrasta.	
	qhipa tata s.	padraastro.	
q'	q'axa s.	hijastro(a).	
	q'axu s.	joven, muchacha(o). II2 reluciente.	
	q'uya s.	princesa.	
	siwila s.	guardia civil, policía.	
	sullka s.	finigénito, último vástago, menor.	
	sullu s.	feto. II2 bebé prenatal.	
	sultaru s.	soldado.	
	sutiya mama s.	mujer que le pone el nombre a la niña, antes de iniciarse la ceremonia del corte de pelo. II2 madrina).	
	sutiya tata s.	varón que pone nombre al niño, antes de iniciarse la ceremonia del corte de pelo. II2 padrino.	
	tata s.	papá, padre (de forma afectiva).	
	tata kura s.	cura, sacerdote.	
	tatala may. s.	niño (de forma afectiva).	
	tatarana s.	padrino de matrimonio. KIK awkirana, pärinu.	
	tawaqa s.	muchacha (entre 15 a 25 años de edad, aproximadamente). II2 enamorada. II3 conviviente. KIK tawaqu.	
	taykch'i s.	suegra.	
	tayka s.	madre. KIK mama.	

tayka lanti s.	madrastra. KIK wila wisa, qhipatayka.
taykarana s.	madrina de matrimonio.
tayna s.	hijo(a) primogénito(a).
tullqa s.	verno.
tufiri s.	padrino.
t'alla mama s.	esposa del jefe de la comunidad.
t'aqa s.	bebé destetado.
wajcha may. s.	huérfano. KIK ch'uqaj wajcha, iñu, tayka wajcha.
walaychu may. s.	joven agradado.
wanka s.	grupo étnico. II2 sagrado. II3 respetado. II4 dícese de la persona llegada al altiplano desde el norte.
warmi s.	mujer, esposa.
warmjta may. s.	soltera, viuda.
wartiya s	guardia, policía. KIK chhuchhullu.
wawa s.	bebé. II2 hijo(a) en general.
wayna s.	muchacho, joven (entre los 15 a 25 años de edad, aproximadamente).
wilamasi s.	parentesco. II2 pariente. II3 familia.

wina s.	coetáneo.
wiraxucha s.	patrón. II2 señor. III esposo. II3 mestizo.
wiwra s.	viuda(o). KIK warmjta, chachawisa.
yakana s.	mozo de 29 años, aproximadamente.
yatichiri s.	profesor. KIK mayistru.
yawni s.	cuñada. KIK khiyatú.
yunka jaqi may. s.	habitante de los valles.
yunkachi s.	habitante de los valles. KIK yunka jaqi.
yunkasa may. s.	habitante de los valles.
yuqa s.	hijo.
yuqalla s.	niño (entre los 6 a 12 años de edad, aproximadamente). KIK yuqa, chaklla.
yuqch'a s.	nuera. KIK yuxch'a.
yuwani may. s.	pariente. KIK wila.

ALAKIPA - COMERCIO

a

achupalla s. piño.
 II2 pesa antigua de balanza de mano.

alaña ar. comprar.

alxaña ar. vender.

alakipaña ar. revender.

arumta s. saludo

ch
 chh

chillqi s. paso.

chhala s. trueque.

chhiya s. palmo.

II2 cuarta parte de la vara.

II3 distancia máxima entre el pulgar y el meñique de la palma de la mano estirada.

ch'

ch'axta s. moneda antigua de cuarenta centavos.

ch'axwa s. discutir acaloradamente.
 II2 polemizar.

lluk'a s. moneda usada.

luqa s. brazada.

mañasu s. comprador de ganado.
 II2 carnicero(a)

pirasu. s. unidad de medida de peso.
 II2 pequeño tejido cuadrado que se usa en los trueques.

rumana s. romana.

rumanilla s. romano de mano pequeña.

tupilla. s. unidad de medida de peso.
 II2 bolsa de lana de llama que tiene nudos y que sirven para indicar la medida.

tupu s. unidad de medida de peso.

II2 medio costal.

turkaña s. trueque.

wara s. vara.

II2 media brazada.

II3 medida.

wiku s. jeme.

w

Q'UCHUÑANAKA, PHUSAWINAKA-FIESTAS E INSTRUMENTOS MUSICALES

anata s. fiesta de carnaval que se realiza, aproximadamente, en el mes de febrero).

KIK marka phaxsi, jallu phaxsi, luqhi phaxsi, qhulliwrasa.

anata achachi may. s. fiesta de carnaval en su fase final.

anata wayna may. s. fiesta de carnaval en su fase inicial.

ankuta s. instrumento musical de viento hecho de caña brava. Es conocido como *siku* mediano.

awki awki s. danza típica en la que se satiriza a la administración española colonial y es danzada solo por varones al compás del *pinkillo*.

chaqallu s. flauta de caña brava.
 II2 vaina tierna de leguminosas.
 II3 dícese del pantalón ajustado.

charanku s. charango.

chatripuli s. danza nativa relacionada con la caza de aves. Se danza solo por varones al compás del pinkillo.

chupi s. instrumento de viento hecho de caña brava. Es menor que la *sanqa* en tamaño.

I12 abertura vulvar.

I13 clítoris.

KIK chinqi, lliqi, kaldo.

chuqila s. danza típica relacionada con la caza de la vicuña, donde participan hombres y mujeres al compás del *siku*.

I12 antigua danza mágica religiosa en favor del ganado.

chhaxllaqa s. charango.

ch'uli s. instrumento musical de viento hecho de caña brava. Es conocido como *siku* menor.

ch'uxña s. danza tradicional que se baila disfrazados de animales silvestres (de la selva), donde danzan varones y mujeres.

imillani s. danza típica de adolescentes al compás de un conjunto musical, con bombo y zampoña.

jach'a althapi s. día en que se realizan las compras para la celebración del Día de Todos los Santos (generalmente se realiza dos domingos antes del día central).

jach'a anata s. día central de la festividad de carnaval.

KIK taypi anata.

janchi uru s. día del corpus cristi.

KIK kurpusa.

jaylli s. canción que se canta el día de la marcación del ganado.

jikxatasiri s. ceremonia especial en que los ahijados ofrecen comidas, bebidas y regalos a los padrinos en la fiesta de carnaval.

jitara s. guitarra.

kacharpari. s. día dedicado a la despedida de una fiesta.

kaja s. tambor, bombo, instrumento musical de persecución, cuyas bases son cubiertas con cuero de llama.

kalinki s. campanilla pequeña de bronce que se cuelga en el pescuezo de una bestia de carga que encabeza una recua, del mismo modo, en ceremonias religiosas y fiestas.

kallamachu s. danza nativa que se baila en Conima. Participan varones y mujeres.

I12 danza nativa relacionada con la danza del cóndor, al compás de *siku*.

kantilarya s. festividad en honor a la Virgen de Candelaria.

j

k

i

kullawa s. danza nativa al compás del *pinkillu*, mostrando el arte de hilandería, donde bailan varones y mujeres.

||2 dicese del habitante de puna.

kurpusa s. día de Corpus Christi.
KIK janchi uru.

latillu s. platillo.

llamiru s. danza relacionada con el pastoreo de llamas, al compás de un conjunto musical constituidos con instrumentos de cuerda, bailan hombres y mujeres.

luqhi palla palla s. danza ejecutada por varones, mediante la cual se recuerda a los soldados peruanos que actuaron durante la guerra con Chile.

muku lulu s. danza nativa en la que participan hombres y mujeres al compás de un conjunto musical.

nawirara s. fiesta de Navidad.

palla palla s. danza en la que se recuerda el reclutamiento de jóvenes durante la guerra con Chile, donde solo danzan varones jóvenes.

pinkillu s. instrumento musical de viento hecho de caña brava parecido a la quena.

puli puli s. danza típica integrada por varones a la que se une una mujer que hace de rabona. Con esta danza se ridiculiza a los actores de la guerra con Chile.

pumpu s. bombo.

pututu s. instrumento musical de viento hecho del cuerno de ganado vacuno, se utiliza en los pregones comunales.

phala watu s. instrumento musical de viento hecho de cana brava que suele tocarse con la punta, en dirección hacia un lado.

phista s. fiesta.

phuku s. instrumento musical de viento hecho de caña brava. Es conocida como siku mayor.

||2 olla.

phunchawi s. fiesta.

qina s. instrumento musical de viento hecho de caña brava o hueso. Es parecido al *pinkillu*, pero menos pequeño que este.

qina qina s. danza nativa de hombres y mujeres al compás del *pinkillu*.

qhachwa s. danza nocturna, donde danzan jóvenes de ambos sexos en el mes de mayo.

qhapiru s. festividad en la que se danza y se hacen fogatas con leña de muña.

||

m

Q

q'achu s.	canción.
q'axilu s.	danza nativa del altiplano en la que participan jóvenes de ambos sexos.
q'ithu s.	danza nativa en la que los danzantes representan a los bolivianos(as) de los valles. Bailan al compás del <i>siku</i> y <i>kaja</i> . II2 habitantes de los valles. II3 gallina clueca. KIK tuxtan k'utu.
sämila s.	festividad en honor a San Miguel Arcángel.
sajwana s.	fiesta de San Juan. II2 mes de junio.
sampuña s.	conjunto musical nativo compuesto por instrumentos de viento y percusión.
sanqa s.	instrumento musical de viento hecho de caña brava, es más grande que la flauta de <i>siku</i> o <i>phuku</i> .
satiri s.	danza nativa relacionada con la agricultura, participan varones y mujeres.
siku s.	antara, instrumento de viento hecho de caña brava.
sikuri s.	danza nativa.
siljiru s.	danza nativa en la que participan únicamente varones. Los danzantes aparecen disfrazados de aves y bailan al compás de <i>pinkillu</i> .

suri sikuri s.	músico nativo en cuyo disfraz lleva plumas de <i>suri</i> .
suxlinki s.	instrumento musical de percusión hecho de bronce en forma de campanilla.
tarqa s.	instrumento musical de viento hecho de madera.
taypi anata s.	fiesta de carnaval (día central o fase intermedia).
tayta s.	danza tradicional en la que se usa indumentaria cusqueña.
turusantu s.	fiesta de Todos los Santos en honor a los difuntos. KIK jaqi santu.
wankara s.	instrumento musical de percusión, parecido al tambor, cuya base se cubre con piel de zorro.
wanta s.	banda, conjunto musical.
wantulina s.	bandolina.
wayñu s.	huayno, canto popular entonado preferentemente por jóvenes solteros(as).
wilancha s.	fiesta que se realiza cuando la construcción de una casa se halla en la fase intermedia. En esta fiesta se sacrifica una llama blanca en honor a los dioses.
yawlara s.	diablada (danza nativa del altiplano).

S

f

W

LUP'ÑA - RELIGIÓN

a

achachila s. abuelo, cerro tutelar, es de los antepasados lejanos, protectores de la comunidad, viven en los cerros y montañas que la rodean. Los hombres los respetan, les ofrecen oraciones y ofrendas. Esta denominación se usa solo para referirse de forma general, pero para dirigirse al cerro se le dice: *Jach'a tata*, *Jach'a awki*.
KIK achichila.

achika ar. pedir, suplicar, reclamar en una ceremonia mágico religiosa.

ajayu s. alma, espíritu.

akulli s. ceremonia en la que se mastica coca.

anchanchu s. personaje maligno de las quebradas.
II2 personaje que vive en los socavones de las minas.

alma tispachu s. despacho del alma. Ceremonia mágico-religiosa que se realiza en el cementerio, al final de la visita a los muertos, en el día de Todos los Santos. Consiste en la entrega de ofrendas a los difuntos (alimentos, bebidas, coca, etc.), al compás de oraciones.

ankari s. representa al viento.

aphalli s. ayudante de *ch'amakani*.

alkula s. alcohol.

antawalla s. personaje nocturno con antorcha.

apachita s. cumbre donde para el camino.

apu s. dios.
II2 divinidad, deidad.
II3 cerro tutelar.

apxata s. ofrenda.

chiwchimisa s. mesa de miniaturas.

chiwchi may. miniatura.

chullpa s. morada de gentiles.
II2 tumba antigua.

chullpamisa s. mesa de *chullpa*.

ch'alla s. gotas de licor que se deja caer sobre la tierra y objetos nuevos (p.e. herramientas), del mismo modo, al ganado recién adquirido o a un recién nacido; como una muestra de agradecimiento.

II2 arena gruesa.

II3 loro de cabeza azul.

ch'amakani s. curandero de mesa negra.

ch'ixmi s. manchas pequeñas que aparecen en la ropa que ha dejado el difunto, como consecuencia de no haber lavado la ropa al octavo día de su fallecimiento.

ch

ch'iyaramisa s. mesa negra.

ch'uwa s. ceremonia mágico-religiosa que consiste en rociar los cultivos con chicha, como muestra de agradecimiento. Esta ceremonia se realiza en el mes de febrero, casi inmediatamente después de la fiesta de la Virgen de la Candelaria.

II2 chicha de quinua.

II3 transparente.

illa s. amuleto o representación de ganado hecho de mineral (p.e. piedra). Tiene la forma del animal, que se lleva conjuntamente con la ofrenda donde moran los *achachilas*, protectores de animales, para que aumente el animal representado por el amuleto.

illampu s. ser sobrenatural que mora en las altas cordilleras y que protege a la comunidad. Los pobladores de las comunidades lo respetan y brindan oraciones y ofrendas.

illapu s. espíritu del trueno.

inalmama may. s. coca.

insinsu s. incienso.

inka s. inca.

II2 personaje mítico.

iqiqu s. amuleto que da o trae suerte.

II2 fortuna.

II3 felicidad.

ispallamisa s. mesa de *ispalla*.

ispa illa s. representación de plantas.

ispilma s. vela.

II2 candela.

jallpaña s. obsequio que se da durante la ceremonia del matrimonio.

jamp'i qhatu s. mercado de remedios.

janq'u misa s. ofrendas, cuyos ingredientes son objetos blancos o de color claro que se ponen sobre un mantel blanco (p.e. flores blancas, cebo de llama, azúcar blanca, huevo blanco, etc.).

japhallani s. especialista en ritual.

KIK ch'amakani

jap'a s. regalo u obsequio que se hace en un matrimonio, para luego ser retribuido oportunamente.

jariya s. ceremonia que consiste en el lavado y limpieza de las ropas y casa del difunto. En esta misma ceremonia, ejecutada al octavo día de la muerte de una persona, también se realiza el castigo con ortiga a los deudos y amigos del difunto.

KIK nayra phallani.

k

jawsiri s.	personaje especializado en el tratamiento de personas que han perdido su espíritu. Es el que hace regresar el espíritu al cuerpo.
jayriya s.	ceremonia mágico-religiosa que se realiza en la casa del difunto al cumplirse el octavo día de su fallecimiento.
kamana s.	autoridad de campo que vela los pagos.
kallawayá s.	médico naturista.
kunturmami s.	protector de casa.
kuku s.	fantasma. ll2 algo que infunde miedo.
kukuchi s.	fantasma, espíritu malo.
kupala s.	copal utilizado en las ceremonias del tipo ritual.
kutichi s.	pago que se hace a los espíritus malignos, con el fin de que devuelva el espíritu de una persona afectada.
k'inthu s.	hoja buena de coca, hoja redonda de coca que se utiliza en los rituales. ll2 porción de coca.
k'intu s.	hojas de coca que se utiliza en las ceremonia o ritual.
lari s.	familiares de la novia que acompañan durante la boda.
larilari s.	personaje maléfico parecido al gato.

layqa may. s.	hechicero, brujo(a).
lurya s.	gloria. ofrenda que se pone en el lugar donde cayó un rayo. La ofrenda consiste en una porción de coca, lana de diversas clases y colores, imagen de Santiago Apóstol, incienso, flores, etc.
lurya misa s.	
llamp'u s.	sebo. KIK lik'i.
llawlla s.	espíritu de los animales.
lluji s.	pequeño paquete de regalos que el curandero y el brujo ofrendan a la tierra. ll2 objeto pequeño que acompaña en las ceremonias familiares. KIK lluxi.
llujta s.	ceniza del tallo de quinua y otros ingredientes que se emplea para masticar la coca.
mach'alli s.	ser diabólico. ll2 dragón. ll3 culebra.
mallkumarani s.	cerro poderoso de lluvia.
mara ququ s.	golpe que se dan las personas con ocasión del año nuevo ("comida del año").
misa, wisa s.	mesa. ll2 despacho. ll3 pago. ll4 recado.

m

mulu s. cancha.
ll2 tierra.

murú mama s. mujer que, en una ceremonia de corte de pelo, inicia el corte del cabello de la niña.

murú tata s. varón que, en una ceremonia de corte de pelo, inicia el corte del cabello del niño.

muruña ar. ceremonia de corte de pelo.
ll2 mocho.
ll3 romo.

muxsa misa may. s. golosina que se ofrece a los *achachilas*, como añadidura a otras ofrendas, al finalizar una ceremonia mágico-religiosa (p.e. cuando se pide a los *achachiles* que no mande la sequía).

Pachamama s. tierra como madre, madre tierra.

paqu s. adivino(a).

pillu s. especie de corona hecha de panecillos y frutas que lleva el organizador de una fiesta.

puli mama s. personaje femenino casi invisible que protege a los niños.

puli tata s. personaje masculino casi invisible que protege a los niños.

puritu s. alcohol.

qamasa s. sombra.
ll2 ánima.
ll3 espantajo.

qatiqati s. personaje maléfico.
ll2 cabeza voladora.

qullqi t'anta may. s. pan de plata.

quri t'anta may. s. pan de oro

qhicha s. lugar destinado para depositar ofrendas a la tierra, es decir, para guardar la *chika apxata*.

qhicha s. lugar destinado para depositar ofrendas a la tierra, es decir, para guardar la *chika apxata*.

qhuwa s. amuleto de mineral (p.e. piedra) que tiene la forma de un vegetal que se lleva al *achachila* protector de vegetales. Este amuleto se lleva conjuntamente con otras ofrendas, a fin de pedir mayor producción del vegetal representado por el amuleto.

q'usñichi s. ceremonia mágico-religiosa en la que se hace limpieza a las personas que van a participar directamente en las ceremonias de sembrío.

q'uwa s. planta aromática utilizada en los ritos y ceremonias religiosas. Se la quema conjuntamente con el incienso, el clavel y cebo de llama.

	q'uwacha s.	ceremonia mágico-religiosa en la que participan varios hechiceros.	tatitu s.	Jesucristo. ll2 Dios.
r	rama s.	rama. ll2 arco de ramas con adorno.	tawa s.	pequeño hueso que se usa en la adivinanza.
	ramat'a s.	arco levantado, utilizando ramas de eucalipto y ciprés, al que se adorna con panes, frutas, dulces, etc.	titi s.	gato silvestre.
	rutuchi s.	obsequio que hacen los familiares a un niño, durante la ceremonia de corte de pelo.	timpla s.	plato de metal que se usa en las ceremonias de los rituales, sobre el que se prepara el sahumero.
	sapxa s.	amuleto que sirve para proteger los terrenos de cultivo.	tiwu s.	fantasma con la forma de gato.
	saxra may. s.	diablo. KIK supaya .	tulsi s.	dulce. KIK muxsa .
	sikaru s.	cigarro, cigarrillo.	tunupa s.	personaje. ll2 dios legendario.
	sirinu s.	sereno.	thaxanchi s.	planta medicinal. El fruto seco de este arbusto se quema en las ceremonias mágico-curativas para ahuyentar animales y espíritus malignos. Su tallo es usado también como combustible.
	sullu s.	feto.	t'alla s.	promontor. ll2 guía.
	supaya may. s.	diablo KIK saxra .	t'aqsuña ar.	ceremonia mágico-religiosa que realizan los curanderos en año nuevo para evitar desgracias.
	†	tapani s.	espíritu de la casa.	t'ixi may. s.
tari s.		pequeño tejido cuadrangular sobre el cual se colocan los implementos para el ritual, es más pequeño que la <i>inkuña</i> .		

uchuriyasa s. k. fiesta de despedida en homenaje al difunto, después de ocho días de su fallecimiento.

untusinsila s. sebo de cerdo.

utt'awi s. trono.

ututu s. fantasma de los animales (p.e. gusanos, escarabajos, etc.)

uywiri s. lugar donde se deposita la ofrenda para los espíritus que protegen la casa.

II2 protector de casa.

II3 animal.

II3 agricultura.

II4 tutor.

wak'a s. lugar donde cae el rayo.

wak'a jararankha s. especie de dragón que aparece durante las tempestades.

wak'ali s. ceremonia mágico-religiosa en la que se pide lluvia.

wanqa s. obsequio que da a la novia un hombre soltero.

wari nayra s. divinidad relacionada con la crianza de vicuña.

waxi s. tipo de concha que se usa como recipiente en el ritual de libación.

wayruru s. semilla, de color rojo y negro usado como amuleto de la buena suerte, huairuro.

wilancha s. ceremonia con sangre de cuy o llama.

willka s. cosa sagrada.

II2 jefe.

II3 sol.

winu s. vino.

wiraq'uwa s. condimento.

wirjina s. nombre con que los hechiceros denominan a la tierra.

uywiri s. protector.

yä s. voluntad.

II2 ánimo.

II3 espíritu.

yanani may. s. par junto.

II2 dual.

yatiri s. sabio (andino).

II2 adivino, brujo.

II3 anfitrión.

yawlu may. s. diablo.

II2 espíritu maligno.

yayi s. espíritu del relámpago.

yusa s. Dios.

yuspajaratama s. "Que Dios te pague".

KIK yuspäram.

yusulpaya s. "Dios se lo pague".

II2 gracias.

II3 salud.

UTACHAWI, JUKIRINAKA - VIVIENDA, CONSTRUCCIONES Y UTENSILIOS

a

akilla s.	copa.
alphurja s.	alforja de lana.
altara s.	especie de mesa donde se ponen bebidas y comidas para los asistentes de una fiesta patronal.
altusa s.	altos. II2 segundo piso.
anaqa s.	rancho que se construye en el campo, solo para una temporada.
ara s.	pequeña bandeja cubierta de un mantel bordado que lleva el padrino, durante la celebración del matrimonio.
arma s.	arado occidental.
aruwi s.	adobe.
asi s.	urdimbre. KIK ixpa .
chakilla s.	cuero que sirve para portar harina. KIK qhuna lip'ichi .
chatu s.	cántaro de barro.
chichilla s.	pedazo de madera con agujeros que forma parte del adorno del telar.
chimpu s.	quipu. II2 quipocamayo.
chunta s.	instrumento de labranza que consta de una pala metálica pequeña y un mango de madera, el mismo que sirve para roturar la tierra húmeda.

chuwa s.	plato de barro. II2 medida de peso.
chuwllu s.	pieza de madera del <i>wiri</i> , donde se coloca el pie al momento de trabajar.
chuxlu s.	reata de cuero. KIK riyata .
chhanaku s.	tipo de colchón.
chhaxra s.	peine hecho de raíz o espina de cardo. KIK saxraña .
chhullu chhullu s.	sonaja.
chhululu s.	silbato. II2 pito de barro.
chhuxchhu s.	techo.
ch'akuru s.	estaca de madera.
ch'ankha s.	hilo. II2 piola.
ch'atha s.	manija recta del <i>wiri</i> . II2 medida de terreno. II3 extensión de terreno que puede ser trabajado durante un día por un hombre y una mujer. KIK masa, wiri lawa .
ch'awara s.	soga que puede ser hecha con cabello de mujer o con cerda de animal.
ch'ijma s.	almohada. II2 almohadilla. II3 obsequio que hacen los padres a los recién nacidos.

ch'

ch'ipha s. pequeña cuña de madera que se coloca junto al mango de las herramientas (p.e. pico, lampa, *wiri*, etc.).
II2 malla.
II3 red.

ch'iq'a
ch'ankha s. piola, cuyas filásticas están torcidas hacia la izquierda.

ch'ujlla s. aleros pequeños de los muros.

ch'ukurkata s. pedazo de madera que forma parte del telar.

ikiña uta s. dormitorio.

ikiña s. cama.

illap'aña s. flecha.

illawa s. telar grande.
II2 hilo confeccionado con lana de llama que va enrollado en una varilla de la urdimbre del telar.

inkuña s. pequeño mantel multicolor de lana.

inlisya s. iglesia.

iskuyla s. escuela (primaria).

ispilma s. vela.

ixpa s. urdimbre.
KIK asi.

iyaña
muwu'u s. manizuela del mortero de piedra.
KIK iyawa.

jacha s. hacha.

jachuyla s. azuela.

jap'i s. palo que se usa para remar.

jawq'aña s. palo corto y delgado que se usa para golpear y, de esa forma, sacar los granos del trigo, cebada, haba, etc.

jaya s. hilo envuelto en la varilla del uso.
KIK aya.

jik'i s. tostadera de barro.
KIK jiwk'i.

jilliti s. grillete.

jilu s. hilo.

juñi s. madeja.
KIK juni.

jusiña s. hoz.

kaja s. caja.
II2 ataúd.

kajuna s. cajón.

kalamina s. calamina.

kalanka s. campana.

kallapu s. camilla de madera.

kani s. parte de los terrados de madera que sobresale hacia afuera de la casa.

kantaru s. candado.

kapilla s. capilla.
II2 santuario.

karpa s. sombrilla.
II2 carpa.

karpita s. carpeta.

katina s. cadena.

katri s. catre (de madera o fierro), cama.

kimsa charani s. azote de cuero de tres piezas.
KIK kimsa pallqani.

kucharuna s. cucharón que no es de madera.

kuchillu s. cuchillo.

i

k

kuliju s.	colegio (secundario).
kupala s.	copal.
kupu s.	pequeña canasta fabricada de paja brava.
kuruna s.	corona.
kustala s.	costal. II2 unidad de medida de peso.
kuwarirnu s.	cuaderno.
khipu s.	objeto en el que se registran datos.
khuchi uta s.	corral del chanco.
khupi s.	palo que se utiliza en el telar para facilitar el paso de la trama. KIK wich'kata .
k'antha s.	rueca. II2 contrapeso del uso. KIK phuchka .
k'iyana s.	moledora de piedra. II2 mortero. KIK iyaña .
k'lupaña s.	mazo de madera que sirve para destroz ar terrones.
laki s.	aríbalo (cerámica).
lapisa s.	lápiz.
laqaya s.	caserón. II2 sin techo. II3 casa en ruinas.
lasu s.	lazo, sog a sin trenzar hecha del cuero de la llama (parte del cuello).
latu s.	plato de porcelana o aluminio.
liwk'ana s.	instrumento de labranza que se utiliza para escarbar. KIK lijwana .

liwru s.	libro.
llawi s.	llave.
llipha s.	tejido ralo. II2 tela sencilla.
llipi s.	trampa para cazar aves. II2 pollera negra.
lluku s.	yugo.
lluxi s.	pared a punto de desplomarse.
luriya s.	pedra pequeña de forma casi rectangular que se usa para moler sobre la <i>qhunaña</i> .
machiti s.	machete.
mat'i s.	vasija. II2 plato de caracol.
mich'i s.	flecha.
micha chuwa s.	plato que sirve de mechero. II2 candelabro rústico.
micha s.	lumbre. II2 farol. II3 mechero.
minu s.	paja molida que se mezcla con el barro para hacer adobe.
misa	mesa (de madera, de piedra o de barro). II2 misa (acto religioso), ofrenda.
mitha	carda.
ninamita s.	dinamita.
ñuqiña s.	remo, cualquier palo para remar.
pajuylu s.	palito de fósforo.
pantyuna s.	cementerio, panteón.

m

p

patilla s.	especie de banco o poyo de barro y piedra que existen en ciertos lugares de la casa.
pichaña s.	escoba.
pintitura s.	prendedor. II2 imperdible. KIK t'iriña .
piqaña qala s.	manizuela del batán. KIK urquña .
piqaña s.	batán.
pirqa s.	pared.
pirwa s.	troje de barro.
pukara s.	cementerio antiguo de gentiles. II2 tumba antigua.
pulu s.	recipiente hecho de un tipo de calabaza.
pulumiru s.	lapicero de tinta líquida.
punku s.	puerta. II2 lugar de entrada y salida.
purunku s.	jarro, pequeño recipiente de barro en el que se lleva líquido. II2 bolsa de cuero para llevar líquido.
puruña s.	especie de lavatorio de arcilla con dos asas. II2 unidad de medida de peso.
putuku s.	casa antigua.
phillillu s.	redondela de rueca.
phuchka s.	rueca. II2 contrapeso del huso. KIK k'antha, qapu .
phusila s.	trampa.
phuska s.	rueca del huso.
p'aqa s.	fósforo.

q

qamaña s.	pequeño refugio de piedra que se construye en el campo. Sirve para guarecer a pocas personas, las que pueden ubicarse sentadas o echadas.
qamichu s.	colchón en base a ropas viejas. KIK chanaku .
qaña s.	red.
qapu s.	huso. II2 hilar.
qapu fisi s.	varilla del huso.
qachaña s.	cosas menudas de los alimentos.
qichiña s.	recipiente pequeño para recoger agua.
qincha s.	corral o corralón cercado con vegetales secos (palos, espinas, etc.). KIK kincha .
qipa s.	trama. II2 hilo duro que se usa en el entramado.
qiru s.	pequeño vaso de madera.
qulichá s.	tejido de lana multicolor con el que las mujeres llevan coca.
qullancha s.	red.
quwacha s.	cama de adobe.
qhátu s.	mercado. II2 puesto de venta.
qhiri s.	fogón. KIK putu .
qhuna s.	piedra rectangular sobre la que se muele granos pequeños y secos. KIK qhunaña .

qhupiña s.	tapadera de barro.
q'iru s.	viga especial de madera que se usa en la construcción de la casa.
q'isana s.	estera (fabricada con totora).
q'urawa s.	honda (hecha de lana). II2 fusil.
raryu s.	radio.
rawatura s.	grabadora.
riyata s.	soga de cuero de vaca.
sanu s.	peine hecho de espinas gruesas.
saqa s.	red de pescar. II2 tejido endurecido. II3 tejido ralo. II3 transparente.
sawana s.	portón. II2 entrada principal.
sayu s.	telar bajo. II2 tejer. KIK sawu .
sijsi s.	quemadura en la base de los recipientes (p.e. de la olla).
sika sika s.	látigo, chicote.
sikhaña s.	pedazo de madera delgada que forma parte del telar.
silla s.	montura. II2 silla de madera o de metal.
sillanta s.	tejer vertical.
simp'a s.	cuerda de cáñamo. II2 maroma.
sina s.	aguja de madera.
sink'u s.	aro.
sintillu s.	tejer vertical.

S

sipita s.	trampa para cazar aves.
sirasu s.	cedazo. II2 criba.
siwiña s.	red pequeña para pescar.
sixi s.	troja de paja.
sula s.	bolsa pequeña para cazar.
suqsu s.	máscara.
surtija s.	sortija.
tachu s.	tacho.
	II2 recipiente para basura.
tala s.	parte ancha de la honda, donde se pone la piedra para ser lanzada.
tampu s.	tambo. II2 alojamiento.
taparira s.	tapadera que no sea de barro.
tapyala s.	tapia.
tayka piqaña s.	batán. KIK piqaña .
tijira s.	tijera.
tikili s.	palo que sirve para sostener la viga de la casa. KIK piqaña .
tilinki s.	vaso de metal valioso (p.e. de oro o plata).
tinta sika s.	lapicero (de tinta seca).
tinu s.	hilos que sujetan las puntas de una cometa.
tisi s.	varilla del huso.
tispinsa s.	despensa.
tukuyu s.	tela de algodón.
turi s.	torre. II2 torre de iglesia.

†

tuxlla s.	trampa de piedra para cazar zorro.
thaña s.	cántaro grande de barro.
thujru s.	bastón de madera.
t'uxu s.	ventana.
t'aphi s.	mate burilado.
t'axlla s.	parte principal del arado de mano.
t'ullkhu s.	hilo torcido finamente.
unancha s.	venda. II2 insignia real.
uñañcha s.	insignia.
uqhaña s.	ojal, ojalillo.
urquña s.	manizuela del batán. KIK piqaña qala .
uta pampa s.	patio.
uta raya s.	casa comunal.
uta s.	casa.
uysu s.	manija arqueada del <i>wiri</i> .
uyu s.	corral.
wakulla s.	recipiente de barro para depositar líquidos o cereales. II2 porongo.
walaya s.	canasta grande hecha de palos delgados.
wallpa uta s.	gallinera.
walti s.	balde.
wanka s.	banca, asiento de madera con o sin respaldar.
wanku s.	asiento de madera o pequeño tronco que sirve de asiento II2 empresa que realiza operaciones financieras.
wank'u uta s.	cuyera.

wanqaña s.	palo que se usa para palanquear.
waracha s.	cama rústica de palos.
wawula s.	baúl.
wayapa s.	bolsa larga de lana que usan los varones para llevar alimentos.
wayita s.	bayeta. II2 tejido de lana.
wayllasa s.	manta para cargar bebé.
wich'kata s.	palo que se utiliza para facilitar el paso de la trama. KIK khupi .
wich'uña s.	instrumento para tejer, hecho de la tibia de un auquénido.
wilancha s.	ceremonia de sangre.
winkhata s.	montante horizontal.
wiphala s.	banderín que se coloca en los mejores cultivos. II2 danza de carnaval.
wiri s.	arado nativo de mano.
wisiña s.	instrumento de pesca.
wiskha s.	soga trenzada hecha de lana de llama.
wislla s.	cucharón de madera.
wisqhaña s.	instrumento de pesca. II2 atarraya.
wiya s.	antorcha de fuego.
wutilla s.	botella.
yawri s.	aguja de arriero. II2 fierro.
yunta s.	yunta, par de bueyes.
yuru s.	cántaro de barro. II2 yodo.

W

U

MANQ'AÑA - ALIMENTACIÓN

a

aku s.	harina. I12 comer harina. I13 masticar.
allpi s.	mazamorra preparada con harina de cebada, trigo, maíz, quinua u otro cereal. KIK juchhacha.
alsa s.	comida sobrante.
añaphusa s.	papa remojada en agua, aproximadamente cuatro semanas y luego secadas al sol.
api s.	bebida elaborada en base a maíz.
apichu s.	camote.
aprichu s.	afrecho. I12 cereal partido.
apxata s.	alimento crudo que se regala. I12 aporte en alimentos. I13 ayuda voluntaria en víveres.
asiti s.	aceite.
aski jilayiri may.	proteína
asukara s.	azúcar.
awina s.	avena.
awti pacha s.	hambruna.
aychamaq'iri mach.	consumidores secundarios. I12 carnívoro.

challwa wallaqi s.	caldo de pescado.
chaluna s.	chalona. I12 carne seca de llama, res, ovino, etc.
chamk'a s.	mazamorra.
chankaka s.	chancaca.
chayru s.	potaje preparado en base a papas, pescado, chuño, arroz y condimentos.
chhakhu s.	harina no refinada.
chichi s.	carne cocida.
ch'amanchiri mach.	vitamina.
ch'arkhi s.	carne seca. I12 chalona. I13 carne salada y secada por medio del frío y el calor.
ch'iwa phuti s.	potaje típico preparado en base a la hoja de quinua, cebolla, orégano, ajos, ruda y otros condimentos.
ch'uqi ch'axi s.	potaje en base a papa, ají, queso y condimentos.
jach'u ch'uño s.	papa deshidratada, chuño.
jak'u s.	harina. I12 cosa molina.

ch

jallpa wayk'a s. potaje preparado con ají, cebolla, queso, huevo, sal y otras yerbas aromáticas, el mismo que se lleva al campo para consumirlo conjuntamente con otros alimentos cocidos.

jamp'i s. tostado de cereales.

jawas kaymana s. potaje preparado en base a habas, carne seca, cebolla, etc.

juchhacha s. mazamorra.

jumint'a s. humita.

kanila s. canela.

kanka may. asado.

kañasu s. aguardiente de caña.

kaspi s. leche.

kaswira s. huevo frito.

kisu s. queso.

k'allk'u s. vinagre.

ll2 ácido.

k'anwa s. huevo.

KIK k'awna.

k'isa s. papa picada y seca.

ll2 fruta seca.

k'isni s. comida o porción de comida quemada que queda adherida al fondo de una olla o sartén.

k'ispiñu s. alimento preparado con masa de quinua y otros ingredientes cocinados al vapor.

k'usa s. chicha de cebada.

lip'a may. plátano crudo o de cáscara verde.

luxru s. potaje en base a papas, chuño, suero y choclo, conocido también como caldo de pescado.

manq'a s. comida, alimento.

manq'aña siqi mach. cadena alimenticia.

KIK manq'aña tawqa.

mirinta s. merienda, cena.

misk'i may. miel de abeja.

ll2 dulce.

munta qhati s. potaje en base a papa y palillo.

muraya s. papa remojada dentro del barro, aproximadamente cuatro semanas y luego secada al sol.

KIK julluta.

mut'i s. mote, maíz maduro sancochado.

muxch'i s. chicha de quinua.

ñuxñu s. queso.

ñuxñu t'ikta s. leche.

palta s. palta(o).

parpa s. sustancia.

puqi s. calostro.

KIK karastu.

puquta s. plátano.

puraka umallachi s. jugo gástrico.

phanta s. gaseosa marca Fanta.

m

k

ph

phata s.	cereal semimolido.
phiri s.	masa de harina.
phiriwusa s.	fideos.
phiyamri s.	fiambre.
phusphu s.	habas mojada y sancochada.
phuti s.	deshidratado o cocinado al vapor (p.e. chuño, plátano).
p'asanqalla s.	roseta de maíz.
p'isqi s.	potaje preparado en base a quinua, queso, leche y cal.
qachaña s.	pedazo de chuño.
ququ s.	fiambre.
qhachu ch'uñu s.	chuño tierno y fresco.
qhati s.	tubérculo sancochado (p.e. papa, oca).
q'allu s.	tajada de tubérculo (p.e. papa).
q'aphi s.	olor de la comida al momento de estar quemándose (p.e. oca).
q'awsillu s.	especie de chicle que se saca de un arbusto nativo llamado <i>waranqaysu</i> .
q'uñi s.	licor preparado de plantas que se sirve caliente.
ripuyllu s.	repollo.
sarsa s.	salsa.
sirwisa s.	cerveza.
sura s.	gaseosa. ll2 soda.
taru s.	pedazo de carne, troncha.

tunqu jump'i s.	maíz tostado.
tunta s.	papa deshidratada de color blanco.
tusullu s.	nata.
tutu s.	grano tostado. KIK jump'i .
tuxtu s.	pan grande. ll2 tortilla.
tharpu s.	cáscara. ll2 afrecho.
thaxti s.	panecillo de quinua.
thayacha s.	tubérculo cocido y helado.
t'ant'a s.	pan.
t'ant'a wawa s.	tipo de pan representando la figura de un bebé.
t'axula s.	panecillo de quinua.
t'impu s.	comida típica del altiplano elaborado en base a pescado, chuño, choclo, papa, habas, etc.
umallachi s.	jugo.
uquña may.	ingestión.
uruñi s.	nata de leche.
waja s.	huatia, comida cocinada en horno de terrones.
warxata may.	plato típico que incluye chuño, habas, papa, moraya, maíz, ají, etc.
winu s.	vino.
wiñapu s.	brebaje preparado en base a pisco, huevo y limón.
yuyu s.	yema.

U

ISINAKA - VESTIMENTA

a

almilla s.	camisa de bayeta.
anaku s.	túnica típica que usa la novia.
	KIK janak'u.
anillu s.	anillo, sortija.
añuña s.	collar. KIK ajuña.
ariti s.	arete.
aru s.	aro. II2 juego de niños haciendo uso de un aro metálico o de jebe.
awayu s.	especie de manta hecho de bayeta que usan las mujeres para cubrirse la espalda.
axsu s.	especie de túnica oscura nativa.
chakita s.	chaqueta. II2 especie de blusa.
chala s.	chalina.
chamara s.	prenda de varón, especie de saco confeccionado de bayeta que puede ser de manga larga o corta.
chipana s.	manilla. II2 sortija.
chuku s.	especie de velo que usan las mujeres.
chumpa s.	chompa.
chuquriti s.	mortaja. II2 túnica de cadáver.

chusi s.	frazada tejida con lana de llama.
chhaxchha s.	fleco, borde deshilachado
ch'ulla khallu awayu s.	manta pequeña, multicolor y de lana.
ch'ullpha s.	ángulo de una manta de lana.
ch'ullqhu s.	sombrero viejo y deforme para el uso.
ch'ullu s.	gorro de lana con orejeras. KIK chullo, lluch'u.
ch'uqa s.	faja de lana delgada que usan las mujeres para asegurar la pollera.
ch'uspa s.	bolsa pequeña que usan los varones para llevar coca. KIK pukuchi.
isi s.	ropa.
istalla s.	tejido de lana multicolor. Las mujeres las usan para llevar cosas durante los días de fiesta.
jiskhu s.	ojota. KIK wiskhu, isku.
juwuna s.	chaqueta para mujer. KIK jüna.
kachucha s.	gorra con visera, cachucha. KIK q'aspa.
kalsuna s.	calzoncillo, truza II2 calzón.
kapachu s.	bolsa de lana que usan los varones.

j

kapharina s.	cafarena.
kawa s.	poncho pequeño de lana, sobre el cual se usa otro más grande.
lakaña s.	pequeña manta para aventar quinua golpeada.
lawa wak'a s.	faja de lana ancha y gruesa. II2 tejido compacto.
lluch'u s.	gorro de lana que usan las mujeres. KIK llachuni lluchu.
lluchhu s.	prenda de vestir mal puesto que se cae. II2 prenda de vestir demasiado grande.
mankasa s.	manga de vestido.
manqhi manqhincha s.	especie de saya que se usa debajo de la pollera exterior. Se confecciona con un metro de tela, aproximadamente.
manqhincha patxa s.	enagua que se usa sobre la <i>manqhincha</i> . Se confecciona con tres metros de tela, aproximadamente.
manqhincha s.	especie de enagua que se usa sobre la <i>manqhincha</i> . Se confecciona con dos metros de tela, aproximadamente.
manqhincha s.	bivirí. II2 camiseta. II3 cualquier ropa interior que se usa para cubrirse desde el cuello hasta la cintura.

manta s.	manta de lana multicolor que usan los varones para cargar algo.
mantiyu s.	manta multicolor de lana que usan los varones.
mantuna s.	mantilla que usan las mujeres para cubrirse la espalda.
mari s.	disfraz multicolor para los carnavales.
miryasa s.	medias.
mit'iña s.	manta de tela que usan los varones para cargar algo.
muntira s.	especie de sombrero que usan las mujeres.
pantalu s.	pantalón.
patxancha s.	enagua que se usa sobre la <i>manqhincha patxa</i> . Se confecciona con cinco metros de tela, aproximadamente.
pullira s.	pollera.
pullu s.	cobija.
punchu s.	poncho.
putasa s.	bota.
puytu s.	frazada multicolor tejida con lana de ovino.
phantilla s.	túnica de bayeta que usan los niños hasta los cuatro años, aproximadamente.
phich'i s.	prendedor metálico antiguo. II2 especie de aguja metálica.

m

p

phullqu s.	pantalón de bayeta con botapié ancho.
phullu s.	pantalón corto de bayeta. ll2 manta pequeña.
phuntillu s.	pantalón antiguo, corto y de bayeta.
p'allqa s.	pantalón de bayeta con los botapiés abiertos.
p'amp'aña s.	especie de pañal bordado para proteger la cabeza del bebé.
p'ullqu s.	ojota hecha con cuero de llama.
qalluchu s.	trencillas que se hacen al final de las trenzas. KIK qallucha, qalluchi.
qhawa s.	camisa de bayeta con manga ancha que usan las mujeres.
q'aspa s.	gorra con visera, cachucha. ll2 gorro.
riluhu s.	reloj. ll2 pulsera.
saku s.	saco.
salta s.	figuras de los tejidos y diagramaciones.
sapatu s.	calzado de cuero o de jebe.
sarsillu s.	zarcillo. ll2 arete de mujer.
sayu s.	tejido. KIK sawu.

q

silturina s.	correa. ll2 cinto.
sumpiru s.	sombrero.
supu s.	vestimenta bastante larga.
tari s.	pequeño mantel que usan las mujeres para llevar coca.
t'aphakala s.	sombrero.
t'ara s.	ropa ajustada y corta.
t'isnu s.	cinta de lana y de colores que usan las mujeres para amarrar la trenza.
t'uxlu s. may.	sombrero viejo.
ujanta s.	chalina. ll2 chal.
urkhu s.	túnica negra.
wak'a s.	faja de lana. ll2 roca grande que representa el espíritu de un animal (p.e. la roca <i>qarwani</i> está identificada con el espíritu de la llama).
wallqa s.	collar.
wantisa s.	guante de lana.
wichi wichi s.	bolas de lana que llevan los danzantes.
wikuku s.	mortaja.
wiskhu s.	ojota. KIK jiskhu.

t'

UYWANAKA - ANIMALES

alisi ar.	conducir animales.
anaki ar.	arrear animales.
KIK ana.	
awatiri may. s.	pastor.
chita s.	animal tierno y pequeño que se cría cerca de las personas. II2 animal criado de manera especial.
chinuña s.	soga.
ch'awara s.	soga de cabello.
ch'akuru s.	estaca.
jakirinaka s.	seres vivos.
jathiyaya s.	materia.
lluthu s.	animal sin cola.
maltuna s.	animal joven.
paya kayuni s.	vípido.
pusi kayuni s.	cuadrúpedo.
phala s.	soga de ichu.
quramank'iri s.	herbívoro.
riyata s.	reata.
tama s.	conjunto de animales. II2 ovillo.
uywa s.	ganado. II2 animal doméstico.
waxra s.	cuerno. II2 rechazo.
wiskha s.	soga de lana de llama.

JAMACH'A - AVES

allqamari s.	gavilán de campo, ave rapaz de color negro con pecho blanco. De joven es de color marrón y gris, llamado <i>paka</i> . (<i>Circus cinereus</i>).
chiwanku s.	zorzal, tordo. Es de color parduzco, de pico y patas amarillas, corre saltando en el suelo y levantando la cola. (<i>Turdus chiguanco</i>).
chiwchi s.	pollito.
chupiliku s.	variedad de pájaro de color negro, de pecho amarillo y rojo, le gusta alimentarse de habas. II2 variedad de maíz cuyos granos son de color blanco y rojo.
chhiqha s.	ala de ave. II2 regalo que hacen los padrinos al ahijado.
chhiru hhiru s.	ruiseñor.
chhiwchhi s.	pollo. II2 pollito. KIK chiwchi.
chhiwi s.	trinar, cantar de pájaro.
chhuqha s.	ave lacustre de color negro, gallareta. (<i>Americana fulica americana</i>).
chhuruña s.	picotear.
chhuru s.	pico de ave.

ch'ixiriri s. variedad de pájaro de color oscuro que vive en los pedregales, conocido como “papamosca”. (*Troglodytes musculus*).

ch'ipta s. variedad de pájaro de color plomo claro.

ch'isllinqu s. jilguero andino de color negro y de pecho amarillo.

KIK ch'usllunqa.

ch'ixi s. imita el grito de la *ch'ixiriri*.

ch'ujlliru s. variedad de pájaro silvestre de color marrón.

ch'usiqá s. variedad de lechuza.

ch'uanqira s. variedad de ave lacustre.

jamach'i s. pájaro.

KIK kuruchi.

jurukutu s. paloma silvestre de la puna. (*Metripelia melanoptera*).

KIK qhurukutu.

kukuli s. variedad de pájaro.

kullku taya s. tórtola.

khullu s. codorniz.

k'alla s. variedad de loro pequeño, de color verde y rojo.

KIK q'alla q'alla.

k'ara s. cresta de ave.

k'ili k'ili s. cernícalo, llamado también *Mamani*. (*Falco sparverius*).

liqi liqi s. ave centinela pequeña, de color blanco y cabeza negra. (*Ptiloscelis resplendes* (*Vunellus resplendens*)).

llulli s. variedad de pájaro.

luli s. picaflor, colibrí.

lurunsu s. picaflor andino. (*Oreo fruchilus estella*).

mamani s. cernícalo.

KIK k'ili k'ili.

mihi s. ave lacustre. (*Anas versicolor*).

II2 pato de color azul.

ñaxtu s. ave parecida al *yaya yaka*. **KIK** ñaxtu, ñaktu.

paka s. águila.

palukutu s. variedad de paloma doméstica.

pana s. variedad de pato silvestre de color café y pecho blanco. (*Dengroagna riduata*).

pariwana s. flamenco. (*Phoenicopterus chilensis*).

patu s. pato doméstico.

puku puku s. ave andina conocida como “gallito de los andes”.

puli s. variedad de tórtola silvestre de color gris.

phichitanka s. gorrión de plumaje pardo, considerado como mal augurio.

phuyu s. pluma.

j

m

p'	p'asp'a s.	ave silvestre nocturna de color marrón oscuro. Se le conoce como un animal de mal augurio.	q'alla q'alla s.	variedad de loro pequeño de color verde y rojo. KIK k'alla.	S
	p'isaqa s.	perdiz serrana.		q'illun q'illu s.	
q	qaqi s.	papagayo rojo. (<i>Ara chloroptera</i>).	q'illunchu s.	ave silvestre de color negro y de pecho amarillo.	S
	qaqinqura s.	ave lacustre de color marrón claro que se parece al pájaro bobo. II2 pelícano peruano. (<i>Pelicanus thayas</i>).		q'inti s.	
	qati qati s.	ave nocturna, considerada de mal augurio.	sap'a kala s.	ave lacustre de pico corto y patas largas. (<i>Yanavico plegadis ridwayi</i>).	S
	qillwa s.	gaviota. KIK qjwlla.	suri s.	ñandú. (<i>Pteracnemias pennata tara pacensis</i>). II2 ave palmípeda.	
	qñiquya s.	variedad de ave lacustre, de tamaño grande y de color marrón. KIK qñ xuya.	suri q'ara s.	gallinazo.	S
	qiriqiri s.	calandria.	suwiqara s.	variedad de ave rapaz, bastante parecido al águila. (<i>Geranoatus melano leucus</i>).	
	quchichi s.	loro.	tapa s.	nido. II2 paja en el fondo de la olla para postres. II3 cocinar chuñu.	S
	ququrichi s.	gallo. KIK chhankha.		tiki s.	
	ququta s.	paloma torcaz.	tiptiru s.	variedad de ave de color oscuro, cuyo tamaño es menos que del gorrión.	S
	qhuringhuri s.	garza guaco, de pico negro largo, pecho de color beige y amarillo como ibis. KIK jurinqu, qarinqura.		tuku s.	
	qhurukutu s.	tórtola. KIK jurukutu.			
	q'acha s.	ave silvestre parecida al gorrión.			

unkaylla s.	variedad de pato silvestre, cuyas alas son de color café y su cuerpo de color blanco. (<i>Rollandia sucroplerum</i>).
uri wallpa s.	gallareta.
wallata s.	ave lacustre, especie de ganso silvestre, también llamado <i>huallata</i> . (<i>Chlorhaya melanoptera</i>).
wallpa s.	gallina.
wanqana s.	ave lacustre color casi plomo. KIK waxchalli .
watiqa s. may.	variedad de ave silvestre nocturna y de mal augurio.
waxana s.	pájaro bobo. KIK waxchalli , waq'ana .
waxchalli s.	ave lacustre. II2 pájaro bobo. KIK waxana .
waychu s.	variedad de pájaro de puna. II2 alegría.
wayuqiri jamach'i s.	rapaz.
yaka yaka s.	variedad de pájaro carpintero de color amarillo y marrón, en cuyo pescuezo lleva una pluma roja o "lengua". (<i>Colaptes rupícola soroplex puna</i>).
yufu s.	ave mayor que la gallina.

ÑUÑURINAKA - MAMÍFEROS

achaku s.	ratón.
achuqalla s.	comadreja. (<i>Mustela frenata</i>). II2 ceremonia festiva del techado de casa. KIK hurunsa .
alkanti s.	carnero con cuatro cuernos. KIK qallisaya .
alphaqa s.	alpaca. (<i>Lamas pacus</i>). KIK allpachu .
aña thuya s.	zorrino. KIK añasu .
añasu s.	zorrino. KIK aña thuya .
añuji s.	picuru. KIK puyuli .
asnu s.	asno. II2 persona torpe.
ayaq s.	chillido del cuy enfermo, agonizante o adolorido.
challuchallu s.	muca.
chinchilla s.	roedor parecido a la <i>wisk'acha</i> .
chichilu s.	mono.
chiñi s.	murciélago.
chucha s.	perro del monte.
chulu s.	gato montés.

ch'aphi qamaqi s.	puerco espín. (<i>Coendú bicolor</i>).
jakima s.	bozal, jáquima.
jañachu s.	llama macho.
jayupa s.	majas, picuru. KIK puyuli, añuji.
jip'itu s.	ardilla.
kapata s.	novillo.
kawallu s.	caballo.
kututu s.	cuy macho. II2 padrillo, semental. II3 dícese del hombre bigamo.
khirkhinchu s.	armadillo.
khuchi s.	cerdo, puerco.
k'alla k'alla s.	pericote. KIK achaku.
k'ura s.	cerdo castrado.
k'usillu s.	mono.
llayapa s.	picuru, majas.
marachu s.	llama de un año.
murú yuqalla s.	gato montés.
mula s.	mula.
munti khuchi s. may.	sajino. (<i>Tayassu tupaccu</i>).
müsiri ar.	bramido del vacuno adulto.
mut'u s.	carnero.
paqucha s.	cría de la alpaca.
pulla s.	llama de lana muy fina.
qawra s.	llama. (<i>Auchenia lama</i>).

suri s.	variedad de alpaca.
taruka s.	variedad de ciervo. (<i>Hipocamelus antisensis, cervidae</i>).
taratara s.	rata de monte.
titi s.	gato montés. KIK tiwu.
туру s.	toro.
uchuñaari s.	oso hormiguero.
ukumari s.	oso de anteojos.
uru wank'uchi s.	cuy silvestre. (<i>Cavia tschudii</i>).
uturunku s.	puma, otorongo, jaguar. (<i>Panthera oca</i>).
waka s.	vaca.
wanaku s.	guanaco. (<i>Lama guanicoe cacsilensis</i>).
wank'uchi s.	cuy.
wanq'ana s.	huangana.
wari s.	vicuña. (<i>Auchenia vicunna, glama vicunna</i>).
warichu s.	auquénido híbrido, producto del cruce de llama con alpaca. KIK warisu.
wiluqu s.	paucar. KIK uchi.
winaru s.	venado. (<i>Cervidae mazama chunyi</i>). II2 enano.
wisk'acha s.	vizcacha. (<i>Lagidium peruanum</i>).

AYCHAMANQ'IRI - CARNÍVOROS

anu s.	perro. KIK anuqara.
anuqara s.	perro de poco pelaje
ch'isu s.	gato (en el trato afectivo).
isisu s.	perro (en el trato afectivo).
jawilla s.	espíritu del zorro.
k'usillu s.	mono titi. (<i>Saguinus fuscicollis</i>).
misi s.	gato.
mulu s.	nombre del gato montés en los cuentos y en las fábulas.
pacha jilata may.	otro nombre para designar al zorro.
puma s.	puma andino. (<i>Puma concolor</i>).
phisi s.	gato doméstico. KIK misi.
qamaqi s. may.	zorro andino. (<i>Dusicyon culpapus</i>) KIK tiyula.
titi s.	gato montés. (<i>Felis colocolo</i>). KIK titi misi.
titi misi s.	gato silvestre.
tiwula s.	zorro (usado de preferencia en los cuentos y en las fábulas).
ukumari s.	oso andino. KIK jukumari.

CHALLWA, ASIRU, JAMP'ATO - PECES, REPTILES Y BATRACIOS

asiru s.	culebra. (<i>Oxyrhopus fitzingeri</i>).
chaji s.	araña venenosa.
challwa s.	pez.
churistik'i s.	boa anaconda.
ch'ikch'ikaña s.	batracio pequeño que vive en las lagunillas y riachuelos.
ch'imilaq'u s.	bacteria.
ch'uru s.	caracol.
ispi s.	variedad de pez.
iwana s.	iguana. (<i>Iguala iguana</i>).
jamp'atu s.	sapo.
jararankha s.	lagartija. (<i>Tropidurus peruvianu</i>).
jaru purunku s.	variedad de pez.
juq'ullu s.	renacuajo.
katari s.	víbora grande. ll2 dragón de lago.
k'ayra s.	rana. (<i>Dendrobates trivittatus</i>).
latnaqiri laq'u s.	anfibio.
laq'u s.	gusano. ll2 parásito.
llawsa s.	babosa.
mawri s.	pez de lago. ll2 bagre.
mach'alli s.	serpiente.
piji s.	pejerrey. (<i>Basilichthys archaeus</i>).
qhisi s.	variedad de pez que vive en el lago.

W	siq'i s.	variedad de pez que vive en el lago. II2 línea.
	such'i s.	especie de pez
	turuchi s.	trucha.
	uma k'uti s.	crustáceo.
	winkuri s.	reptil.
	wiskhalla s.	variedad de serpiente de color plomo.
	wiq'untu s.	serpiente venenosa.
	yawrinkha s.	variedad de víbora acuática.

JANI CH'AKHANI – INVERTEBRADOS

a	apasanqa s.	cucaracha. KIK ch'iqich'iqi
	chaji s.	araña venenosa.
	charka charka s.	variedad de insecto de color oscuro, se dice que roba el cabello.
	chaqa s.	hormiga de la selva de Tambopata.
	chucha s.	escarabajo de color rojo oscuro que abunda en la época de lluvias torrenciales. KIK chucha pankataya.
	chulluku s.	grillo. KIK t'isku t'isku.
	chhichhirankha s.	mosca. KIK chhichhillankha.

	ch'ich'i laqu s.	gusano que produce la disentería.
	ch'iñi s.	liendre.
	ch'uru s.	caracol.
	ch'uspi s.	mosquito.
	isqi isqi s.	variedad de insecto pequeño.
	itha s.	piojo de ave.
	istiku s.	variedad de hormiga venenosa de la selva de Tambopata.
	jamak'u s.	piojo que ataca a los camélidos y ovinos. KIK kamillu.
	jamatanqa s. may.	escarabajo. KIK pankataya, ch'qi ch'qi.
	jintil chichinrankha s. may.	mosca azul. KIK chhichhirankha.
	juru s.	variedad de gusano que ataca a la papa y habas.
	karapati s.	garrapata.
	karnawal laq'u s. may.	gusano rojo con manchas negras que suele aparecer entre los meses de febrero y marzo, se alimenta con hojas de papa.
	kusi kusi s.	araña.
	k'isirmita s.	hormiga. KIK khisimira.
	k'uswayllu s.	hormiga de la zona andina. KIK k'isirmita, kuswaylli, q'anlli.

k'uti s.	piojo.
k'uyqa s.	lombriz.
lap'a s.	pulga.
laq'u s.	gusano. II2 zorro.
laqatu s.	variedad de gusano de color blanco.
lari lari s.	alacrán (artrópodo).
lari s.	mariposa grande.
llawq'a s.	lombriz. KIK sillq'u .
llika s.	telaraña.
lluxi s.	concha.
map'a s.	cera de abeja.
muchi s.	larva de mosca. II2 grano, acné. KIK qanchu .
nina nina s. may.	luciérnaga.
ñik'uta lunthata may.	pequeño gusano rastro de patas largas.
pacha mama s.	variedad de avispa.
pankataya s.	escarabajo. KIK jamatanqa .
pilpintu s.	mariposa de puna del género de las <i>colias</i> . KIK pipilinku .
pupa s.	abeja.
qampu s.	tarántula.
qapuri s.	variedad de mosca. KIK wajalu .
q'anlli s.	hormiga. KIK k'isirmita , k'uswayllu .

raphuyllu s.	mariposa nocturna.
sillq'u s.	lombriz.
simpa s.	telaraña.
taparaku s.	mariposa nocturna.
tikuchi s.	gorgojo que ataca a los tubérculos.
tisi tisi s.	libélula. KIK chhixiriri .
tita tita s.	variedad de gusano de cuerpo espinoso.
thutha s.	polilla.
t'isku t'isku s.	grillo. KIK chulluku .
urillu s.	abeja.
utuku s.	variedad de hormiga venenosa.
wajalu s.	variedad de mosca. KIK qapuri .
wajcha wanquyru may.	variedad de abeja.
waka waka s.	variedad de coleóptero. II2 danza nativa.
wanquyru s.	abeja hembra. KIK pupa , wayrunqu .
yawa s.	variedad de insecto que ataca a los tubérculos. II2 pequeños insectos de color amarillo que posan sobre el agua. Se dice que anuncian que lloverá más.

ALINAKA - VEGETALES

a

achajana s.	cactus.
achu s.	fruto.
apichu s.	camote. KIK k'umara .
ali s.	arbusto. KIK quqa .
alink'u s.	guía de papa almacenada.
aliyiri umallachi s.	savia.
amu s.	yema de vegetal.
anana s.	flor (uso afectivo). KIK panqara .
ayru s.	plantas en época de ser trasplantadas.
chira s.	pepa.
chulla s.	gavilla de cereales. KIK pullu .
chhalla s.	tallo seco de cereales.
chhama s.	cáscara desmenuzada de cereales.
chharpa s.	trozos de cáscara de cebada o trigo.
chhulla s.	manejo de tallos.
chhulu s.	árbol. KIK quqa .
ch'aphi s.	espina. KIK ch'api .
ch'iji s.	pasto.
ch'ijch'i s.	retoño. II2 pimpollo. II3 ar. retoñar.
ch'illpa s.	rama.

ch'ixta s.	leña. II2 tronco partido.
ch'uju s.	planta espinosa.
ch'umi s.	bosque, población de árboles o arbustos.
ch'uxña laphichiri s.	clorofila.
ch'uxña manq'a s.	verduras.
jach'u s.	pasto. II2 hierba tierna.
jatha s.	semilla.
jathachiri s.	estambre.
jawaq'ulla s.	cactus San Pedro.
jipi s.	paja molida del tallo seco del cereal. KIK chamisa .
juyra s.	producto vegetal.
kasta s.	variedad. II2 casta.
k'anu s.	tallo semiseco de maíz, papa, habas, etc.
k'asu s.	tubérculo soleado.
kucha s.	porción de pasto, paja, etc.
laphi s.	hoja. KIK llaqa .
laphitunu s.	peciolo.
lampaya s.	queñua o quewña. KIK qinwa .
llaqa s.	hoja. KIK laphi .
llaxi s.	almácigo. KIK quchiya .
luku s.	porción atada de cereales o gavilla.

j

m

mallki s.	plantón, planta para trasplantar.
mamurk'u s.	frutescencia en los tallos de la papa. KIK mak'un'k'u.
munti s.	bosque.
panqara s.	flor. KIK anana, ikilla.
panqara aku s.	polen.
panqara jathaña s.	pistilo.
panqara sunaqi s.	corola.
parwayu s.	flor de maíz y de la cebada.
pula s.	espiga. II2 grano sin descascarillar que queda del trigo, cebada, y otras semillas cuando se avientan y acriban.
pullu s.	gavilla, hacinamiento vertical de cereales con tallo. II2 ar. amontonar o hacinar verticalmente cereales secos con tallo.
puya s.	granza sin espiga. KIK pula .
phuñi s.	cabello de choclo.
p'anchiri s.	capullo a punto de florecer. KIK phanchiri .
quqa s.	árbol.
quqa quqa s.	bosque.
qhachu s.	pasto verde sagrado. II2 forraje verde.

qhanana lurawipa s. fotosíntesis.

qhipu s.	espina menuda de la tuna.
qhiya s.	algodón.
qhiyalla s.	cactus.
qulli s.	colle.
ruq'u s.	hollejo que envuelve la mazorca del maíz.
sapha s.	raíz. KIK saphi .
sillpi s.	cáscara, corteza.
suq'u s.	panca. KIK ruq'u .
thulu s.	coronta.
t'alla s.	tubérculo, cereal, o fruta grande que es tenida como madre de los demás.
t'ult'u s.	rastrojo de maíz y cebada, restos de maíz y cebada que queda en el terreno después de haber sido segada. KIK qhasqha .
ullma s.	tubérculo aguanoso.
uraya s.	vegetal estéril.
wakhaña s.	dos o tres hileras de sembrío sobre el lomo de un surco en tierra fértil. KIK watu .
waraq'u s.	cactus lanudo.
wiru s.	tallo verde de maíz, caña del maíz.
yukalito s.	eucalipto.

S

QULLANAKA - MEDICINAS

a

achajana s. planta con espinas, de hojas redondas y de raíz fuerte y profunda. Se usa en la curación del reumatismo.

KIK achakana.

achikurya s. achicoria, planta de hojas largas, de flor amarilla y de sabor amargo que crece en sitios húmedos y bajo la sombra. Es usada para curar el mal del hígado. (*Cichorium intybus*).

ajinku s. ajenjo, planta medicinal usada en el tratamiento del dolor de estómago. Es también abortiva. (*Artemisa absinthium*).

KIK axinqu.

akhana s. planta medicinal. (*Werneria poposa*).

altamisa s. especie de planta medicinal (*Ambrosia peruviana*).

amapula s. amapola. Se usa como anestesia.

amaqari s. planta, cuyas hojas se usan para cicatrizar heridas.

amaya qhiyalla s. especie de cactus espinoso que crece en los barrancos, en forma de culebras. Se suele usar para el tratamiento del reumatismo. (*Cereus sp.*).

amaya sapata s. variedad de planta medicinal.

amsta salwiya s. planta medicinal de hojas medianas y un poco ásperas. Tiene flores blancas y crece unos diez centímetros. Se la usa para tratar los cólicos causados por el frío. También para curar la tos convulsiva y el reumatismo. (*Lepechinia meyenii*).

anu ch'aphi may. planta espinosa y medicinal. (*Xanthium spinosum*).

anu k'ara s. especie de planta medicinal.

anu kayu s. especie de planta medicinal.

apinquya s. especie de granadilla. (*Passiflora lingularis*).

aslla wari s. lapa mayor (*Compositae*).

awarmata s. rosa canina (*Rosaceae*).

axinqu s. ajenjo, planta medicinal.
KIK ajinku.

chachakuma s. planta medicinal.

chanqa chanqa s. planta medicinal.

chanquruma s. planta pequeña usada en el tratamiento de la inflamación. (*Senecio sp.*).

chinchimali s. planta de hojas en forma de hilos verdes y de flores amarillas. Se usa en el tratamiento de la gripe e infecciones bronquiales. (*Senecio sp.*).

ch

chinchirkuma s. planta que se usa para tratar el reumatismo y el dolor de cabeza, que es producido por el frío. (*Mutisia viciifolia*).

chiriru s. planta medicinal y combustible.

chunta chunta s. helecho, planta pequeña de hojas menudas de dos colores (por un lado oscuro y por el otro blanco). Se usa para tratar las hemorragias por recalco y por susto. (*Pityrogramma tartarea*).

KIK jararankha manq'a.

ch'amiku s. plata anestésica. (*Datura ferox*).

ch'illkha s. chillca, planta usada en la curación de reumatismo, gripe y el dolor de cabeza por el frío. (*Baccharis resinosa*).

ch'iri ch'iri s. arbusto de uso medicinal y como combustible.

ch'iyara itapillu s. ortiga negra, se usa para curar la disentería producida por el frío. También se usa para tratar la inflamación y la hemorragia, producida por el susto. (*Urtica magellanica*).

ch'itinquya s. arbusto que crece en los pedregales, de hojas y frutos pequeños, usada para el tratamiento de la calentura.

ch'uku ch'uku s. planta medicinal usada para cicatrizar llagas y heridas. (*Bomarea involucrosa*).

inti sunkha s. variedad de musgo de uso medicinal.

itapallu s. especie de ortiga que sirve para tratar el reumatismo y el dolor del cuerpo, producido por el frío.

KIK tapallu, itapillu.

jawa q'ulla s. gigantón, planta de flores blancas y grandes que crece de dos a tres metros de altura. Se usa para curar la irritación del estómago, tabardillo y escorbuto. Es también de uso alimenticio en épocas de hambruna.

KIK awaqulla.

k'ita itapillu s. especie de ortiga que pica mucho, de hojas crespas y llenas de pelos espinosos. Tiene flores pequeñas y blancas, alcanzando unos 30 cm cuando crece. Se usa para la disentería, que es producida por el frío, y también sirve para tratar el reumatismo. (*Urtica flabellata*).

k'ita rumiru s. planta medicinal de hojas pequeñas y delgadas, con flores amarillas en forma de bolsa y mide de 30 a 40 cm. Se usa en la curación del reumatismo y para tratar el dolor de cabeza producido por el frío. (*Calceolaria sp.*).

ch'

kanlla s. planta medicinal de tallo duro, de hojas pequeñas de color verde morado oscuro o grosella, cuyos frutos son pequeños y con espinillas, sirve para curar el mal de orina. (*Krameria triandra*).

kaskarilla s. cascarilla, planta de hojas redonda usada en las curaciones. (*Cinchora officinalis*).

khari khari s. planta de uso común en el tratamiento de afecciones reumáticas. (*Smilax sp.*).

khuchi sik'i s. planta usada para sahumeros. (*Taraxacum officinalis*).

kiswara s. planta medicinal, cuyas flores anaranjadas y pequeñas son usadas en el tratamiento de heridas infectadas, reumatismo y mal de orina. Se usa también como combustible. (*Chuquirage spinon*).

kuka s. coca, especie de arbusto, cuyas hojas se usan en la medicina y en los rituales. Se usa también como dinamógeno. (*Erythroxylum coca*).

kunkuna s. congona, cactácea usada para el dolor de muela y dolor de cabeza. (*Congona pereromia sp.*).

ll2 hierba de flores amarillas y de tallos gruesos. Se usa para el tratamiento del dolor de oído producido por el calor.

kuylay kawallu planta que se usa en el tratamiento de la irritación del estómago, enfermedades a los riñones, golpes en la barriga y dolor de estómago, producido por el calor. (*Equisetum xylocheatum* (f. *equisetaceae*)).

laqhu s. musgo (liquen), hierba sin tallos, de color blanco y plomo. Se usa para curar el escorbuto.

liryu s. lirio, planta para calmar los dolores de la cabeza.

llantina s. llantén, planta usada en el tratamiento de heridas, llagas, furúnculos, mal de riñones y tos. (*Plantago mayor* (f. *plantagináceas*)).

llima s. planta acuática.

llunch'u llunch'u s. hierba medicinal.

luphu qura s. hierba aromática parecida a la malva.

	luriphunti s.	floripondio, de flor roja y amarilla, cuyas hojas contienen una sustancia para tratar los dolores del estómago, la vesícula e hígado. (<i>Datura fastuosa</i> (f. <i>solanaceae</i>)).	
m	macha macha s.	planta rastrera de uso medicinal, cuyos frutos pueden embriagar al ser consumidos.	menta s. menta, usada comúnmente en casos de cólicos, gases, vómitos en la etapa del embarazo, dolor de cabeza (sinusitis) y anemia.
	malwasa s.	malva de hojas triangulares con varias puntas, de flor rosada y mide de uno a dos metros. Se usa en el tratamiento de la disentería producida por el calor. (<i>Malva officinalis</i>).	misik'u s. planta silvestre de flores amarillas. Sirve de forraje para los animales y para tratar los cólico.
	mansanilla s.	manzanilla.	mula itapillu s. variedad de ortiga que pica fuerte y adormece, tiene tallo delgado y hojas pequeñas, de unos 30 cm de altura. Se usa para curar el desmanto. (<i>Urtica echinata</i>).
	markhu s.	artemisa, planta que se usa en la tonificación del sistema nervioso, en la expulsión de parásitos, en la regulación de la menstruación y en el aborto. (<i>Fransería artemisioides</i> (f. <i>compuestas</i>)).	mullak'a s. planta usada en el tratamiento del asma, bronquitis, faringitis, laringitis, resfrío, tos, etc. (<i>Muehlenveckia volcánica</i>).
	matiku matiku s.	planta acuática que se usa en el tratamiento de las úlceras estomacales, dispepsias y otros malestares del aparato digestivo. Su consumo es en forma de mate. (<i>Piper asperifolium</i> (f. <i>piperáceas</i>)).	mulli s. molle.
	matu s.	coca verde.	muña s. muña, planta usada en el tratamiento de enfermedades respiratorias. (<i>Minthostachys sp.</i>).
			paku paku s. planta pequeña con espinillas de uso medicinal. (<i>Aciachne pulvinata</i> (f. <i>compositae</i>)).

pampa itapillu s.

variedad de ortiga muy pequeña, de tallo delgado, hojas pequeñas con pelos y espinillas blancas, alcanza una altura de 20 a 30 cm. Se usa para tratar el reumatismo, el desmanto y la disentería, producida por el frío. (*Urtica urens*).

pampa muña s.

muña de la pampa, planta parecida al orégano, de hojas abundantes, de flores blancas y pequeñas, crece hasta 40 cm. Se usa para tratar los cólicos. (*Chinthostachys spicala*).

panti panti s.

planta medicinal de flores rojizas.

pata muña s.

variedad de muña.

payqu s.

planta medicinal, se la usa comúnmente para los casos de desarreglos del estómago o aparato digestivo; como los gases y cólicos. (*Chenopodium ambrosioides* (f. *quenopodiáceas*)).

pimpinila s.

pimpinela, planta de hojas de color verde claro, de flor pequeña y color verdusco, alcanza una altura de unos 30 a 40 cm. Se usa para tratar la colerina y el susto. (*Sunquisorba officinales*).

pinku pinku s.

planta medicinal, cuyas hojas son usadas en el tratamiento de enfermedades venéreas y de la piel. (*Ephedra mayar* (f. *ephedráceas*)).

qalawala s.

planta de uso medicinal. (*Polypodium calaguala* (f. *polipodiaceae*)).

qariwa s.

planta medicinal de flores amarillas que se usa para curar golpes y hematomas.

qitu qitu s.

queto queto, hierba usada en forma de emplasto para la cicatrización de heridas.

quwa kasa s.

planta medicinal de hojas largas que se usan en los emplastos, crece unos 50 cm. Se usa también en el tratamiento de los bronquios y de los desmantos. (*Senecio sp.*).

qhincha mali s.

planta medicinal silvestre de flores anaranjadas.

qhiya qhiya s.

achicoria amarga o amargón, planta medicinal de uso bastante común en el tratamiento de afecciones dérmicas, irritación del estómago y cólicos por el calor estomacal. (*Taraxacum officinale*).

q

qhiyalla s. variedad de cactus o *wanthi*, crece de uno a dos metros de altura, de flores amarillas, cuyas espinas son grandes y fuertes. Se usa para curar el reumatismo y quemaduras. (*Cereus candelabrus*).
KIK qhilla.

q'ira s. arbusto que se la usa como combustible y en la medicina popular.

ritama s. retama, tiene tallos fuertes, hojas delgadas y flores amarillas de olor agradable, conocida como “la flor de retama”. Alcanza una altura de dos o más metros. Se usa para curar el susto, reumatismo y dolor de cabeza, producido por el frío. (*Spartium junceum*).

rumiru s. romero, planta medicinal que se usa en los casos de dolor de muela. (*Rosmarinus officinales*).

ruta s. ruda, planta medicinal que se usa para regular la menstruación. (*Ruta graveolens*).

salliwa s. tormentosa, arbusto utilizado como combustible. Sus hojas y flores son usadas en el tratamiento del “mal viento”. (*Caesalpinia*).

II2 planta que se usa para el dolor de los ojos y de la cabeza, producido por el calor. (*Cassia tomentosa*).

salwiya s. salvia, usada en el tratamiento de tos y trastornos del aparato digestivo. (*Sphacele tenuiflora benth*).

sanku sanku s. planta medicinal.

sapatu sapatu s. planta medicinal.

saqarara s. llantén.

sara sara s. hierba silvestre parecida a la margarita, con hojas largas y delgadas, de raíces largas y duras. Se usa para combatir el reumatismo, susto y hemorragia por el susto. (*Werneria nubígena*).

sawila s. sábila, se usa en los casos de eritrodermia, heridas, herpes, psoriasis, ulceraciones, etc. (*Aloe vera*).

sayri s. tabaco.

sikuya waylla s. duraznillo negro, planta medicinal. (*Cestrum parqui* (f. *solanaceae*)).

siwarilla s. planta medicinal. (*Schoenocaulon officinale* (f. *liliaceae*)).

sulta sulta s. planta que crece en las partes bajas y se usa para tratar los calambres.

supu supu s. planta medicinal que crece en los barrancos, de color oscuro verde, sus hojas son usadas para bajar las hinchazones.

suqusa s.	planta medicinal, cuyas hojas y raíces se usa como diurético y para tratar el retraso menstrual.
sutuma s.	planta que se utiliza en la extracción de espina del cuerpo.
tara s.	tara, arbusto medicinal.
tunasa s.	tuna, sirve para tratar el estreñimiento, irritación del estómago y tabardillo. (<i>Opuntia ficus-indica</i>).
thujsa thusa may.	variedad de tabaco usado como medicina.
thurpha s.	planta medicinal, cuyo tallo se usa para calmar el dolor de muelas.
ulluma s.	planta en extinción.
upuysuyru s.	planta pequeña de 10 a 15 cm y de flor amarilla. Se usa para curar el tabardillo. (<i>Tropaeolum peregrinum</i>).
urqu itapillu s.	ortiga colorada, conocida también como ortiga macho. Tiene hojas partidas con bastantes pelos espinosos de color blanco, de flor roja clara, de unos 60 cm. Se usa para curar la tos producida por el exceso de calor. (<i>Cajophora circiifolia</i>).
wachanqara s.	planta medicinal que es dañina para ciertos animales.

waji s. variedad de vegetal utilizado como planta ornamental y medicinal.

waka laxra may. lengua de vaca, hierba de hojas grandes, anchas y largas que se parece a la lengua de vaca. Tiene flores rojizas que alcanza una altura de medio metro o más. Se usa para curar el dolor de ojo. (*Rumex crispus*).

wakakayu may. planta muy pequeña que crece muy pegada al suelo, de hojas redondas y muy pequeñas, cuyas raíces, dentro de la tierra, parecen hilos extendidos. Se usa para curar a la madre y para el tratamiento de las enfermedades del riñón. (*Dichondra repens*).

waliryana s. valeriana, sirve para curar la hemorragia en las mujeres, producida por el mal del susto. (*Perezia sp.*)

wanayllu s. variedad de plantas silvestres usada para combatir la fiebre.

waraq u s. variedad de cactus que se caracteriza por estar cubierta de lana. Se usa en la curación del tabardillo y reumatismo. (*Opuntia floceosa*).

warisik'i s. especie de llantén, hierba silvestre usada como medicamento.

waych'a s. hierba medicinal para curar la tos.

wira wira s. hierba medicinal para curar la tos, crece en los barrancos y en medio de las rocas.

wirwina s. verbena, planta de tallo más o menos grueso de hojas pequeñas, con flores moradas y crece entre 20 a 30 cm. Se usa en la curación de las inflamaciones, golpes, heridas frescas e infectadas, sarna, colerina y para tratar a la madre después del parto. (*Verbena litoralis*).

yarita s. yareta, planta de las punas que crece en forma de promontorios en pequeñas extensiones. Se la suele usar para sentarse en épocas de lluvias y como combustible. Sirve para el tratamiento de los bichos. (*Calamagrostis jamasuni*).

yawar chung'a s. chupa sangre, planta medicinal.

yirwa wuyna s. hierba buena.

QURANAKA /JACH'UÑAKA - PLANTAS FORRAJERAS

alphalpa s. alfalfa, planta forrajera. (*Medicago sativa*).

chanku s. variedad de alga lacustre, lama que puede ser consumida por el ganado vacuno, principalmente.

chumi s. flor de totora.

ch'illiwa s. paja brava con la que se fabrica sogas y sirve también como forraje.

jichhu s. planta forrajera que se usa también en el techado de la casa. (*Stipa ichu, kunth*).

juyu s. hierba que se usa como medicina y como combustible. (*Plantago limenis*).

lampaya s. arbusto que se usa en la fabricación de cucharas y cucharones y otros objetos de madera. Se usa también como combustible y para el tratamiento del reumatismo. (*Polylepis racemosa*).

KIK qñiwa.

layu s. trébol, planta forrajera. (*Trifolium repens*).

mathara s. totora.

miqaya s. totoral.

mula sik'i s. planta silvestre usada como medicina y como combustible.

a

y

muni muni s. planta forrajera de uso medicinal. Cuando están maduras tiene espinas que se pegan con facilidad a la tela de lana o bayeta.

pilillu s. variedad de totora no madura usada como forraje y combustible.

pinu s. pino, árbol ornamental, cuyo tronco y ramas se utilizan como combustible. (*Pinu radiata*).

qulli s. colle, arbusto que se usa como combustible y en el techado de las casas. También se usa para tratar el reumatismo. (*Buddleja longifolia*).

qhiña s. crespillu. (*Calamagrostis vicunarum*).

sak'i s. planta forrajera que crece en los andenes, sus hojas son ásperas y miden hasta dos metros.

sanqa layu s. variedad de trébol usado como forraje.

sanu sanu s. planta forrajera, considerada mala hierba, cuyas hojas son finísimas, cuando estas maduran aparecen cinco agujas en su lugar. Sus ramas miden, aproximadamente, 20 cm de largo. Se usa para curar heridas infectadas. (*Erudium cicutarium*).

sipresa s. ciprés, árbol ornamental, cuyo tronco y ramas se usan como combustible (*Cupresus macrocarpa*).

sixwinkha s. corta corta, variedad de planta que se usa en la construcción de viviendas y como combustible.

suqusa s. carrizo.

tika s. puya, planta pequeña de hojas largas y espinosas utilizada como combustible.

tuquru s. caña brava.
II2 pieza de telar que consiste en un pedazo de caña brava.

II3 cebolla madura.

thaxu s. algarrobo.

t'ula s. arbusto usado como forraje, combustible y purgante.

waylla s. paja brava que se usa como forraje y para el techado de las viviendas.

wila layu s. trébol andino de color rojo.

yukalitu s. eucalipto, árbol que se utiliza en la construcción y también como combustible. Sus hojas se utilizan en el tratamiento de la bronquitis y la infección de las amígdalas. (*Eucaliptus globulus* (f. *mirtáceas*)).

p

t

JUYRANAKA - VEGETALES DE CONSUMO HUMANO

a

achira s. planta alimenticia y medicinal. (*Canna* (f. *cannae*)).

achiwiti s. achiote.

achu ch'uqj s. papa producida en tiempo record.

achuxcha s. caigua, planta comestible y medicinal. (*Cyclantera pedata* (f. *curcubitaceae*)).

KIK jachuxcha.

ajara s. quinua silvestre, planta alimenticia parecida a la quinua, conocida como la “quinua de los pobres”.

KIK ära.

ajusa s. ajos (*Allium sativum*).

aliluya s. aleluya, planta que crece en los arroyos y manantiales. Es de finos tallos y flores azules.

alkachupha s. alcachofa.

alpi tunqu s. maíz, cuyos granos son de color amarillo claro.

alwirja s. arverja (*Pisum sativum*).

anisa s.

anís, planta que crece en las tierras arcillosas, hasta 15 cm de altura, sus flores son de color amarillo oscuro, sus semillas son dulces y picantes, de sabor agradable y de aroma penetrante. Se la suele usar para aumentar la leche materna. (*Tagetes foeniculacea*).

anulaxra s. lengua de perro, hierba espinosa.

apharu s. papa silvestre, pequeñas y de diversos colores.

apichu k'umara s. camote.

apilla s. oca. (*Oxalis tuberosa*).

aqaaqa may. pequeña planta parecida a la cebada que crece en los cerros. Al prender fuego con ella, se propaga rápidamente, sin presentar rastros de que hubo antes fuego.

arikuma s. llacón, tubérculo que se come sin cocinar.

axawiri s. papa, de color rosado y “ojos oscuros”.

	ayrampu s.	airampo, planta medicinal y alimenticia, cuyos frutos son utilizados para preparar refrescos. Sus semillas secas se usan para teñir alimentos, como la mazamorra, chicha, etc. (<i>Opuntia exaltata</i> (f. <i>opuntiaceae</i>)).	chhullu s.	parte blanca de la tofora que se ubica después de la raíz, es consumida por el hombre y los animales.
ch	chayaka s.	tallo de la quinua que suele consumirse verde. KIK chäka.	chhuxllu s.	choclo.
	challapa s.	resto de papa usada como semilla que se conserva en los surcos. II2 may. dícese de la mujer que ya fue madre. KIK qiya.	ch'ampha s.	césped. II2 pedazo de césped arrancado desde la raíz. II 3 may. cabello en desorden. KIK champä.
	chijchipa s.	hierba aromática que se echa en la leche.	ch'iji s.	césped. II2 pasto del tipo gramalote. II3 may. día aciago.
	chinchí s.	ají que se caracteriza por ser pequeño y picante.	ch'iwa s.	hoja de quinua.
	chirimuya s.	chirimoya, planta de fruto alimenticio. La cáscara de los frutos, las hojas, flores y corteza son utilizadas como medicina. (<i>Annona cherimilia</i> (f. <i>annanoceae</i>)).	ch'uju s.	planta saponina (glucósido oleoso) de variado uso doméstico. (<i>Colletia spinosissima</i> (f. <i>ramnaceae</i>)).
	chuqupa s.	maní, cacahuete, leguminosa de uso alimenticio y medicinal. (<i>Arachis hypogaea</i> (f. <i>leguminosae</i>)).	ch'uñu s.	chuño, papa deshidratada de color negruzco.
	chuwi s.	poroto.	ch'uqj s.	papa (<i>Solanum tuberosum</i>).
			ch'iyara imilla s.	papa de cáscara negra.
			inuja s.	hinojo.
			isañu s.	mashua, tubérculo comestible. Las hojas y los tallos se usan también como medicina. (<i>Tropaeolum tuberosum</i> (f. <i>tropaeolaeae</i>)).

j

jamillu s.	pequeño vegetal rastrero.
jamp'i tunqu s.	maíz, cuyos granos son de color café oscuro.
janq'u imilla s.	papa, cuyos tubérculos son de cascara blanca.
jararankha manq'a s.	helecho. (<i>Pityrogramma tartarea</i>). KIK chunta chunta.
jawasa s.	habas. (<i>Vicia faba</i>).
jupha s.	quinua (<i>Chenopodium quinoa</i>). KIK jiwra.
jut'i s.	cochayuyo, hierba comestible. KIK murmunta.
juyphi kaya s.	oca deshidratada, cuyos tubérculos, por lo general, son redondeados. Sirve para preparar <i>kaya</i> . KIK p'uskaya.
karnarilla s.	granadilla. (<i>Pasiflora sp.</i>) KIK tumpu.
kaya s.	oca deshidratada.
kaya apilla s.	oca, cuyos tubérculos son largos y agrios.
kullisa s.	col.
kuntur kayu s.	papa, cuyos tubérculos son de color morado y de forma espiralada.
k'ipha s.	papa silvestre, crecida y madurada en forma silvestre.

k'isa apilla s. oca, por lo común, sirve para hacer oca deshidratada.

k'ita apilla s. oca silvestre, planta de raíz comestible, de hojas y frutos pequeños. Se usa en la curación de los cólicos producidos por el frío. (*Hypseocharis bilobata*).

k'itha ulluku s. olluco silvestre. (*Ollukus tuberosus*).

k'uchucha s. cochucho, planta silvestre, cuyas raíces son alimenticias para el hombre y ciertos animales.

laranja s. naranja (planta, fruto y frutal).

limuna s. limón (planta, fruto y frutal). Se usa también para el tratamiento de picaduras, reumatismo, mareos y la expulsión de parásitos. (*Citrus limon*).

llyach'a s. cochayuyo que crece en los lugares húmedos. En épocas de sequía es utilizado como alimento. También se preparan harina que se come como mazamorra.

II2 persona débil.

II3 afeminado.

KIK jut'i, llyaytha, murmunta.

m

lluch'u apilla s.	oca de variedad resistente a las heladas.
llullu s. may.	papa menuda.
luk'i s.	papa, cuyos tubérculos son de color azulado.
luruk'a s.	cabeza o panoja de quinua.
milli s.	papa menuda que al ser sembrada se reproduce en menor tiempo, en comparación con otras variedades de papa. II2 feto amorfo. II3 feto de dos cabezas. II4 prematuro.
murmunta s.	cochayuyo. KIK llaych'a .
nasa ch'anca s.	petaya, variedad de cactus.
nawusa s.	nabo. KIK nabusa .
pata ch'illkha s.	chilca (<i>Solanum radicans</i>).
pinawa s.	girasol silvestre.
pirijila s.	perejil.
pulla pulla s.	cactus. KIK puskaalla .
phikiña s.	papa de color morado y, generalmente, de tamaño pequeño.
phurixa s.	papa que da fruto en poco tiempo. KIK jurixa .

phuruti s.	poroto. II2 maní.
phurutilla s.	planta alimenticia, cuyos frutos pequeños y rojizos se parecen a la fresa.
phurutu s.	frijol.
p'altu s.	palta. II2 palto. (<i>Persea americana</i>).
p'illu s.	papa de color blanco y rojizo.
p'itikina s.	papa color rojiza.
qantuta s.	cantuta, planta de flores largas, de color rojo o amarillo y de tallos delgados.
qañiwa s.	cañihua, cereal nativo (<i>Chenopodium pallicaule</i>).
qarqa sunkha may.	musgo, planta silvestre que crece sobre las rocas. KIK qaqa sunkha .
qimillu s.	césped, cuya raíz es alimento de los cerdos.
qulla s.	hierba buena, planta aromática que se usa en ciertas comidas.
qumpi s.	papa, redonda y rosada.
qurwari s.	hongo de color blanco, moho.

q

qh	qhañachu s.	cerraja o cerrajón, variedad de urtica que sirve de alimento para los animales, también sirve para el tratamiento de la irritación de los riñones. (<i>Sonchus oleraceus</i>).	ruqutu s.	rocoto.
	qhaqha wiri s.	oca, cuyos tubérculos son de color amarillo y alargado. KIK axawiri.	rusasa s.	rosa. ll2 flor.
	qhini s.	oca, cuyos tubérculos son de color algo rosado y suele ser de consistencia harinosa.	sana s.	papa de color morado.
	qhini apilla s.	oca, cuyos tubérculos son de color morado y de consistencia harinosa.	sanawriya s.	zanahoria.
	qhiya s.	algodón. (<i>Gossypium barbadense</i>).	sank'ayu s.	fruto de una variedad de cactus que es comestible para el hombre.
	q'aphi q'antu s.	clavel. KIK kalawina.	sapallu apilla s. may.	oca, cuyos tubérculos son de color amarillo y de forma redondeada.
q'	q'ara siwara s. may.	cebada pelada. ll2 variedad de cebada de cáscara bastante suelta.	sarsa s.	césped, pasto gramalote. ll2 sarsa.
	q'ila s.	planta nativa alimenticia, emparentada con el <i>tarwi</i> .	sibuylla s.	cebolla.
	q'uyma s.	cáscara de quinua.	sik'i s.	planta comestible, tanto para personas como para animales. Sus hojas son largas y de dos colores (blanco por un lado y verde por el otro). Se usa para curar los bronquios. (<i>Cursitium sp.</i>) KIK pili.
	q'uuyu s. may.	papa que crece en la superficie sin necesidad de que esté cubierta con la tierra. KIK qhuyu.	sink'ayu s.	fruto de cactus. KIK achahana, sank'ayu.
			siwara s.	cebada. (<i>Hordeum vulgare</i>).
			siwulla s.	cebolla.
		sultana s.	cáscara de café.	
		suq'u s.	cáscara de maíz.	

	surimana s.	papa, cuyos tubérculos son de color rosado, redondos y de consistencia harinosa.	t'utura s.	totora, enea.	
	suwacha may.	dícese de la oca soleada.	ulluku s.	olluco (<i>Ollucus tuberosum</i>).	
t	tarwi s.	planta alimenticia, cuyo tallo se usa como combustible. (<i>Lupinus mutabilis</i> (f. <i>leguminosas</i>)).	ulupika s.	ají pequeño y picante.	
	tawka s.	maguey, agave.	uma kaya s.	oca deshidratada.	
	taywa s.	papa silvestre comestible.	uqururu s.	berros, de uso medicinal y alimenticio. (<i>Rorippa nasturtium-aquaticum</i>).	
	thamuna s.	calabaza.	uriganu s.	orégano.	
	thantha thantha may.	garbancillo, leguminosa silvestre. (<i>Astragalus garbancillo</i>).	waka kayu s.	pie de vaca, planta que crece debajo de las rocas que están en los manantiales, cuya forma se parece a la pezuña de la vaca o vacuno.	w
	tiriwu s.	trigo.	waka laxra s.	lengua de vaca, planta que se caracteriza por tener hojas largas.	
	tumpu s.	tumbo o granadilla, se usa para curar el estreñimiento. (<i>Passiflora sp.</i>).	waranqaysu s.	arbusto que expulsa un líquido lechoso que luego se hace sólido y es consumido en forma de chicle por el hombre.	
	tumu s.	grama que crece en lugares húmedos y pantanosos.	wari ñuñu s. may.	hierba que tiene abundante líquido lechoso.	
	tunqu s.	maíz.	wayk'a s.	ají.	
	tunqu tunqu s.	maíz silvestre, de aspecto más pequeño, con respecto al maíz común.	yarana s.	grano de cualquier cereal. II2 producto de buena calidad. KIK yaransa .	
	turnu wari s.	planta pequeña y espinosa que crece en las pampas. KIK tunuwari .			
	turunjila s.	toronjil.			

PACHA JUKIRI - MINERALES

a

aqy s. arena.
KIK **ch'alla**.

atiya s. piedra lisa pequeña y chata que se usa para separar los quesos cuando se apila.

ch

champi s. cobre.

chuki s. oro.

ch'aaq s. gota de líquido.

ch'imit'aaq s. átomo.

ch'iqu s. piedra para bruñir.

ch'ullq'hijiru s. acero.

chhaxwa s. montículo de piedras menudas.
KIK **ch'ixi**.

chillu s. tierra arcillosa.

chulluña s. licuación.

insinsu s. incienso.

jachha s. resina.

jamch'i s. sedimento.

japu s. brasa.
II2 ascua de paja, ascua de algo suave.
KIK **sank'a, sansa**.

jaqhi s. peña, peñasco.
KIK **qarqa, jaq'i**.

jayu s. sal.

jik'illata s. tiesto, pedazo de cerámico o de teja.

jiru s. hierro.

juphuqu s. espuma.
KIK **jupaqu**.

juspha s. grasa que aparece sobre el líquido.

jusq'u s. agua de chuño.

kantila s. gotas de agua congeladas.

kunti s. anilina, tinte.

kharu s. óxido.

kharuntawi s. oxidación.

khula s. terrón.

k'awsa s. arcilla, greda.
KIK **q'awsa**.

k'illimi s. carbón.

KIK **killima**.

k'urpha s. terrón formado por raíz y tierra.

lapi s. tierra rojiza que se usa para hacer fogón.

laq'a s. tierra.

llata s. tiesto, pedazo de cerámico o teja.

llisa s. vidrio.
KIK **qhispillu**.

llullu s. may. cascajo.

llumpaqa sama s. oxígeno.

lurya wala s. piedra redonda y ovalada, semejante a un metal que aparece en los lugares en donde cayó el rayo.

malla s. plomo.
II2 estaño.
KIK **titi**.

mathaxi s. guano de isla.

mina s. mina.

k

kh

k'

		KIK qhuya.	q'athawi s.	cal.
	mulinu s.	molino de piedra.	q'awsa s.	arcilla, greda.
	mullpha s. may.	objeto duro y deteriorado por efecto del tiempo.		KIK k'awsa.
n	nina s.	fuego.	q'illa s.	hierro.
	nina wiya s.	antorcha.	salla s.	peña.
	ñiq'i s.	barro. KIK ñaq'a.	samichañalaq'a s.	anilina
p	pachacha s.	yeso.	sank'a s.	ascua, brasa, carbón encendido. KIK sansa.
	parara s.	piedra plana.	sansa s.	ascua, brasa, carbón encendido. KIK sank'a.
	pasa s.	greda.	sañu s.	utensilios de cerámica.
ph	phasalla s.	tierra blanca.	sulphirina s.	anilina. II2 fosforina.
q	qala s.	piedra.	taku s.	tierra de color amarilla o roja que se usa para pintar.
	qalana qhusqhupa s.	petróleo	titi s.	plomo. II2 estaño. KIK malla.
	qala qala may.	pedregal.	tiwi s.	arenal.
	qarqa s.	roca, II2 mole granítica.	turnu s.	torno de piedra.
	qinayu s.	nube.	uma s.	agua.
	qispi s.	vidrio.	umampi tinkuyata s.	hidrato de carbono.
	qullpa s.	salitre.	umasama s.	hidrógeno.
	qullqi s.	plata, dinero.	urphu s.	niebla, neblina.
	quntaya s.	tierra blanca.	urphuña ar.	evaporación.
	quri s.	oro. KIK chuki	wanu s.	abono.
qh	qhilla s.	ceniza.	warita s.	barreta.
	qhillawiña may.	depósito de ceniza.	waythapisiri s.	imán.
	qhisima s.	ollín. KIK qhichima.	wula s.	bola, cristal.
	qhispi s.	vidrio.		
	qhult'aña s.	solidificación.		
q'	q'alti s.	líquido.		

URAQIWJA, PACHAJALA - CLIMA Y FENÓMENOS TELÚRICOS

a

achakalla s. eco.
KIK **sanqatalla**.

akapacha s. este mundo.

anta lupi s. fenómeno crepuscular, cielo cubierto con nubes amarillentas.

antawalla s. cometa.

antawari s. alborada.
II2 anaranjado.
KIK **antawara**.

aqarapi s. nieve, copos de nieve.
KIK **akharapi**.

ch

chakana s. cruz.

chh

chhijña s. granizo pequeño.
KIK **chinchhi**.

chhullunkhiya s. hielo.
KIK **qasa**,
chhullunkhaya.

ch'

ch'iju s. sombra.
KIK **ch'iwu**.

ch'iriri s. granizo.
KIK **chhijña**.

ch'urawi s. polvareda.
II2 humareda.

i

illapa s. rayo.

inti s. sol.
KIK **willka**.

inti ch'ama s. energía solar.

jallu s. lluvia.

jallu pacha s. estación de invierno, época de lluvia.

jallu uru s. día lluvioso.

jinq'a jinq'a may. remolino de viento que se produce más fuerte que *tutuka*.

jithi ar. desplazamiento, derrumbe de agua y piedra que se produce después de una lluvia torrencial.
KIK **llumi**, **lluñch'i**.

junt'u may. calor.
II2 caliente.

junt'u pacha s. verano, estación caliente.

juq'i s. humo.
KIK **jiwq'i**.

juyphi pacha s. estación helada o época de heladas.

juyphi s. helada.
II2 hielo.

kutupi s. arco iris.
KIK **kuyurmi**.

khunu s. nieve.

lapaqa s. sequía.
KIK **larqa**.

lliji lliji s. relámpago, trueno.
KIK **q'ixu q'ixu**.

lluxlla s. torrente de agua, cascada que aparece después de una lluvia más o menos torrencial.

lupi s. rayos solares.
KIK **lupiyllapa**

matapi ola.
KIK **mukuri**.

k

	muyu thaya	viento arremolinado.
	pacha s.	espacio-tiempo. II2 persona.
	pachapatxa s.	atmósfera.
	pachatupuri s.	barómetro.
	qinayu s.	nube.
	qhaxya s.	rayo, lugar donde cayó el rayo. KIK qaxya .
	qhupa s.	escarcha.
	q'ixu q'ixu s.	relámpago. II2 trueno.
S	sanqatalla s.	eco. KIK anchanchu , achakalla .
	sujsa s.	atardecer, crepúsculo.
	sulla s.	escarcha. II2 rocío.
	surawi s.	aluvión.
	tutuka s.	remolino de viento.
	tutumi s.	ventarrón.
	thaya s.	viento. II2 frío.
	thayacha s.	helado de tubérculos.
	thaya pacha s.	invierno, estación fría. KIK awtipacha .
	urphu s.	neblina. II2 nublado.
	wijtaña s.	brisa del viento.
	wila wila may.	crepúsculo.
	willjta s.	alba, rayar el alba.

ALAXPACHA / WARA WARA – CIELO / ESTRELLAS

	alaxa pacha s.	cielo, espacio celeste donde moran el sol, la luna y las estrellas. KIK alaya pacha
	ansa may.	abertura.
	atha s.	región, zona.
	axa s.	barranco, precipicio. KIK warankha .
	aynuqa s.	tierra de cultivo en la que se siembra diversos productos en forma rotativa. KIK suyu .
	churitunu s.	cuerpo opaco.
	ch'ixi s.	constelación de estrellas. II2 color gris. II3 amontonamiento de piedras. KIK chhaxma .
	inti s.	sol.
	inti jiwa may.	eclipse de sol.
	jayp'u ururi s.	lucero del atardecer.
	kürmi s.	arco iris. KIK kutupi .
	kurusa s.	cruz. II2 cruz del sur.
	kutupi s.	arco iris. KIK kuyurmi .
	pacha s.	espacio-tiempo.
	pacha jalanta s.	poniente.

pacha jalsu s. saliente, oriente.

KIK pacha jalsu.

pacha jawira s. constelación de estrellas.

pacha qhantati s. alba.

pacha tukuya s. fin del mundo.

phaxsi s. luna.

II2 mes.

phaxsi ch'amaka s. eclipse de luna.

KIK phaxsi jivi.

phaxsi jiwa s. may. eclipse de luna.

phuphu s. garúa.

II2 llovizna.

q

qarwa nayra s. cierta constelación de estrellas que aparece en forma de ojo de llama.

qhantati ururi s. lucero de la mañana.

qhantata tunu s. cuerpo iluminado.

qhantayiri tunu s. cuerpo luminoso.

qhara sunaqi s. cuarto creciente.

KIK jalsu sunaqi.

sunaqi s. fase de la luna.

II2 coronilla del niño.

urt'a s. luna llena.

ururi s. lucero de la mañana.

wara wara s. estrella.

wara wara jawira s. vía láctea.

II2 constelación de estrellas.

wawa phaxsi s. luna nueva.

KIK khanawri.

URAQIWJA -TOPOGRAFÍA / YAPUCHAÑA - AGRICULTURA

allaña ar. aporcar superficialmente dejando un surco.

alliña s. primer aporque.
KIK qawaña.

alliri s. aporcadora.

alliwrasa s. época del aporque (mes de enero).
KIK qallari phaxsi.

apilla alliwrasa s. época del aporque de la oca (mes de diciembre).
KIK pawkara.

apilla llamayurasas s. época de cosecha de la oca (aproximadamente el mes de mayo).
KIK qasiwi.

apillsatawrasa s. época del sembrío de la oca (aproximadamente el mes de setiembre).
KIK sataphaxsi.

arma s. arado.

ayni s. intercambio de ayuda en el trabajo.
II2 especie.
II3 regalo.

aynuqa s. sistema rotativo de cultivo.

ayruña ar. trasplantar.

chaka ar. puente.

II2 cerro.

KIK qullu.

challtaña s. abertura.

ch

chapalluri s.	rompe terrones frescos.
chaquña s.	rozar en el monte.
charu s.	portillo. I12 brecha. I13 abertura de una prenda. I14 rendija. I15 fisura.
chiki s.	porción de una parte del terreno que el propietario brinda, para que cultive otra persona, a cambio de ayuda en la chacra.
chinkana s.	cueva, caverna.
chukiña ar.	sembrar sin barbechar.
churu s.	delta.
chuta s.	hito. I12 mojón. I13 mujer que no usa pollera andina. KIK saywa.
chhuquña s.	barreta.
ch'ampha s.	césped, tepe.
ch'iji s.	gramalote, césped.
ch'iyaña s.	cosecha de maíz.
ch'uwaña ar.	rociar con chicha a las plantas.
iluña ar.	sembrar granos grandes.
irama s.	ladera, horizontal.
istansya s.	lugar destinado al pastoreo comunitario, estancia. KIK anaqa.

jachuxa s.

lugar donde se deposita la basura.

I12 lugar donde se realizan las necesidades fisiológicas.

KIK achuxa.

jach'ajilirimarka s.	departamento.
jach'amarka s.	provincia.
jakañanipacha s.	ecosistema.
jalsu s.	manantial.
jayma s.	terreno de cultivo de la comunidad o donde se trabaja colectivamente sin pago.
jawira s.	río.
jilu s.	hilo. I12 terreno heredado.
jisk'amarka s.	distrito.
kalchaña ar.	cosechar cereales con todo el tallo.
kamacha s.	poder. I12 orden. I13 ley.
kankuchi s.	costal de lino.
karawatu s.	palo en forma de "L" para jalar ramas.
kupi may.	derecha.
khula s.	terrón.
khumu s.	carga de animal.
k'ajllu s.	ranura, hendidura.
k'ichiña ar.	cosecha de cebada, algodón y coca.
k'uphaña ar.	desterronar.
k'uyu s.	hondonada.

j

laqa s.	playa.
larqa s.	acequia, canal.
laya s.	abismo, precipicio. II2 quebrada.
layma s.	poda.
lumasa s.	señal.
llach'a s.	bofedal. KIK juqhu .
llamayuña ar.	cosechar. II2 escarbar tubérculos.
lluja s.	terreno roturado con <i>wiri</i> .
lluku s.	yugo.
mach'apacha s.	sequía.
manqhi pacha may.	subsuelo. II2 mundo de los muertos.
masa s.	extensión de terreno que puede ser trabajado por dos hombres y una mujer, medida de terreno. II2 par. II3 pareja. II4 ayer. KIK ch'atha .
mik'aya s.	profundidad en el agua, profundo. II2 vertiente. KIK puyu .
millu s.	tierra para pintar. Se encuentra de varios colores: amarillo, rojo, alumbre. KIK qullpa .

mink'a s.	persona contratada con pago.
mita s.	turno. II2 secuencia.
mujuña s.	mojón, señal, linderó. II2 meta.
muya s.	moya, terreno donde existe pasto en abundancia.
palta s.	sobrecarga.
pallaña ar.	cosechar apañando.
pallaqa ar.	cosechar en terreno ya cosechado.
pallqa may.	bifurcación.
pampa s.	campo libre. II2 pampa. II3 terraplén,
panqarayaña ar.	poner flores a las plantas.
parki s.	ladera, cuesta, pendiente. KIK qhata .
pata s.	andén. II2 encima. II3 altiplano. II4 cama.
pata laka s.	orilla.
pata pata s.	andenería.
pichaña ar.	limpiar terreno.
punta s.	punta, especie de bahía.
purapaña ar.	aporcar por ambos lados.

puruma s.	terreno eriazo. II2 terreno sin cultivar, aproximadamente, durante dos años.
putu s.	hueco grande, fosa. II2 cueva. II3 hondonada de un río. KIK tiyi, tiji
phawaña ar.	sembrar al voleo. KIK qalaña.
phawchi s.	cascada grande.
phaxcha s.	cascada, caída de agua.
phinch'iri s.	baja terrones.
phuch'u s.	fango. II2 fangoso.
phuju s.	manantial. KIK p'uyu.
phulu s.	hueco profundo. KIK putu.
phuthu s.	agujero. KIK phutu.
qallpa s.	terreno del que se cosechó tubérculos.
qarpaña ar.	regar.
qawachaña s.	aporcar.
qawaya s.	orilla. II2 borde. II3 canto. KIK laka.
qaraña ar.	regar.
qucha s.	lagunilla.

q

qullu s.	cerro. KIK kaka.
qunchu s.	sedimento.
quraña ar.	deshierbar.
qurpa s.	lindero.
quta s.	lago, laguna.
quta laka s.	orilla del lago.
qhata may.	pendiente, terreno en declive.
qhatichi s.	el propietario consigue que trabajen a cambio de buena comida.
qhirwa s.	montaña, selva. II2 valle. KIK aynacha.
qhullña ar.	arar. II2 barbechar.
qhullita may.	terreno barbechado.
qhuqha quqa s.	moho. II2 gajo.
qhuya s.	mina.
q'achi	ángulo externo. II2 cumbre.
q'inq'u q'inq'u may.	zig zag. KIK q'iwí q'iwí.
q'ipi s.	carga humana.
q'iwí q'iwí may.	zigzag. KIK q'inq'u q'inq'u.
q'iw't'a s.	ángulo. II2 curva.
sankha s.	brecha de tierra.
sak'a s.	saco de plástico.
sataña ar.	sembrar.

s

safaqa s. el dueño proporciona terreno.

II2 semilla a cambio de ayuda y cosecha.

saya s. hito.

II2 zona.

II3 lado.

saywa s. hito.

sijsu s. surco o pared en diagonal.

sini s. surco grande que se abre en dirección opuesta al *urqu*, que sirve como desagüe y vía de acceso dentro del terreno.

sipi s. parcela con escasa tierra para cultivar.

sipita s. trampa para cazar aves.

siqi s. columna.

II2 fila.

siq'ña ar. cosechar quinua.

suka s. surco.

II2 abrir surco.

sultana s. cascara de café

suní s. cordillera, cadena de montaña.

sunkututu s. círculo.

suqi s. lugar donde hace mucho frío.

suxu may. hueco.
II2 ruido.

suyu s. área de tierra que se cultiva en forma rotativa.

KIK **aynuqa**.

taypi may. centro, medio.

tiyi s. caverna, cueva.

KIK **putu**.

tuqi s. lado.

thaki s. camino, ruta.

thiya s. alrededor, en torno a.

II2 próximo.

t'uxu may. hueco.

II2 forado.

uma jalsu s. manantial.

II2 pozo.

uñancha s. señal.

uqhi s. ola.

KIK **uxi, matapi**.

uraqi s. terreno, tierra de cultivo.

urqu s. surco grande que se abre en ciertos puntos del terreno y que sirve como lindero.

II2 macho.

uxi s. ola.

II2 marea.

KIK **uqhi**.

uxira may. terreno donde la tierra es grisácea.

wachu s. surco prolongado que se abre en el terreno, el cual es propicio para la inundación.

waki s. mediero.

wakita may. unión.

II2 punto de confluencia.

walaya s. canasta de palos delgados.

W

wak'uchaña ar.	preparar sogá para cargar.
warankha s.	barranco, precipicio.
waru waru s.	camellón.
wasara s.	desierto. II2 lugar deshabitado. KIK wasá .
wat'a s.	isla.
watu s.	surco largo que se abre en un terreno extenso. II2 sembrío de dos o tres hileras en el lomo de un surco. II3 pila. KIK wachu .
wayq'u s.	quebrada. II2 abismo.
wichiña ar.	sembrar granos pequeños al voleo.
winaña ar.	llenar en el costal.
wiri s.	tacla, herramienta agrícola.
wit'u s.	península.
yanasi s.	terreno perteneciente a un <i>ayllu</i> .
yapu s.	terreno de cultivo, chacra.
yapuchawi s.	cultivo.
yawiña ar.	cegar con hoz.
yunkasa s.	valle. II2 zona ecológica de clima cálido.
ximi s.	babosa de café.

ANATAÑA - JUEGOS

chawchita s.	regalo, obsequio.
k'ullu s.	tronco.
ñak'a s.	juego al trompo.
p'allalla s.	objeto plano.
p'isñaqa s.	trompo. II2 juego de niños y adolescentes que consiste en hacer lucha con los trompos.
piluta s.	pelota.
pulatura s.	cometa. II2 juego de la cometa.
tiju s.	tejo, juego de niños y adolescentes que consiste en saltar en un solo pie, llevando un solo tejo sobre un cuadrado que interiormente tiene trazos específicos.
tirallu s.	juego de niños y adolescentes que consiste en conducir una bolita sobre pequeños agujeros dispuestos en línea.
turumpu s.	trompo, juego de niños y adolescentes, que consiste en hacer desplazar un pequeño objeto con el trompo (p.e. chapa, corcho).
urqu chinu s.	nudo que se puede soltar con dificultad. II2 nudo macho. KIK qachu chinu .
utacha s.	juego de niños que consiste en realizar actividades domésticas durante el juego.

p'

KUNAPACHÄWI - ADVERBIOS DE TIEMPO

achuqa s.	época de los primeros frutos agrícolas (aproximadamente el mes de marzo). KIK kimsa phaxsi, purapawrasa.
aka s.	este(a). ll2 aquí. KIK haka.
akch'a s.	de este tamaño.
akjalla s.	muy poco. KIK akhala.
akhama s.	así, de esta manera.
akana s.	esta cantidad.
akasa s.	este lugar.
akataqi s.	bastante, tanto.
alaxa s.	arriba. ll2 cima. ll3 norte. KIK alaya.
aliqa a.m.	en vano, vanamente.
alluxa a.m.	bastante.
alwa a.m.	alba, temprano, mañana. KIK qhara.
amanu a.m.	con intención, hacer deliberadamente, hecho a sabiendas.
amaya phaxsi s.	mes de noviembre.
amsta a.m.	arriba.
ancha a.m.	demasiado. ll2 muy.
anchha a.m.	inmediatamente, en el acto, al instante.

anchhacha a.m.	ahora. ll2 hoy.
anchita a.m.	al instante, ahorita.
anqa a.m.	afuera.
antisa a.m.	mejor, más bien, antes.
antisasa a.m.	antes, más bien.
aruma paqari a.m.	toda la noche.
aruma s.	noche. ll2 anoche.
arumanthi a.m.	mañana (día siguiente) ll2 en la mañana KIK arumirja.
arumt'a a.m.	aproximadamente las ocho de la noche
awisa a.m.	a veces, a las veces. KIK awisaxa.
awti pacha s.	invierno, estación fría. KIK thaya pacha.
awustu phaxsi s.	mes de agosto.
aynacha a.m.	abajo, bajada. ll2 sur.
chika may.	centro, medio. ll2 mitad. ll3 junto a.
chika aruma a.m.	media noche (12 de la noche, aproximadamente).
chika jak'a a.m.	aproximadamente las 11 de la noche u las 11 de la mañana. KIK ñaa chika hak'a, chika aruma, ñaa chika uru.
chika uru a.m.	aproximadamente el medio día. KIK sunaqi.

chikasata s.	aproximadamente el mes de octubre. KIK ch'uqi satawrasa .
chimú s.	mes de junio.
chiqa s. may.	lugar, sitio.
chhaphu may.	oscuridad. I12 penumbra. KIK chhaphu chhaphu .
chhaphuthapi may.	aproximadamente las seis de la tarde
chhapu chhapu may.	tiempo próximo a la penumbra.
ch'amaka aruma may.	aproximadamente las nueve de la noche. KIK aruma.
ch'amak'a thapi may.	aproximadamente las ocho de la noche. I12 llegada a la oscuridad.
ch'uñuwrasa s.	época de la elaboración del chuño (aproximadamente mes de junio).
ch'uqi satawrasa s.	época de la siembra de papa (aproximadamente mes de octubre). KIK chikasata .
impiñu a.m.	empeño, rápido. I12 cuidadosamente. I13 de manderá voluntaria.
inaki a.m.	gratis.
inamaya a.m.	inútiles, en vano. I12 mentira. I13 falsamente.

inawisa a.m.	demasiado. I12 exactitud.
iniru s.	mes de enero.
inti jach'a muyranta a.m.	aproximadamente las dos de la tarde. KIK ñä akulli .
inti jalanta a.m.	oeste, occidente. I12 aproximadamente las seis de la mañana. KIK chhaphthapi, pacha jalanta .
inti jalsu may.	este, oriente. I12 aproximadamente las siete de la mañana. KIK lupi puri .
inti muyt'a a.m.	aproximadamente la una de la tarde. KIK chika uru pasa jaqukipta .
jach'a akulli a.m.	aproximadamente las diez de la mañana. KIK alwa akhulli .
jach'a chinu s.	aproximadamente el mes de julio.
jach'a jayp'u akulli a.m.	aproximadamente las cuatro de la tarde. KIK jayp'u waka jara .
jach'a phaxsi s.	luna llena.
jach'a qharachika a.m.	aproximadamente las dos de la madrugada. KIK suti chikapasa .
jach'a wallpa art'a a.m.	primer canto del gallo (aproximadamente las tres de la mañana). KIK maya wallpa art'a .

j

jak'a a.m.	cerca, próximo. II2 aproximarse, acercarse.	
jalant'a may.	cuarto menguante. KIK jayp'u sunaqi .	
jalsu sunaqi may.	cuarto creciente. KIK qara sunaqi .	
jaya may.	lejos, lejano.	
jayp'u a.m.	tarde.	
jayp'u sunaqi a.m.	cuarto menguante. KIK jalanta .	
jayri phaxsi a.m.	conjunción de la luna.	
jicha a.m.	hoy. II2 ahora.	
jila wallpa art'a may.	primer canto del gallo (aproximadamente las tres de la madrugada). KIK maya wallpa art'a .	
jisk'a chinu s.	aproximadamente el mes de enero.	
jisk'a jayp'u akulli a.m.	aproximadamente las tres de la tarde.	
jisk'a wallpa art'a a.m.	tercer canto del gallo (aproximadamente las cinco de la mañana). KIK kimsa wallpa art'a .	
juk'a a.m.	poco(a).	
juk'ampi may.	añadido, más.	
jupha apthapi s.	época de la cosecha de la quinua (aproximadamente el mes de abril). KIK llama nayra, llamayu .	
jurpi uru may.	pasado mañana, después de mañana.	
juyphi phaxsi s.	mes de junio. II2 mes de heladas. II3 mitad del año KIK marat'aqa .	
juywisa s.	jueves.	
kacha phaxsi s.	mes de junio. KIK juyphi phaxsi .	
kimsa may.	tres.	
kimsa phaxsi may.	época de los primeros frutos (aproximadamente el mes de marzo). KIK achuqa, purapawsa .	
kimsa wallpa art'a a.m.	tercer canto del gallo (aproximadamente las cinco de la mañana). KIK jisk'a wallpa art'a .	
kimsaqallqu s.	ocho.	
kuchu phaxsi s.	mes de agosto. KIK qhulliwrasa .	
khanawri s.	luna nueva. KIK wawa phaxsi .	
khukhata a.m.	lado.	
khunupacha s.	época del año en la que hay mucho nevado.	
khuri s.	allá.	
khuri mara a.m.	año próximo.	
k'acha a.m.	despacio, lentamente.	
k'ata a.m.	rápido.	
k'uphawrasa s.	época del golpeo de terrones y emparejamiento de los terrenos de cultivo, II2 mes de setiembre.	

k

lapaki s.	aproximadamente el mes de noviembre. II2 primavera. KIK qurawrasa, pankara pacha.	marka phaxsi s.	aproximadamente el mes de febrero. KIK anata, jallu, phaxsi, luqhi phaxsi.
laqa a.m.	rápido.	martisa s.	martes.
llamayrasa a.m.	época de la cosecha de los tubérculos de la papa (aproximadamente el mes de abril). KIK llamayu, jupha apthapi.	masa aruma a.m.	anoche.
llamphi a.m.	bastante, harto, mucho. KIK yamphi.	masa hayp'u a.m.	ayer, después de mediodía.
llaphi phaxsi s.	mes de octubre.	masüru a.m.	ayer.
lunisa s.	lunes.	maya mara a.m.	año pasado.
lupi puri may.	aproximadamente las siete de la mañana. KIK intijalsu.	maya wallpa art'a s.	primer canto del gallo (aproximadamente tres de la madrugada). KIK jach'awallpa art'a, jila wallpa art'a.
mach'a may.	escaso. II2 chicha de maíz. II3 sequía. II4 desnudo. II5 escasez.	millisatawrasa s.	época de la siembra primerisa. II2 pequeña siembra. II3 mes de julio.
machaq phaxsi s.	luna nueva. KIK wawa phaxsi.	mirkulisa s.	miércoles.
manqha a.m.	abajo. II2 debajo. II3 interior. KIK manqhi,	nayra qata a.m.	primero.
mara s.	año.	nayra uru a.m.	día pasado.
marat'aqa s.	mes de junio. II2 mitad del año. KIK juyphi phaxsi.	nayrana a.m.	antes. II2 la vez pasada. II3 hace tiempo.
		nikhara a.m.	hace un rato. KIK nijara, nikhita.
		niya a.m.	casi, por poco. KIK ña.
		ña chika uru a.m.	aproximadamente las 11 de la mañana. KIK chika jak'a.
		ña akulli a.m.	aproximadamente las dos de la tarde. KIK inti jach'a muyranta.

P

ña chika aruma a.m. aproximadamente las 11 de la noche

KIK chika jak'a.

panqara pacha s. primavera, estación de florescencia.

KIK lapaki.

paqari am. toda la noche.

pawkara s. aproximadamente el mes de diciembre.

KIK apilla alliwrasa.

paya iki jaljta a.m. aproximadamente las diez de la noche.

KIK suti aruma.

paya wallpa art'a a.m. segundo canto del gallo (aproximadamente las cuatro de la madrugada).

KIK taypi wallpa art'a.

payi s. época que coincide con la fase de la luna llena, y que es propicia para la locura de personas y animales.

qallari phaxsi s. aproximadamente el mes de enero.

KIK jisk'a chinu, alliwrasa.

qasiwi s. aproximadamente el mes de mayo.

KIK apilla llamayu rasa.

qurawrasa s. época del deshiero (aproximadamente el mes de noviembre).

KIK lapaki.

qhantati may. madrugada.

qhara s. madrugada.

qhara akulli a.m. aproximadamente las nueve de la mañana.

KIK chika alwa, jisk'a akulli.

qhara uru a.m. día siguiente. I12 día subsiguiente.

qharachika a.m. aproximadamente las una de la mañana.

qharatata a.m. aproximadamente seis de la mañana.

qharayp'u a.m. tarde del día siguiente.

qhipa may. detrás.
I12 posterior.
I13 último.

qhipa uru may. día venidero.

qhulliwrasa s. época del barbecho de los campos de cultivo (aproximadamente el mes de agosto).
KIK kuchuphaxsi.

q'ala a.m. todo.
I12 totalmente.
KIK liju.

q'alta s. primeras horas del día.

ratu a.m. rato.

samarawsa s. aproximadamente las cinco de la tarde.

sapa may. sólo, únicamente.

sapaqata may. cada uno.

sata urasa s. época de sembrío.

simana s. semana.

sitimri phaxsi s. mes de setiembre.

sujsthapi may. aproximadamente las siete de la noche.

S

taypi wallpa art'a s.	segundo canto del gallo (aproximadamente las cuatro de la madrugada).
	KIK paya wallpa art'a.
tirsu may.	mitad.
tisimri s.	diciembre.
tuminku s.	día domingo.
turpa a.m.	apenas, levemente.
thaya phaxsi s.	mes de agosto.
urasa s.	horas, hora.
uru s.	día.
uywa anaksu s.	aproximadamente las ocho de la mañana.
	KIK inti junt'unuqa, thuqhta.
wala hayp'u a.m.	anteayer por la tarde.
walja a.m.	mucho, bastante.
wala a.m.	antes de ayer.
	KIK walüru.
wala uru a.m.	día anterior.
	KIK masa uru.
wasita a.m.	otra vez, nuevamente.
wirnisa s.	viernes.
yäpa a.m.	muy, demasiado.
yamasa a.m.	más.
	l12 mucho más.
	l13 más todavía.
yamphi a.m.	bastante (cosas menudas).

W

SIMANANA URUPA - DÍAS DE LA SEMANA

phaxsi uru s.	lunes.
	KIK phaxsi.
saxra uru s.	martes.
	KIK ati uru, atuqüru, saxra.
pacha uru s.	miércoles.
	KIK wara uru, wara.
illapa uru s.	jueves .
	KIK illapa.
ñanqha uru s.	viernes.
	KIK uru uru, ururi uru, ch'aska.
samaña uru s.	sábado.
	KIK kürmi uru, kümiri, kuyurmi.
inti uru s.	domingo.
	KIK willka uru, inti.

ph

**MARANA PHAXSIPA -
MESES DEL AÑO**

kama phaxsi s.	enero. KIK chinu phaxsi, chinuqa.
anata phaxsi s.	febrero. KIK marka qhullivi.
achuqa phaxsi s.	marzo. KIK qhulli, awqa, jupha llamayu.
jupha llamayu s.	abril. KIK qasiwi, amka, llamayu, q'asawi.
apilla llamayu s.	mayo. KIK amqa llamayu, jisk'a wati, llamayu.
jach'a wati s.	junio. KIK marat'aqa, jach'a awti.
jach'a chinu s.	julio. KIK willka kuti.
jisk'a chinu s.	agosto. KIK llumpaqa, qullana, lakani, sata qallta.
kasu laphaqa s.	setiembre. KIK sata qallta.
taypi sata s.	octubre. KIK satawi, laphaqa.
waña pacha s.	noviembre. KIK lapaka, qhipa sata.
uma pacha s.	diciembre. KIK jallu pacha, jalluqalltu.

**PHAXSINA UÑTASIPA -
FASES DE LA LUNA**

urt'a s.		luna llena. KIK jach'a phaxsi, urt'a.
wawa phaxsi s.		luna nueva. KIK kanawiri, jayriya.
jalsu sunaqi s.		cuarto menguante. KIK achachi phaxsi, saruri sunaqi.
jalanta sunaqi s.		cuarto creciente. KIK jayri, chhaqiri sunaqi.

U

SAMINAKA - COLORES

a

anti may.	rosado. KIK kalawila.
chikhu uqi may.	plomo oscuro. KIK q'usñi.
chinchilla may.	plomo vivo.
chuchi may.	rubio.
chupika may.	carmesí.
ch'ikhu may.	alazano.
ch'ixi may.	cenizo.
ch'iyara ch'upika may.	guinda.
ch'iyara ch'uxña may.	verde oscuro.
ch'iyara may.	negro.
ch'uxña may.	verde.
janq'u may.	blanco.
janq'u ch'uxña may.	verde claro. KIK laqhu ch'uxña.
janq'u q'illu may.	blanco amarillo.
janq'u uqi may.	plomo blanco.
kulli may.	morado. KIK chimaqa.
kuypa may.	café oscuro I12 rojo oscuro.
k'ami may.	nogalina I12 encarnado.

laqampu may.	celeste. KIK janq'u larama.
laqhu ch'uxña may.	verde lechuga.
laq'a chupika may.	marrón.
larama may.	azul oscuro.
larama ch'uxña may.	verde azul.
larama chupika may.	violeta.
millu may.	beige.
paru may.	dorado.
qaqa ch'uxña may.	verde plomo. KIK uqi.
qaqa may.	plomo.
qhana chupika may.	rojo eléctrico.
qhilla, uxi may.	plomizo.
q'illu may.	amarillo.
q'illu ch'uxña may.	verde amarillo.
sajuna may.	azul.
sami may.	color.
tunqu q'illu may.	amarillo, opaco, bayo.
wapa may.	pardo.
warusa may.	plomo castaño.
wila q'illu may.	anaranjado.
wila may.	rojo indio.

q

Bibliografía

- Alemaný, J.** (1920). *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana*, Madrid: Victoriano Suárez.
- Alvar, M.** (1995). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros.
- Apaza, I.** (1999). *Los procesos de creaciones léxica en la lengua aymara*. La Paz: Ediciones Magenta.
- Bertonio, L.** (1612). *Vocabulario de la lengua aimara*. JULI: Francisco del Canto
- Deza, F.** (1989). *Diccionario aimara-castellano-aimara*. Puno, Perú: UNA.
- Huayhua, F.** (2001). *Gramática descriptiva de la lengua aymara*. Lima: Arco Iris S.R.L.
- Huayhua, F.** (2007). *Repertorio léxico del Padre José de Acosta. Actas del II Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía*. Lima: Academia Peruana de la Lengua.
- Huayhua, F.** (2009). *Diccionario bilingüe polilectal aymara-castellano, castellano-aymara*. Lima: Fondo Editorial UNMSM.
- Huayhua, F.** (2012). Normas para el buen uso de la ortografía aimara. *Lengua y Sociedad*. Lima, VOL. 12 N° 1, pp. 167-176. Consulta: 31 de marzo de 2015. http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/publicaciones/lengua_sociedad/2012_v12n1/contenido.htm
- Layme, Felix.** (2004). *Diccionario Bilingüe aimara-castellano*. La Paz: CEA.
- Mamani, H. M.** (2009). *Etnomatemática aymara*. Lima: Instituto Pacífico SAC.
- Middendorf, E.* (1891). *Dic. Aimará – Sprache*. Vol. 5 Leipzig: F.A. Brockhaus.
- Ministerio de Educación.** (1982 - 1985) *Katita, lengua materna, ciencias Naturales y Ciencias Histórico Sociales. 1° de Primaria*. Lima: PEEB-Puno, INIDE, GTZ.
- Ministerio de Educación.** (1986). *Jakhuñani 1°-6°*. Lima: INIDE GTZ.
- Ministerio de Educación.** (1986). *Aruskipañani*. Lima: INIDE - GTZ.
- Ministerio de Educación.** (1986). *Jakawisata, Ciencias Naturales y Ciencias Histórico Sociales. 2° Grado Primaria*. Lima: PEEB-Puno, INIDE, GTZ.

- Ministerio de Educación.** (1986). *Jakhuñani. 1°-6°*. Lima: INIDE - GTZ.
- Ministerio de Educación.** (1989). *Pachasana, Ciencias Histórico Sociales. 6° Grado Primaria*. Lima: PEEB-Puno, INIDE, GTZ.
- Ministerio de Educación y Cultura.** (1990). *Normalización del lenguaje pedagógico para las lenguas andinas*. La Paz: CIMA, UNICEF.
- Ministerio de Educación y Cultura-UNICEF.** (1993). *Vocabulario Pedagógico Aymara*. La Paz: Editorial Focet, EDUBOL.
- Ministerio de Educación.** (1999-2001). *Jakuri Masija 1°-6°*. Lima: Editorial Brasa SA.
- Ministerio de Educación.** (1999-2005). *Yatiqiri masija 1°-6°*. Lima: Corporación Gráfica Navarrete S.A.
- Ministerio de Educación.** (2005 - 2014). *Aymara aru pirwa, diccionario aimara*. Lima: Cecosami.
- Ministerio de Educación.** (2013-2016). *Jakukipawinaka 1°-6°*. Lima: Metro color SA.
- Ministerio de Educación.** (2016). *Aymara arutha chiqapa qillqañataki panka. Manual de escritura aimara-1*. Perú: Cecosami.
- Ministerio de Educación.** (2013 - 2017). *Pachamamampi chika sarnaqaña. 1° -6° Grado Persona Social - Ciencia y Ambiente*. Lima.
- Ministerio de Educación.** (2017). *Matemática aymara. 1° - 6*. Lima: Cecosami.
- Ministerio de Educación.** (2017). *Neologismos en lenguas originarias: aproximaciones conceptuales y metodológicas*. Lima: Cecosami.
- Ministerio de Educación.** (2017). *Yatichiriru yatichaña aymra aru kamachi- Gramática pedagógica aymara*. Lima: Cecosami.
- Tarifa, E.** (1969). *Suma llajira aymara*. La Paz: Ed. Don Bosco.
- Torres, D.** (1616). *Arte de la lengua aimara y vocabulario*. Lima: Francisco del Canto.
- Villavicencio, M.** (1983). *Numeración, Algoritmos y Aplicación de relaciones numéricas y geométricas en las comunidades rurales de Puno*. Lima: INIDE.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

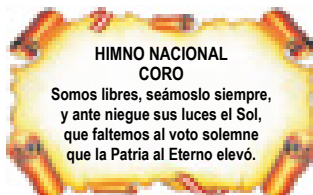
4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”